ORDIZIAKO 2026 URTEKO ASFALTATZE LANAK TRABAJOS DE ASFALTADO DE ORDIZIA 2026	
ESPEDIENTE KODEA CÓDIGO EXPEDIENTE	**2026SCO10007**

KONTRATU MOTA: TIPO DE CONTRATO:	OBRAK OBRAS
VALOR ESTIMADO: BALIO ZENBATETSIA:	238.465,22 €
ESLEITZE PROZEDURA: PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN:	IREKI ERRAZTUA ABIERTO SIMPLIFICADO
ARAU HARMONIZATUPEKO KONTRATUA: CONTRATO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA:	EZ NO
ERREKURTSO BEREZIAREN MENPEKO KONTRATUA: CONTRATO SOMETIDO A RECURSO ESPECIAL:	EZ NO
TRAMITAZIOA: TRAMITACIÓN:	ARRUNTA ORDINARIA
IZAPIDETZE ELEKTRONIKOA: TRAMITACIÓN ELECTRÓNICA:	BAI SÍ
PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA: PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS:	20 egun natural 20 días naturales

EZAUGARRIEN TAULA

1.- BOTERE ESLEITZAILEA

Administrazio kontratatzailea: Ordiziako Udala
Kontratazio organoa: Alkatetza.
Administrazio-saila: Hirigintza.
Kontratuaren arduraduna: Mikel Idiaquez.
Helbidea: Kale Nagusia 24, 20240 Ordizia, Gipuzkoa.
Posta elektronikoa: kontratazioa@ordizia.eus
Kontratatzailearen profila:

https://www.ordizia.eus/udala/kontratatzailearen-profila

2.- KONTRATUAREN OBJEKTUA

``Ordiziako 2026 urteko asfaltatze lanak´´ proiektuaren xedea Ordiziako udalerriko errepide zati ezberdinak birgaitzea eta oinezkoentzako hainbat pasabide altxatzea da.

2.1.- CPV KODEA

- 44113620-7: Asfaltoa.
- 45233222-1: Zolatze- eta asfaltatze-lanak.

3.- LOTEAK

EZ

4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA (BEZa BARNE)

- PREZIOA (BEZik gabe): 238.465,22 €
- BEZ (% 21): 50.077,70 €
- PREZIOA GUZTIRA (BEZ barne): 288.542,92 €

**Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua zehazteko kalkulatu diren zuzeneko eta zeharkako kostuak eta egon daitezkeen beste*

CUADRO DE CARACTERÍSTICAS

1.- PODER ADJUDICADOR

Administración contratante: Ayuntamiento de Ordizia.
Órgano de contratación: Alcaldía.
Area administrativa: Urbanismo.
Responsable del contrato: Mikel Idiaquez.
Dirección postal: Kale Nagusia, 24, 20240 Ordizia, Gipuzkoa.
Correo electrónico: kontratazioa@ordizia.eus
Perfil de contratante:

https://www.ordizia.eus/es/ayuntamiento/perfil-del-contratante

2.- OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente proyecto ``Ordiziako 2026 urteko asfaltatze lanak´´ es la rehabilitación de ciertos tramos de carretera y la elevación de determinados pasos peatonales en el municipio de Ordizia.

2.1.- CÓDIGO CPV:

- 44113620-7: Asfalto.
- 45233222-1: Trabajos de pavimentación y asfaltado.

3.- LOTES

NO

4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN (IVA INCLUIDO)

- PRECIO (sin IVA): 238.465,22 €
- IVA (21%): 50.077,70 €
- PRECIO TOTAL (IVA incluido): 288.542,92 €

** Los costes directos e indirectos y otros eventuales gastos calculados para la determinación del presupuesto base de*

gastu batzuk exekuzio-proiektuan adierazitakoak dira (prezio banakatuak, neurketak eta aurrekontua).

5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA (BEZa SARTU GABE)

- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua (BEZ kanpo): 238.465,22 €
- BALIO ZENBATETSIA GUZTIRA: 238.465,22 €

6.- FINANTZAKETA

- Ordiziako Udala: %100.

7.- AURREKONTU PARTIDAK

2 partida desberdin erabiliko dira ordainketa egiteko:

-1 601.02.153.20.0222 2026 (4268) = 188.559,98€

-1 601.01.171.10.0233 2026 (5749) = 100.000,00€

8.- GAUZATZEKO EPEA ETA IRAUPENA

8.1.- Epe osoa:

7 ASTE

8.2.- Epe partzialak:

EZ

9.- HARRERA PARTZIALAK

EZ

10.- ORDAINTZEKO ERA

Plegu honen 10, 47, 49, 50 eta 51 klausulen arabera.

**Obra-ziurtagiriak eta azken likidazioa proiektuaren unitate-prezioak erabiliz egingo dira, eta enpresa esleipendunak eskainitako*

licitación son los indicados en el Proyecto de Ejecución (precios descompuestos, mediciones y presupuesto).

5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO (IVA NO INCLUIDO)

- Presupuesto base de licitación (IVA excluido): 238.465,22 €
- VALOR ESTIMADO TOTAL: 238.465,22 €

6.- FINANCIACIÓN:

- Ayuntamiento de Ordizia: 100%.

7.- PARTIDAS PRESUPUESTARIAS

Se usarán 2 partidas distintas para hacer el pago:

-1 601.02.153.20.0222 2026 (4268) = 188.559,98€

-1 601.01.171.10.0233 2026 (5749) = 100.000,00€

8.- PLAZO DE EJECUCIÓN Y DURACIÓN

8.1.- plazo total:

7 SEMANAS

8.2.- Plazos parciales:

NO

9.- RECEPCIONES PARCIALES

NO

10.- FORMA DE PAGO

De acuerdo con las cláusulas 10, 47, 49, 50 y 51 del presente pliego.

** Las certificaciones de obra y la liquidación final se realizarán utilizando los Precios Unitarios de Proyecto, a los que se aplicará la*

baja lineala aplikatuko zaie, adjudikaziodunak bere eskaintzan unitateko prezioak aurkeztu ahal izan baditu ere.

baja lineal ofertada por la empresa adjudicataria, independientemente de que la adjudicataria haya podido presentar en su oferta sus propios Precios Unitarios.

11.- EGIKARITZE LEKUA

ORDIZIA

11.- LUGAR DE EJECUCIÓN

ORDIZIA

12.- ALDAERAK ONARTZEA

EZ

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

NO

13.- PREZIO BERRIKUSPENA

EZ

13.- REVISIÓN DE PRECIOS

NO

14.- ENPRESABURUAREN GAITASUNA ETA KAUDIMENA

14.1.- BAIMEN EDO GAIKUNTZA ENPRESARIAL EDO PROFESIONALAK

EZ DAGOKIO

14.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA DEL/A EMPRESARIO/A

14.1.- AUTORIZACIONES, HABILITACIONES EMPRESARIALES O PROFESIONALES:

NO PROCEDE

14.2.- KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA

Kaudimen ekonomiko eta finantzarioari dagokionez, honako irizpide hauek ezartzen dira:

a.- Lizitatzailearen kontratatu nahi den eremuari dagokion urteko negozio bolumena azkeneko hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, **200.000** euro edo gehiagokoa izan behar du.

Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da: Kontuak erregistro ofizialetan aurkeztera behartuta ez dauden enpresaburuek, egiaztatzeko ordezko bide gisa, behar bezala legeztatutako kontabilitate liburuak aurkeztu ahal izango dituzte.

14.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA

En lo que respecta a la solvencia económica y financiera, se establecen los siguientes criterios:

a.- Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles por importe igual o superior a **200.000** euros.

La solvencia económico-financiera se acreditará mediante cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los/as empresarios/as no obligados/as a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.

14.3.- KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA

Eskatutako kaudimen tekniko edo profesionalari dagokionez, irizpideak hauek dira:

a.- Azkeneko bost urteetan kontratuaren xede diren izaera bereko edo antzeko obra nagusien zerrenda, zenbatekoa, datak eta horiek norentzako egin diren, publiko edo pribatuarentzako, aipatuz. Enpresariak gauzatutako obren eta kontratuaren xede direnen arteko loturarako irizpidetzat hartuko da sailkapen azpitalde berekoak izatea, kontratua kokatuta balego arautegian ezartzen direnetako batean, eta hala ez balitz, CPV sailkapenaren barnean dagozkien kodeetan lehenengo hiru digituen artean dagoen berdintasuna.

Aldi horretan, gutxienez kontratu bat gauzatu behar izan da espediente honen xede berarekin edo antzekoarekin, eta **160.000€**-ko gutxieneko balioarekin.

Kontratazio organoaren menpe dauden zerbitzuak eskatu ahal izango dio egindako obra edo lanak egiaztatzea organo eskudunak egin edo ontzat emandako ziurtagirien bitartez, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean; hartzailea subjektu pribatua denean, honek egindako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiri horren faltan, enpresariak eginiko aitorpenaren bitartez; bere kasuan, ziurtagiri hauek zuzenean kontratazio organoari igorriko dizkio eskumena duen agintaritzak.

**SPKLren 88.2 artikuluaren arabera, enpresa sortu berriek SPKLren 88.2 artikuluaren b) letratik f) letrara bitartekoetan aipatzen den edozein bitartekoren bidez egiaztatu ahal izango dute beren kaudimena, eta inola ere ez*

14.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL

En cuanto a la justificación de la solvencia técnica o profesional exigida, los criterios elegidos son los siguientes:

a.- Relación de las principales obras realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen objeto del contrato en el curso de los cinco últimos años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Se tomará como criterio de correspondencia entre las obras ejecutadas por el/la empresario/a y los que constituyen el objeto del contrato la pertenencia al mismo subgrupo de clasificación, si el contrato estuviera encuadrado en alguno de los establecidos reglamentariamente, y en caso contrario la igualdad entre los tres primeros dígitos de los respectivos códigos CPV.

En ese período, la licitadora debe haber ejecutado, al menos, un contrato con el mismo o similar objeto al del presente expediente, y que haya tenido un presupuesto, al menos, equivalente a **160.000€**.

Los servicios dependientes del órgano de contratación podrán requerirle que las obras o trabajos efectuados se acrediten mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

** En virtud del artículo 88.2 de la LCSP, las empresas de nueva creación podrán acreditar su solvencia por cualquiera de los medios a que se refieren las letras b) a f) del artículo 88.2 de la LCSP, sin que en ningún caso sea*

da aplikatuko a) letran ezarritakoa, obra kopuru jakin bat egikaritzeari buruzkoa.

aplicable lo establecido en la letra a), relativo a la ejecución de un número determinado de obras.

14.4.- SAILKAPENA

EZ

14.4.- CLASIFICACIÓN

NO

14.5.- INGURUMEN KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEN DIRELAKO EGIAZTAPENA

EZ

14.5.- ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y GARANTÍA DE CALIDAD

NO

15.- BITARTEKOAK ATXIKITZEA

BAI

Egin beharreko lanak behar bezala betetzen direla bermatzeko, esleipendunak honako bitarteko hauek atxiki beharko ditu:

15.1.- Giza baliabideak:

- **Obra-burua**: arkitekto tekniko edo arkitekto bat, Goi-mailako Hezkuntzaren Europako Esparruan (GHEE) profesionalki jarduteko gaitzen duten tituluak dituena.

  Higiezinen eraikuntzaren eta birgaitzearen arloan gutxienez bost (5) urteko esperientzia duela egiaztatu beharko du, eta funtzio hori gutxienez 300.000 €-tik gorako obra-likidazioa duten 3 obratan bete beharko du.

  Obra hauek eraikinak birgaitu eta berroneratzeko obrak eta instalazioak egitea izango dira.

15.- ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS

SÍ

Para garantizar el adecuado cumplimiento de los trabajos a realizar, la adjudicataria deberá adscribir los siguientes medios:

15.1.- Medios Personales:

- **Jefe/a de Obra**: Una/o Arquitecta/o Técnica/o, o una/o Arquitecta/o con títulos habilitantes para el ejercicio profesional dentro del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

  Deberá acreditar cinco (5) años de experiencia mínima de obra en el campo de la construcción y rehabilitación de inmuebles, desempeñando esta función como mínimo en 3 obras, de más de 300.000 € de liquidación de obra en ejecución material (cada una).

  Dichas obras serán de carácter de ejecución de obras de rehabilitación-regeneración de edificios e implantación de instalaciones.

- **Obra-arduraduna**: Gutxienez bost (5) urteko esperientzia obra-arduradun gisa higiezinen eraikuntzaren eta birgaitzearen arloan. Zeregin hori gutxienez 300.000 €-tik gorako obra-likidazioko hiru obratan beteko du (bakoitza).

  Obra horiek eraikinak birgaitzeko eta berroneratzeko obrak egiteko eta instalazioak ezartzeko izango dira.

- **Encargado/a de obra**: Cinco (5) años de experiencia mínima como Encargada/o de obra en el campo de la construcción y rehabilitación de inmuebles, desempeñando esta función, como mínimo en 3 obras, de más de 300.000 € de liquidación de obra en ejecución material (cada una).

  Dichas obras serán de carácter de ejecución de obras de rehabilitación-regeneración de edificios e implantación de instalaciones.

Kontratua esleitu aurretik, kontratuari atxikitutako langileen curriculuma erantsiko da, eta honako hauek adieraziko dira: duen titulua, zer urtetan lortu duen, eta egin dituzten lan esanguratsuenen zerrenda.

Previo a la adjudicación del contrato, se adjuntará el currículum del personal asignado, indicando el título que posee, el año de su obtención, así como un listado de las labores y trabajos más significativos que haya desarrollado.

16.- DATU PERTSONALAK TRATATZEKO ENKARGUA

EZ

16.- ENCARGO DE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

NO

17.- AZPIKONTRATAZIOA

1.- Derrigorrezkoa da azpikontratatzea aurreikusita dagoen kontratu zatia, betiere haren zenbatekoa eta azpikontratisten izena edo profila azalduta.

2.- Azpikontratisten aldeko zuzeneko ordainketak: EZ

17.- SUBCONTRATACIÓN

1.- Es obligatorio indicar la parte del contrato que esté prevista subcontratar, indicando su importe y el nombre o perfil de los subcontratistas.

2.- Pagos directos a los subcontratistas: NO

17.1.- Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoen deskribapena:

Ez dago azpikontratatu ezin daitekeen eginkizun kritikorik.

17.1.- Descripción de las funciones críticas que no pueden ser subcontratadas:

No hay funciones críticas que no se puedan subcontratar.

18.- BERMEAK

18.1.- Behin-behineko bermea:

EZ DA APLIKAGARRIA

18.- GARANTÍAS

18.1.- Garantía provisional:

NO PROCEDE

18.2.- Behin-betiko bermea:

Esleipenaren zenbatekoaren %5 (BEZik gabe).

18.3.- Berme osagarria:

EZ

18.4.- Gutxieneko berme epea:

BI (2) URTE obra jasotzen den egunetik hasita, esleipendunak eskaini dezakeen berme gehigarriari kalterik egin gabe.

19.- ADJUDIKAZIO IRIZPIDEAK

Hainbat irizpide ezartzen dira esleipen-irizpide gisa; izan ere, kontratuaren prestazioak ez daude teknikoki guztiz zehaztuta, eta lizitatzaileek hobetu edo handitu egin ditzakete. Beraz, prezioa ez da esleipenerako faktore erabakigarri bakarra. Kontratuaren beharrei erantzuteko behar den prezio-kalitaterik onena lortzea da aukeratutako esleipen-irizpideen helburua. Horrela, kontratua esleitzeko erabiliko diren balorazio-irizpideak hauek dira:

19.1.- BALIO-IRITZIEN BIDEZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK:

- Gehieneko puntuazioa: 25 puntu.
- Gutxieneko puntuazioa: 12,5 puntu.

Enpresa esleipendunak aurkeztutako memoria teknikoa baloratuko da, baremo honen arabera:

MEMORIA TEKNIKOA:

Enpresa esleipendunak lanak burutzeko garatu eta aurkeztuko duen taxuzko planifikazioaren dokumentua 25 punturen baitan baloratuko da. Bertan, egin beharreko

18.2.- Garantía definitiva:

5% del importe de adjudicación (IVA excluido).

18.3.- Garantía complementaria:

NO

18.4.- Plazo de garantía mínimo

DOS (2) AÑOS a partir de la fecha de recepción de la obra, sin perjuicio de la garantía adicional que pueda ofertar la adjudicataria.

19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Se establecen como criterios de adjudicación una pluralidad de criterios, dado que se trata de un contrato cuyas prestaciones no están perfectamente definidas técnicamente, siendo susceptibles de ser mejoradas o ampliadas por los licitadores, no siendo, por consiguiente, el precio el único factor determinante en la adjudicación. Los criterios de adjudicación elegidos tienen la finalidad de la obtención de la mejor calidad-precio necesaria para responder a las necesidades del contrato. Así, los criterios de valoración de las ofertas que han de servir de base para la adjudicación del contrato son los siguientes:

19.1.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO VALOR:

- Puntuación máxima: 25 puntos.
- Puntuación mínima: 12,5 puntos.

Se valorará la memoria técnica presentada por la empresa adjudicataria, según el siguiente baremo:

MEMORIA TÉCNICA:

El documento de planificación formal desarrollado y presentado por la empresa adjudicataria para la ejecución de los trabajos se valorará en 25 puntos. En ella se

obra edo interbentzio bakoitzeko lanen deskribapena, prozesua eta antolaketa zehaztu beharko dira. Baita obren fase, epe, baliabide eta trafiko mozketak ere. Dokumentuarekin batera kronograma bat aurkeztea biziki baloratuko da.

especificará la descripción, proceso y organización de los trabajos de cada obra o intervención a realizar. También las fases, plazos, recursos y cortes de tráfico para realizar las obras. Se valorará positivamente la presentación de un cronograma junto con el documento.

MEMORIA TEKNIKOAN DERRIGORREAN BETETZEKO IRIZPIDEAK

CRITERIOS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO EN LA MEMORIA TÉCNICA

Irizpide hauei dagokionez, aurkezten diren testu-idatzi guztien idazkerak ondoko parametroak bete beharko dituzte:

La memoria técnica que se presente deberá redactarse cumpliendo los siguientes parámetros:

- Dokumentazioaren gehieneko luzera (azalak, aurkibideak, grafikoak, argazkiak, etab. kontatu gabe): 30 orrialde.
- Letra mota eta neurria: Arial 11.
- Margenak: 2-3 zentimetro artean.
- Lerroartea: 1,15 puntu.

- Extensión máxima documentación (sin considerar portadas, índices, gráficos, fotografías,): 30 páginas, por un lado.
- Tipo de letra y tamaño: Arial 11.
- Márgenes: entre 2-3 centímetros.
- Interlineado: 1,15 puntos.

19.2.- FORMULAK APLIKATUZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK:

19.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS:

- Gehieneko puntuazioa: 75 puntu.

- Puntuación máxima: 75 puntos.

A) ESKAINTZA EKONOMIKOA:

A) PROPUESTA ECONÓMICA:

- Gehieneko puntuazioa: 55 puntu.

- Puntuación máxima: 55 puntos.

Eskaintza ekonomikoak formula honen arabera baloratuko dira:

La valoración de las ofertas económicas se realizará de acuerdo con la siguiente fórmula:

P= PMax*(EB/E)

Non:
-P: Lortutako puntuazioa.
-PMax: prezioaren irizpideari emandako gehieneko puntuazioa.
-EB: Eskaintzarik baxuena.
-E: Baloratu beharreko eskaintza.

**Edonola ere, eskaintzen baloraziorako BEZ gabeko prezioa hartuko da erreferentzia gisa. Eskaintzako alderdi ekonomikoen azken balorazioa bigarren hamarrekoan biribilduko da.*

P=PMax*(OB/O)

Donde,
-P: Puntuación obtenida.
-PMax: puntuación máxima otorgada al criterio del precio.
-OB: Oferta más baja.
-O: Oferta a valorar.

**En todo caso, para la valoración de las ofertas se tomará como referencia el precio sin IVA. La valoración final de los aspectos económicos de la oferta se redondeará en la segunda décima.*

B) BESTE IRIZPIDE BATZUK

B.1.) MAKINERIA ETA IBILGAILUEN DOKUMENTAZIO TEKNIKOA: Enpresa esleipendunak lanak burutzeko erabiliko dituen makineriaren eta ibilgailuen fitxa tekniko, gida-baimen, ibilgailuen aseguru, ibilgailuen IAT(ITV), CE markatua eta urteko berrikuspen ziurtagiria aurkeztea 5 punturen baitan baloratuko da.

Gehieneko puntuazioa: 5 puntu.

B.2.) MATERIALEN DOKUMENTAZIO TEKNIKOA: Enpresa esleipendunak lanak burutzeko erabiliko dituen materialen kalitatea, erresistentzia, iraunkortasuna, CE markatua eta hondakin materialen kudeaketa zer-nolakoa izango den zehazten duten fitxa teknikoak edo dokumentazioa aurkeztea 5 punturen baitan baloratuko da.

Gehieneko puntuazioa: 5 puntu.

B.3.) ENPRESAREN INGURUMEN KUDEAKETARAKO ZIURTAGIRIA: Enpresa esleipendunak Ingurumen-kudeaketako ISO 14001 ziurtagiria aurkezten badu, egindako lanak ingurumen irizpideen baitan eta beharreko legeria bete duela ziurtatzen duena, 5 punturen baitan baloratuko da.

Gehieneko puntuazioa: 5 puntu.

B.4.) BERDINTASUNERAKO URRATSAK EMATEA: Enpresa esleipendunak bere enpresan lan egiten duten langileengan gizon eta emakumeen artean Berdintasuna bermatze aldera, enpresak hartzen dituen neurrien dekalogoa aurkeztea, 5 punturen baitan baloratuko da.

Gehieneko puntuazioa: 5 puntu.

20.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

B) OTROS CRITERIOS:

B.1.) DOCUMENTACIÓN TÉCNICA DE LA MAQUINARÍA Y VEHÍCULOS: Se valorará en 5 puntos la presentación de las fichas técnicas, permisos de circulación, seguros de vehículos, ITV de vehículos, marcado CE y certificado de revisión anual de la maquinaria y vehículos que la empresa adjudicataria vaya a utilizar para la ejecución de los trabajos.

Puntuación máxima: 5 puntos.

B.2.) DOCUMENTACIÓN TÉCNICA DE LOS MATERIALES: Se valorará en 5 puntos la presentación de fichas técnicas o documentación que especifiquen la calidad, resistencia, durabilidad, marcado CE de los materiales a utilizar y la gestión de los residuos de obra.

Puntuación máxima: 5 puntos.

B.3.) CERTIFICADO DE GESTIÓN AMBIENTAL DE LA EMPRESA: En el caso de que la empresa adjudicataria presente el Certificado de Gestión Ambiental ISO 14001 que acredite que el trabajo realizado ha cumplido con los criterios ambientales y con la legislación necesaria, se valorará en 5 puntos.

Puntuación máxima: 5 puntos.

B.4.) DAR PASOS HACIA LA IGUALDAD: La presentación por parte de la empresa adjudicataria de un decálogo de medidas para garantizar la igualdad de mujeres y hombres entre el personal que trabaja en su empresa, se valorará en 5 puntos.

Puntuación máxima: 5 puntos.

20.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Proposamenak honako artxibo elektroniko hauetan aurkeztu beharko dira:

- LEHENENGO artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOEN ARABERA BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA".
- BIGARREN artxibo elektronikoa: "ESKAINTZA EKONOMIKOA, FORMULAK APLIKATUZ EBALUATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA ETA ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA".

**Ikusi administrazio-klausula zehatzen pleguko 16. klausula*.

Las proposiciones deberán presentarse en los siguientes archivos electrónicos:

- Archivo electrónico nº UNO: “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”.
- Archivo electrónico nº DOS: “OFERTA ECONÓMICA, DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS Y DECLARACIÓN RESPONSABLE”.

**Ver cláusula 16 del pliego de cláusulas administrativas particulares.*

21.- EGIKARITZEKO BALDINTZA BEREZIAK

Kontratu honi aplikatu beharreko exekuzio baldintza bereziak SPKLn eta administrazio-klausula zehatzen pleguan aurreikusitakoak dira.

21.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

Las condiciones especiales de ejecución aplicables a este contrato son las previstas en la LCSP y en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

22.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK

Kontratuaren funtsezko betebeharrak SPKLn eta administrazio-klausula zehatzen agirian aurreikusitakoak dira.

Era berean, kontratuaren funtsezko betebeharra da memoria honen 15. klausulan adierazitako baliabideak atxikitzea, eta hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartu ahal izango da, SPKLren 211.f) artikuluan adierazitako ondorioetarako.

22.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO

Las obligaciones esenciales del contrato son las previstas en la LCSP y en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Asimismo, es obligación esencial del contrato la adscripción de medios indicada en la cláusula 15ª de la presente memoria, cuyo incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.f) de la LCSP.

23.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK

EZ

23.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS

NO

24.- ZIGORRAK

24.- PENALIDADES

9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, Sektore Publikoko Kontratuenak, aurreikusten dituenak eta administrazio-klausula zehatzen pleguan aurreikusitakoak.

Las previstas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

25.- ASEGURUAK

- Erantzukizun zibileko asegurua, kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarren pertsonei eta instalazioei eragindako kalte eta galeretatik erator daitezkeen erantzukizunak bermatzen dituena, kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren baliokidea den gutxieneko zenbatekoarekin.
- Eraikuntzako arrisku orotako asegurua, obrak egikaritzeari dagokion adjudikazio-zenbatekoarekin.
  Aseguratu gisa geratu beharko dira kontratista, azpikontratistak eta obran esku hartzen duen oro.

25.- SEGUROS

- Seguro de responsabilidad civil, que garantice las responsabilidades que puedan derivarse de los daños y perjuicios causados a terceras personas e instalaciones como consecuencia de la ejecución del contrato, por un importe mínimo equivalente al presupuesto base de licitación del contrato.
- Seguro de todo riesgo construcción por el importe de adjudicación correspondiente a la ejecución de las obras. Deberá quedar como asegurado el contratista, subcontratistas, así como todo aquel que intervenga en la obra.

26.- LAN HARREMAN JAKIN BATZUETAKO SUBROGAZIOA

EZ

26.- SUBROGACIÓN EN DETERMINADAS RELACIONES LABORALES

NO

27.- LIZITATZAILEAK KONPENTSATZEKO ZENBATEKOA

Ez dagokio.

27.- IMPORTE DE LA COMPENSACIÓN A LAS LICITADORAS

No procede.

28.- PRESTAKETA LANEI DAGOZKIEN KONTURAKO ORDAINKETAK

EZ

28.- ABONOS A CUENTA POR OPERACIONES PREPARATORIAS

NO

29.- SAIAKUNTZAK

Hala badagokio, gauzatze-proiektuan aurreikusitakoaren arabera

29.- ENSAYOS

En su caso, conforme a lo previsto en el Proyecto de Ejecución.

30.- ERAIKUNTZA- ETA ERAISPEN-HONDAKINEN ARLOKO PLANA

EZ

30.- PLAN EN MATERIA DE RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN

NO

31.- OBRA AMAITUKO DELA

31.- PLAZO DE AVISO DE TERMINACIÓN

OHARTARAZTEKO EPEA

45 egun baliodun.

32.- AZKEN ZIURTAGIRIA ONARTZEKO EPEA

3 hilabete.

33.- KONTRATAZIO MAHAIA

- Lehendakaria: Ane Garmendia Alberdi, Kontratazio eta Ondare teknikaria.
- 1. bokala: Irati Lazpiur Barrainkua, Kontratazio eta Ondare teknikaria.
- 2. bokala: Nerea Olabide Arrondo, Idazkaria.
- 3. bokala: Markos Etxezarreta Balerdi, Kontuhartzailea.
- Idazkaria: Maria Loinaz Mugica Dorronsoro, Idazkaritzako administraria.

34.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA

Proposamenak aurkezteko epea 20 egun naturalekoa izango da, lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta biharamunetik aurrera.

DE LA EJECUCIÓN DE LA OBRA

45 días hábiles.

32.- PLAZO DE APROBACIÓN DE LA CERTIFICACIÓN FINAL

3 meses.

33.- MESA DE CONTRATACIÓN

- Presidenta: Ane Garmendia Alberdi, técnica de contratación y patrimonio.
- Vocal 1º: Irati Lazpiur Barrainkua, técnica de contratación y patrimonio.
- Vocal 2º: Nerea Olabide Arrondo, Secretaria.
- Vocal 3º: Markos Etxezarreta Balerdi, Interventor.
- Secretaria: Maria Loinaz Mugica Dorronsoro, administrativa de Secretaría.

34.- PLAZO PARA LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

El plazo para la presentación de proposiciones será de 20 días naturales a contar desde el siguiente a la publicación del anuncio de licitación en el perfil de contratante.

ADMINISTRAZIO-KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK

CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES

1.- KONTRATUAREN XEDEA

1.- Kontratuaren objektua da baldintza-agiri honen ezaugarrien koadroaren 2. apartatuan deskribatutako obrak egitea, kontuan hartuta, hala badagokio, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean (SPKL) aurreikusitako kasuen arabera izapidetu daitezkeen aldaketak. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.

2.- Kontratuen Hiztegi Komunaren (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako 2. atalean agertzen da.

3.- Ezaugarrien taulako 3. apartatuan hala ezartzen denean, loteka lizitatuko da, bertan deskribatzen diren baldintzei eta mugei jarraituz, SPKLren 99. artikuluaren arabera. Plegu honetan kontratuari edo enpresa adjudikaziodunari egiten zaizkion erreferentzia guztiak kontratuaren objektua banatzen den lote bakoitzari egiten zaizkiola ulertuko da.

1.- OBJETO DEL CONTRATO

1.- Constituye el objeto del contrato la ejecución de las obras descritas en el apartado 2 del cuadro de características del presente pliego, teniendo en cuenta, en su caso, las modificaciones que puedan tramitarse conforme a los supuestos previstos en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP), por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el apartado 2 del cuadro de características.

3.- Cuando así se establezca en el apartado 3 del cuadro de características se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP. Todas las referencias efectuadas en el presente pliego al contrato o a la empresa adjudicataria se entenderán hechas a cada lote en los que se divida el objeto del contrato en su caso.

2.- KONTRATUAREN BIDEZ BETE BEHARREKO ADMINISTRAZIO-BEHARRAK

Kontratu honen bidez, preskripzio teknikoen agirian eta proiektuan deskribatutako premiak asetuko dira, bertan deskribatutako lanak eginez.

2.- NECESIDADES ADMINISTRATIVAS A SATISFACER MEDIANTE EL CONTRATO

Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas y el proyecto, mediante la prestación de los trabajos descritos en los mismos.

3.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA

Kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa, SPKLren 100.2 artikuluaren arabera kalkulatua, ezaugarrien taulako 4. apartatuan adierazitakoa da, balio erantsiaren gaineko zerga barne.

3.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

El importe del presupuesto base de licitación del contrato, calculado conforme al artículo 100.2 de la LCSP, es el señalado como máximo en el apartado 4 del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

4.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikuluan ezarritakoaren arabera kalkulatua eta ezaugarrien taularen 5. atalean jasotakoa, kontuan hartu da kontratu honi aplikatu beharreko adjudikazio-prozedura eta izango duen publizitatea aukeratzeko, bai eta lizitatzen duten pertsona fisiko eta juridikoen (aurrerantzean, lizitatzaileak) gaitasun-baldintzak eta aplikatu beharreko errekurtsoen araubidea ezartzeko.

Zenbatetsitako balio horretan sartuko dira, aurreikusi badira, ezaugarrien taularen 23. atalean adierazitako kontratuaren balizko goranzko aldaketak.

4.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el apartado 5 del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable.

Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, las posibles modificaciones contractuales al alza señaladas en el apartado 23 del cuadro de características.

5.- KONTRATUAREN PREZIOA

1.- Kontratuaren prezioa adjudikaziotik ateratzen dena izango da, eta BEZa partida independente gisa adieraziko da. Kontratuaren prezioan sartuta egongo dira aplikatzekoak diren tributuak, tasak eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan jasotako betebeharrak betetzearen ondorioz adjudikaziodunari sortzen zaizkion gastu guztiak ere.

2.- Baldintza-agirian eta kontratuari aplikatzekoak zaizkion gainerako xedapenetan jasotako betebeharren ondorioz enpresa kontratistari sortzen zaizkion gastu guztiak, lizitazioaren xede den proiektuan exekuzioaren

5.- PRECIO DEL CONTRATO

1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo e indicará como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.

2.- Todos los gastos que se originen para la empresa contratista como consecuencia de las obligaciones recogidas en el pliego y el resto de disposiciones que sean de aplicación al contrato, que no figuren en el proyecto objeto

zuzeneko eta zeharkako kostuen artean ez badaude, egitura-gastu orokorren ehunekoan sartuta daudela ulertuko da.

de licitación entre los costes directos e indirectos de ejecución, se considerarán incluidos en el porcentaje de gastos generales de estructura.

6.- KREDITUA EGOTEA

1.- Kreditu egokia eta nahikoa dago egin beharreko kontratuaren gastuari aurre egiteko. Kontratua ezaugarrien taulako 7. apartatuan ezarritako aurrekontu-partidaren/partiden kontura, eta hala zehazten bada urterokoen arabera, finantzatuko da.

2.- SPKLren 117.2 artikuluan eta ezaugarrien koadroan aurreikusitakoaren arabera, espedientea aldez aurretik izapidetzen bada, kontratuaren esleipena dagokion ekitaldian kontratutik eratorritako betebeharrak bermatzeko kreditu egoki eta nahikoa egotearen baldintzaren mende geratuko da.

6.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es, si así se especifican, que se establecen en el apartado 7 del cuadro de características.

2.- Si a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP y de acuerdo con lo previsto en el cuadro de características, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

7.- OBRA EGITEKO EPEA ETA LEKUA

1.- Kontratua gauzatzeko epea ezaugarrien taulako 8. apartatuan ezarritakoa izango da, edo enpresa esleipendunak eskaintzen duena, baldin eta lizitatzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposatu badezakete.

2.- Kontratuaren epea luzatu ahal izango da SPKLren 29. eta 192. artikuluetan eta hurrengoetan eta APKLEOren 98. eta 100. artikuluetan ezarritako kasu eta baldintzetan. Nolanahi ere, epea luzatzea berariaz erabaki behar da.

3.- Administrazioak obra hasteko baimena ematen badu, zuinketa-akta egin eta hurrengo egunetik aurrera hasiko da epea.

7.- PLAZO Y LUGAR DE EJECUCIÓN DE LA OBRA

1.- El plazo de ejecución será el establecido en el apartado 8 del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales.

2.- El plazo contractual será ampliable en los supuestos y condiciones establecidos en los artículos 29 y 192 y siguientes de la LCSP y 98 y 100 del RGLCAP. En todo caso, la ampliación del plazo debe ser acordada de forma expresa.

3.- El cómputo del plazo se iniciará desde el día siguiente al de la fecha del acta de comprobación del replanteo, si la Administración autoriza el inicio de la obra.

4.- Enpresa kontratistak lanak kontratuan ezarritako epeak betetzeko beharrezkoa dena baino azkarrago egin ahal izango ditu, salbu eta Administrazioaren iritziz hori desegokitzat jotzeko arrazoiak badaude. Hala ere, aurrekoa gorabehera, enpresa kontratistak ez du dagokion urteko ekitaldian aurrekontuan jasotakoa baino prezio handiagoa jasotzeko eskubiderik izango; zenbateko hori gainditzen duten ziurtagiriak hurrengo urteko ekitaldia hasi ondoren ordainduko dira.

4.- La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en los plazos contractuales, salvo que a juicio de la Administración existiesen razones para considerarlo inconveniente. No obstante lo anterior, la empresa contratista no tendrá derecho a percibir mayor cantidad del precio que la consignada en la anualidad correspondiente, abonándose las certificaciones que excedan de dicha cuantía una vez iniciada la anualidad siguiente.

8.- PREZIOA ORDAINTZEA

1.- Kontratuaren prezioa ezaugarrien taulako 10. apartatuan eta agiri honen 47. klausulan ezarritako moduan ordainduko da.

2.- Faktura elektronikoa egitera behartuta dauden erakundeek, faktura elektronikoa sustatzeari eta sektore publikoko fakturen kontularitza-erregistroa sortzeari buruzko abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, Ordiziako Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren faktura elektronikoen sarrera-puntu orokorraren bidez (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua).
Ordiziako Udalaren DIR3 kodeak hurrengoak dira:

- Kontratazio-organoa (Alkatetza): L01200760
- Kontabilitate-bulegoa (kontu-hartzailetza): L01200760
- Unitate izapidegilea (Hirigintza): L01200760

8.- PAGO DEL PRECIO

1.- El precio del contrato se abonará de la forma establecida en el apartado 10 del cuadro de características y la cláusula 47 del presente pliego.

2.- Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Ordizia en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), al que el Ayuntamiento de Ordizia está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento:

- Órgano de contratación (Alcaldía): L01200760
- Oficina contable (Intervención): L01200760
- Unidad tramitadora (Urbanismo): L01200760

9.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

1.- Berrikusi behar izanez gero, ezaugarrien taulako 13. atalean adieraziko da, eta aplikagarri den formula jasoko du.

2.- Prezioak SPKLn ezarritakoaren arabera berrikusiko dira (103. artikulua eta

9.- REVISIÓN DE PRECIOS

1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado 13 del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.

2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos

hurrengoak).

10.- KONTRATUAREN PUBLIZITATEA

1.- Kontratua esleitzeko lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

2.- Kontratatzailearen profilean kontratuaren lizitazioaren deialdiari buruzko informazioa emango da, administrazio-klausula zehatzen agiria eta, hala badagokio, dokumentazio osagarria barne.

3.- Kontratu honi buruzko informazioa, SPKLren 63. artikuluan ezarritakoaren arabera kontratatzailearen profilean argitaratuko dena, ezaugarrien taulako 1. atalean adierazitako helbide elektronikoan kontsultatu ahal izango da.

11.- KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK

1.- Kontratu honek administrazio-izaera du, SPKLren 25. artikuluan xedatutakoaren arabera. Alderdiek baldintza-agiri honetan eta gainerako kontratu-dokumentuetan ezarritakoa bete beharko dute. Kontratu-izaera dute, kontratuaz gain, honako dokumentu hauek:

- Administrazio-klausula partikularren agiria (AKPA).
- Preskripzio tekniko partikularren agiria (PTPA).
- Onartutako lan-programa (halakorik balego).

2.- Baldintza-agirietan aurreikusi gabekoari dagokionez, honako hauek arautuko dute kontratua: Sektore Publikoko Kontratuen Legea, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen

103 y siguientes).

10.- PUBLICIDAD DEL CONTRATO

1.- El anuncio de licitación para la adjudicación del contrato se publicará en el perfil de contratante.

2.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo el pliego de cláusulas administrativas particulares y la documentación complementaria, en su caso.

3.- La información relativa al presente contrato que, de acuerdo con lo establecido en el artículo 63 de la LCSP, vaya a ser publicada en el perfil de contratante, podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el apartado 1 del cuadro de características.

11.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el resto de documentos contractuales. Tienen carácter contractual además del contrato los siguientes documentos:

- El pliego de cláusulas administrativas particulares (PCAP).
- El pliego de prescripciones técnicas particulares (PPTP).
- El programa de trabajo aprobado (en el caso que exista).

2.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público

duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuak eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak (urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartua).

(RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre (RGLCAP).

Gainera, Euskal Autonomia Erkidegoko, Gipuzkoako Foru Aldundiko edo tokiko kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen ere aplikatuko da.

Además, se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi como a nivel de la Diputación Foral de Gipuzkoa o a nivel local y que resulten aplicables.

3.- Nolanahi ere, arestian aipatutako lege- eta erregelamendu-arauak aplikatuko dira SPKLren aurka ez doan guztian.

3.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP.

4.- Ordezko moduan, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatukoak.

4.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

5.- Baldintza-agiri hau eta gainerako kontratu-dokumentuak bat ez badatoz, baldintza-agiri honek izango du lehentasuna.

5.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.

6.- Kontratuaren klausulak, edozein termino dutela ere, bai eta kontratuaren parte diren gainerako kontratu-dokumentuak eta adostutako kontratuaren xedea gauzatzean aplikatu beharreko jarraibideak edo araudia ez ezagutzeak ez du esleipenduna horiek betetzeko betebeharretik salbuesten.

6.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte de este y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.

7.- Kontratazio-organoak, SPKLren 190. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, administrazio-kontratua interpretatzeko eta kontratua betetzeak sortzen dituen zalantzak ebazteko prerrogatiba du.

7.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar el contrato administrativo y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento.

Era berean, egindako kontratua aldatu ahal izango du, eta suntsiaraztea erabaki, SPKLn eta hura garatzeko xedapenetan adierazitako mugen eta betekizunen eta ondorioen barruan.

Igualmente, podrá modificar el contrato celebrado y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.

8.- Organo eskudunek ebatziko dituzte kontratua aplikatu edo interpretatzeko, gauzatzeko, aldatzeko, betetzeko edo suntsiarazteko sor daitezkeen auziak, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta APKLEOren 97. artikuluan ezarritako prozeduraren arabera, eta erabakiak berehala betearaztekoak izango dira.

8.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en los artículos 191 de la LCSP y 97 del RGLCAP, por los órganos competentes y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.

9.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz besterik ezartzen ez bada, eta xedetzat zenbatekoak erreklamatzea, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo administrazio-kontratu bat betearazteari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai badute, ebazteko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaro ondoren, interesdunak ezetsitzat jo ahal izango du bere eskaera administrazio-isiltasunez, hargatik eragotzi gabe ebazteko betebeharrak irautea.

9.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.

12.- ERREKURTSOEN ARAUBIDEA

Kontratazio-organoaren ebazpenen aurka, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean edo sektore publikoaren araubide juridikoaren indarreko araudian eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean aurreikusitako errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.

12.- RÉGIMEN DE RECURSOS

Contra las resoluciones del órgano de contratación se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

II. KAPITULUA – KONTRATAZIOA

CAPÍTULO II – CONTRATACIÓN

13.- ESPEDIENTE MOTA ETA LIZITAZIO MODUA

1.- Kontratazio-espedientea baldintza-agiri honen azalean aurreikusitako prozeduraren eta izapidetzearen arabera egingo da.

13.- CLASE DE EXPEDIENTE Y FORMA DE LICITACIÓN

1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos en la portada del presente pliego.

2.- Aldaerak onartzen badira, lizitatzaileek beste aukera batzuk eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako 12. apartatuan ezarritako moduan eta preskripzio tekniko zehatzen agirian ezarritako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin.

2.- En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el apartado 12 del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares.

3.- Espedientea presaz izapidetzeak ez du ekarriko lizitaziorako, esleipenerako eta formalizaziorako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako arauen arabera.

3.- La tramitación urgente del expediente no implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación, adjudicación y formalización, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP.

14.- PERTSONA NATURAL EDO JURIDIKO LIZITATZAILEAK

14.- PERSONAS NATURALES O JURÍDICAS LICITADORAS

1.- Administrazioarekin kontratuak egin ahal izango dituzte jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko edo juridikoek, espainiarrek zein atzerritarrek, kontratatzeko debekurik ez badute eta ekonomia- eta finantza-kaudimena eta kaudimen tekniko edo profesionala egiaztatzen badute, edo, SPKLk hala eskatzen duen kasuetan, behar bezala sailkatuta badaude, hori guztia ezaugarrien koadroaren 14. apartatuan ezarritakoaren arabera.

1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que así lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificadas, todo ello de acuerdo con lo establecido en el apartado 14 del cuadro de características.

Aplikatzekoa den araudiak hala zehazten duelako lizitatzaileari antolakuntzari, onuren xedeari, finantzaketa-sistemari edo bestelakoei lotutako baldintza jakin batzuk eskatzen bazaizkio adjudikazio-prozeduran parte hartu ahal izateko, hauek egiaztatu egin beharko ditu prozeduran parte hartzen duenean.

Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.

2.- Gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debeku ezari buruzko aurreko paragrafoan aipatutako inguruabarrak, eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.

2.- Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere el apartado anterior, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

3.- Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eskatzen den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio, ezaugarrien taulako 14. apartatuaren arabera.

3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato de acuerdo con el apartado 14 del cuadro de características.

4.- Pertsona juridikoei beren estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezko dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan sartzen diren prestazioetarako kontratuak bakarrik esleitu ahal izango zaizkie.

4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

5.- Administrazioak, halaber, aldi baterako eratutako enpresa-elkarteekin kontratuak egin ahal izango ditu, eta ez da beharrezkoa izango elkarte horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua bere alde esleitu arte.

5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Osaera aldatzen bada, edo kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa-kasuetan, SPKLren 69. artikuluaren 8. apartatuan eta hurrengoetan xedatutakoa beteko da. Horretarako, gertatu den gorabehera jakinarazi beharko zaio kontratazio-organoari.

En caso de alteración de su composición, así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69, apartados 8 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.

6.- Europar Batasuneko edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresei eta Europar Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.

6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.

7.- SPKLren 70.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, baldintza-agiri honen xede den kontratua ezin izango zaie adjudikatu lizitazioaren xede diren obrak zaintzea, gainbegiratzea, kontrolatzea eta zuzentzea xede duten zerbitzu-kontratuen esleipendun diren enpresa berberei, ez eta horiekin

7.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 70.2 de la LCSP el contrato objeto del presente pliego no podrá adjudicarse a las mismas empresas adjudicatarias de los contratos de servicios que tengan por objeto la vigilancia, supervisión, control y dirección de las obras objeto de la licitación, ni a las

lotutako enpresei ere, hau da, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan aurreikusitako kasuren batean daudenei.

empresas a éstas vinculadas, entendiéndose por tales las que se encuentran en alguno de los supuestos previstos en el artículo 42 del Código de Comercio.

14.1.- SEKTORE PUBLIKOKO LIZITATZAILEEN ETA ENPRESA SAILKATUEN ERREGISTRO OFIZIALAREN INSKRIPZIOA

14.1.- INSCRIPCIÓN REGISTRO OFICIAL DE LICITADORES Y EMPRESAS CLASIFICADAS DEL SECTOR PÚBLICO

1.- SPKLren 159.4 artikuluaren arabera, prozedura sinplifikatuaren bidez egiten diren lizitazioetara aurkezten diren lizitatzaile guztiek Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko dute, eskaintzak aurkezteko epemugan, lehia mugatuta ez badago, betiere.

1.- De conformidad con el artículo 159.4 LCSP, todas las licitadoras que se presenten a licitaciones realizadas a través del procedimiento simplificado deberán estar inscritas en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en la fecha final de presentación de ofertas, siempre que no se vea limitada la concurrencia.

2.- Ondorio horietarako, onargarritzat joko da, halaber, lizitatzailearen proposamena, baldin eta egiaztatzen badu dagokion erregistroan inskribatzeko eskabidea aurkeztu duela, horretarako nahitaezko dokumentazioarekin batera, baldin eta eskaera hori eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehenagokoa bada. Egoera hori egiaztatzeko, eskabidea jaso izanaren agiria aurkeztu beharko da, dagokion erregistroak emana, bai eta erantzukizunpeko adierazpen bat ere, nahitaezko dokumentazioa aurkeztu izana eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez izana egiaztatzeko.

2.- A estos efectos, también se considerará admisible la proposición del licitador que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha anterior a la fecha final de presentación de las ofertas. La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuse de recibo de la solicitud emitido por el correspondiente Registro y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación.

15.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA

15.- GARANTÍA PROVISIONAL

SPKLren 159. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, lizitatzaileek ez dute behin-behineko bermerik eratu beharko.

De conformidad con lo previsto en el artículo 159 de la LCSP, no procederá la constitución de garantía provisional por parte de los licitadores.

16.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

16.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

1.- Proposamenak Euskadiko Lizitazio Elektronikoaren Plataformaren bidez aurkeztuko dira

1.- Las proposiciones se presentarán a través de la Plataforma de Licitación Electrónica de Euskadi www.contratacion.euskadi.eus en el

(www.contratacion.euskadi.eus), ezaugarrien taulako 30. apartatuan adierazitako epean, lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

2.- Proposamenak isilpekoak izango dira, eta, horretarako, lizitazio publikoa egin arte isilpekoak direla bermatzen duten bitartekoak jarriko dira.

3.- Dokumentazioaren bidalketa, bai eta jakinarazpenak eta komunikazioak ere, baldintza-agiri honen I. eranskinean jasotakoaren arabera egingo dira.

plazo señalado en el apartado 30 del cuadro de características, a contar desde el día siguiente a la publicación en el perfil de contratante del anuncio de licitación.

2.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.

3.- El envío de la documentación, así como las notificaciones y comunicaciones, se ajustarán a lo recogido en el Anexo I de este pliego.

16.1.- Proposamenen edukia

2.- Proposamenak ezaugarrien taulako 20. apartatuan adierazten diren artxibo elektronikoetan aurkeztuko ditu lizitatzaileak edo haren ordezkariak, klausula honetan aurreikusitako xehetasunekin.

2.- Artxibo elektroniko bakoitzaren barruan, fitxategi independente batean eta zenbakituta, edukia jasoko da.

16.1.- Contenido de las proposiciones

1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos electrónicos que se indican en el apartado 20 del cuadro de características y con el detalle previsto en la presente cláusula, por la licitadora o persona que ostente su representación.

2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar, en fichero independiente, su contenido, enunciado numéricamente.

16.1.1.- BAT ZENBAKIDUN artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOEN ARABERA BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"

1.- Ezaugarrien koadroko 19. atalean aldez aurretik ebaluatu beharreko balio-judizio bidezko adjudikazio-irizpideak sartu badira, lizitatzaileak BAT zenbakidun artxibo elektronikoa aurkeztu beharko du, «BALIO-JUDIZIOEN ARABERA BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA» izenburua duena, eta bertan eskatutako dokumentazioa jaso beharko du.

2.- Artxibo elektroniko horretan ez da inola ere sartu behar BI zenbakiko artxibo

16.1.1.- Archivo electrónico nº UNO: “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A JUICIOS DE VALOR”

1.- Si en el apartado 19 del cuadro de características se han incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico nº UNO con el título “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”, en el que incluya la documentación allí exigida.

2.- En ningún caso deberá incluirse en este archivo electrónico información propia del

elektronikoaren berezko informaziorik.

BI zenbakiko artxiboan aurkeztu behar den informazioa aurkeztuz gero, lizitatzailea prozeduratik kanpo geratuko da.

3.- Era berean, lizitatzaileak jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzeko datuak aurkeztu beharko ditu, I. eranskineko gehiagarriaren ereduaren arabera, eta, hala badagokio, preskripzio teknikoen agirian berariaz adierazten diren eta eskaintzak eskatutako zehaztapen teknikoak betetzen dituela egiaztatzeko aukera ematen duten beste edozein agiri, baina baloratuko ez direnak,. BAT artxibo elektronikoan sartuko dira, artxibo hori aurkeztea nahitaezkoa bada, edo, bestela, BI artxibo elektronikoan.

16.1.2.- BI zenbakidun artxibo elektronikoa: "ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA FORMULAK APLIKATUZ EBALUATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"

1.- Artxibo elektroniko horretan, eskaintza ekonomikoa eta formulak aplikatuz ebaluatu beharreko gainerako dokumentuak (III. Eranskina) sartu beharko dira, eta baita erantzukizunpeko adierazpena, IV. eranskinaren arabera.

2.- Proposamenak III. eranskinean agertzen den eredura egokitu beharko dira, eta ez dira onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten omisioak, akatsak edo zirriborroak dituztenak. Lizitatzaileen eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, baldin eta jasanarazi behar bada.

Eskaintza ekonomikoa eta artxibo elektroniko honetan dagoen gainerako dokumentazioa

archivo electrónico nº DOS.

En caso de presentar información que deba ir en el archivo nº DOS, la licitadora será excluida del procedimiento.

3.- Asimismo, la licitadora deberá presentar los datos a efectos de recibir notificaciones y comunicaciones, de acuerdo al modelo de la Adenda al Anexo I, y cualesquiera otros documentos que, en su caso, se indiquen expresamente en el pliego de prescripciones técnicas y que permitan verificar que la oferta cumple con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no van a ser objeto de valoración. Se incluirán en el archivo electrónico nº UNO en el caso de que sea obligatoria la presentación de este archivo o, en caso contrario, en el archivo electrónico nº DOS.

16.1.2.- Archivo electrónico nº DOS: “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”

1.- En este archivo electrónico se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas (Anexo III), así como la declaración responsable de acuerdo con el Anexo IV.

2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo III, no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido, caso de que deba ser repercutido.

Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo

ezaugarrien taulako 19. apartatuan adierazitako irizpideen arabera ebaluatuko dira.

electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.

Horrez gain, IV. eranskina aurkeztu beharko da, honako hauek jasotzen dituena:

Adicionalmente, deberá presentarse el Anexo IV, el cual incluye:

a) SPKLren 159.4.c) artikuluan aurreikusitako edukia duen erantzukizunpeko adierazpena.

a) Declaración responsable con el contenido previsto en el artículo 159.4.c) de la LCSP.

b) Aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa, hala badagokio. Bi enpresa edo gehiago aldi baterako elkarte gisa aurkezten badira lizitazio batera, dokumentu pribatu bat aurkeztu beharko dute, honako hauek adierazita: sinatzen duten enpresen izenak eta inguruabarrak, enpresa bakoitzaren parte-hartzea, eta adjudikaziodun izanez gero aldi baterako elkarte bat formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela (SPKLren 69 eta APKLEOren 24). Elkarteko enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dute agiri hori. Kasu horietan, enpresa bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du. Baldintza-agiri honen II. eranskinean, aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromiso-eredua jasotzen da.

b) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas, en su caso. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que lo suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 de la LCSP y 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su declaración responsable. En el Anexo II de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas.

c) Eskaintza egitean, indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betebeharrak kontuan hartu izanaren erantzukizunpeko berariazko adierazpena, arlo hauetan: fiskalitatea, ingurumenaren babesa, enpleguaren babesa, genero-berdintasuna, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko zehatz bat kontratatzeko betebeharra.

c) Declaración expresa responsable de haber tenido en cuenta en la elaboración de su oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad.

d) Kaudimen-baldintzak zehazteari buruzko adierazpena ((SPKLren 76. artikulua).

d) Declaración sobre la concreción de las condiciones de solvencia (art. 76 de la LCSP).

e) Lizitatzaileak zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duela adierazten duen adierazpena. Ezaugarrien koadroko 15. apartatuaren arabera, adjudikaziodunak datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, adierazi beharko du zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzea aurreikusita duten ala ez, eta adierazi beharko du zer enpresa-izen edo -profil duten, kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera zehaztuta.

e) Declaración relativa a que la licitadora tenga previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos. Cuando de acuerdo al apartado 15 del cuadro de características, la adjudicataria vaya a tratar datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, deberá indicar si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de las subcontratistas a las que vaya a encomendar su realización.

f) Kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adierazten duen berariazko erantzukizunpeko adierazpena, adjudikaziodun izanez gero, eta, era berean, bere gain hartzen du kontratua adjudikatu ondoren langile horiei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen den informazio guztia emateko betebeharra.

f) Declaración expresa responsable indicando el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y las trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias, asumiendo así mismo, la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

g) Administrazio publiko kontratatzaileari informazioa lagatzeko baimena, baldin eta ordezkatutako enpresak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzen badu.

g) Autorización sobre la cesión a la Administración Pública contratante de la información que acredite que la empresa representada cumple con sus obligaciones tributarias y con las obligaciones de la Seguridad Social.

h) Espainiako jurisdikzioaren eta auzitegien mende egoteari buruzko adierazpena (atzerriko enpresen kasuan), aplikatu beharreko atzerriko jurisdikzio-foruari uko eginez.

h) Declaración (tratándose de empresas extranjeras) de sometimiento a la jurisdicción y tribunales españoles, renunciando al fuero jurisdiccional extranjero que resulte de aplicación.

i) Enpresa lizitatzaileak bere enpresa-taldeari buruz eta talde bereko sozietate guztiei buruz berariaz egindako erantzukizunpeko adierazpena, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritakoaren arabera. Enpresa-talde bateko kide ez bada, horren adierazpena egingo da.

i) Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial,

la declaración se realizará en este sentido.

j) Lizitatzaileen dokumentu eta datu konfidentzialen adierazpena. Enpresa lizitatzaileek adierazi beharko dute, hala badagokio, beren ustez zer dokumentu administratibo eta tekniko eta datu diren konfidentzialak. Egoera hori (gaininprimatuta, marjinan edo beste edozein modutan) hala adierazitako dokumentuan bertan jaso beharko da. Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, baldin eta dokumentu eta datu horiek hirugarren pertsonei edo erakundeei zabaltzea haien interes komertzial legitimoen aurkakoa izan badaiteke edo enpresen arteko lehia leialari kalte egin badiezaioke. Adierazpen hori betetzen ez bada, ulertuko da dokumentu edo datu batek ere ez duela izaera hori.

j) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no cumplimentarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter.

3.- Kontratazio-organoak edo kontratazio mahaiak edozein unetan eskatu ahal izango du agiri bidez justifika dadila lizitatzaileek erantzukizunez aitortu duten baldintzak betetzen dituztela.

3.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrá, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.

Lizitatzaileak behar besteko epean aurkeztu beharko du eskatutako dokumentazioa, gehienez ere bost egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Adierazitako epean errekerimendua behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela eta prozeduratik kanpo geratuko dela ulertuko da.

La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a cinco días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.

4.- Proposamenen batek lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua funtsean aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena egiten badu, edo enpresa lizitatzaileak proposamen hori bideraezin bihurtzen duen akatsa edo funsgabetasuna

4.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable,

duela onartzen badu, baztertu egingo da, ebazpen arrazoitu baten bidez. Aitzitik, ereduko hitz batzuk aldatzea edo ez aipatzea, batek edo besteak bere zentzua aldatzen ez badu, ez da nahikoa arrazoi izango proposamena baztertzeko.

será desechada, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.

5.- Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Era berean, ezin izango du proposamenik izenpetu beste enpresa batzuekin aldi baterako enpresa-elkarte gisa agertuta, banaka agertu bada, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere. Printzipio hori urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsiko dira.

5.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.

6.- Proposamena aldi baterako enpresa-elkarte batek egiten badu, elkartea osatzen duten guztiek sinatu beharko dute proposamena, zuzenean edo ordezkari baten bitartez.

6.- Cuando la propuesta se formule por una unión temporal de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.

7.- Ezaugarrien taulako 12. atalak aldaerak aurkezteko aukera ematen duenean, oinarriari dagokion eskaintza ekonomikoaz gain, aldaera bakoitzeko eskaintza ekonomiko bat ere sartu ahal izango da artxibo horretan.

7.- Cuando el apartado 12 del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante.

Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa baldintza-agiri honen III. eranskineko ereduaren arabera egingo da, eta apartatu horretan adierazitako kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.

La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, conforme al modelo que figura en el Anexo III de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.

17.- LIZITATZAILEENTZAKO INFORMAZIOA

17.- INFORMACIÓN A LAS LICITADORAS

1.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 138.3 artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eman behar denean, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako muga-eguna baino sei egun natural lehenago eman beharko du beranduenez, betiere eskaera data hori baino hamabi egun natural lehenago eskatzen bada. Eskaera hori lizitazio-iragarkian eta

1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar seis días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la petición se presente con una antelación mínima de doce días naturales respecto de aquella fecha. Dicha

ezaugarrien taulako 1. apartatuan adierazitako helbide elektronikoan egingo da.

solicitud se efectuará a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación y en el apartado 1 del cuadro de características.

2.- Argibideak kontratatzailearen profilean argitaratzen badira, erantzunak lotesleak izango dira.

2.- En los casos en que las aclaraciones se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante.

18.- ALDAERAK ONARTZEA

18.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

1.- Aldaerak onartzen badira, lizitatzaile bakoitzak aurkezten duen proposamen bakarrak kontratuaren objektuari dagokionez egokitzat jotzen dituen irtenbide guztiak jaso ahal izango ditu, preskripzio tekniko partikularren agirian ezarritako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin, ezaugarrien taulako 12. apartatuan laburtzen direnak. Aldaerak ezaugarrien taulako atal honetan bertan ezarritako moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditu.

1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el apartado 12 del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato.

2.- Nolanahi ere, enpresa lizitatzaileek behin betiko onartutako proiektuari buruzko proposamen bat egin beharko dute, prestazioa gauzatzeko epe batekin eta ezaugarri-taulan jasotako prezio berdinarekin edo txikiagoarekin. Ezaugarriek bat etorri beharko dute aurkezten den lan-programan jasotakoekin.

2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al proyecto aprobado definitivamente, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos a los recogidos en el cuadro de características, que deberán coincidir exactamente con los reflejados en el programa de trabajo que presente.

19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEAREN ONDORIOAK

19.- EFECTOS DE LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

1.- Proposamenak aurkezteak esan nahi du enpresa lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza-agiri honetako eta preskripzio teknikoen agiriko klausulak, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio-mahaiari eta -organoari baimena ematen diela Sektore Publikoko Lizitatzaileen

1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos

eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Baldintza-agiriak ez onartzeak eskaintza ez onartzea dakar.

El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.

2.- Lizitatzaileek ezin izango dute beren proposamena erretiratu hamabost egun naturaleko epean, proposamenak irekitzen direnetik zenbatzen hasita, adjudikazioduna hautatzeko irizpide bakarra prezioa denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua adjudikatzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Epe hori hamabost egun baliodunez luzatuko da, SPKLren 149. artikuluan, eskaintza nabarmenki baxuei buruzkoan, aipatzen diren izapideei jarraitu behar zaienean.

2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de quince días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.2 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en quince días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 de la LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.

3.- Proposamen bat arrazoirik gabe kentzen bada, lizitatzaileak ezingo du administrazio publikoekin kontraturik egin, SPKLren 71.2 artikuluan xedatutakoaren arabera.

3.- La retirada indebida de una proposición será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP.

20.- KONTRATAZIO MAHAIA

20.- MESA DE CONTRATACIÓN

1.- Kontratazio-mahaiak izango du eskaintzak baloratzeko eskumena, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren eta maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan ezarritakoaren arabera jardungo du.

1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo.

2.- Ezaugarri-taulako 33. atalean jasotzen da osaera, eta kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko da, lizitazio-iragarkiarekin batera, edo, bestela, osatu aurretik beti, profil horretako berariazko iragarki baten bidez.

2.- Su composición se recoge en el apartado 33 del cuadro de características y se publicará a través del perfil de contratante, con el anuncio de licitación o, a través de un anuncio específico en el citado perfil.

3.- Justifikatutako edozein arrazoirengatik

3.- En caso de vacante, enfermedad o

lanpostu hutsa, gaixotasuna edo absentzia gertatuz gero, ordezkapen-erregimen hau ezartzen da kontratazio-mahaiko kideentzat:

- Lehendakaria: titularra bokalek ordezkatuko dute, plegu honen ezaugarri-koadroan edo, hala badagokio, kontratatzailearen profilean adierazitako hurrenkeran.

- Bokalak: titularrak dauden zerbitzu edo kudeaketa-unitateetara atxikitako funtzionarioek ordezkatuko dituzte bokalak, oro har. Azaldutako moduan ordezkatzerik ez badago, saileko kudeaketa-zerbitzuei atxikitako funtzionarioek ordezkatuko dituzte bokalak, mahaiko lehendakariak izendatuta.

- Kontu-hartzailetza eta Auditoretza Zerbitzuari atxikitako bokala zerbitzu horretako funtzionario batek ordezkatuko du.

- Idazkaria: ordezkapena idazkaritza-sailari atxikitako funtzionario batek egingo du.

ausencia por cualquier causa justificada, se establece el siguiente régimen de suplencias para los miembros de la mesa de contratación:

- Presidencia: su titularidad será suplida por los o las vocales en el mismo orden en que aparecen señalados en el cuadro de características del presente pliego o, en su caso, en el perfil de contratante.
- Vocales: los y las vocales, con carácter general, serán suplidas por el personal funcionario adscrito a los distintos servicios o unidades de gestión donde se hallen encuadradas las personas titulares. De no resultar posible la suplencia en la forma descrita, los y las vocales serán suplidas por el personal funcionario adscrito a los distintos servicios de gestión del departamento, designado por quien ostente la presidencia de la mesa.
- El o la vocal adscrita al servicio de Intervención y Auditoría, será sustituida por un funcionario o funcionaria de dicho servicio.
- Secretaría: la suplencia será ejercida por un funcionario o funcionaria adscrita al departamento de Secretaría.

21.- PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA AZTERTZEA

21.1.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea

1.- Artxibo hau aurkeztea nahitaezkoa bada, kontratazio-mahaiak ireki egingo ditu, eta kontratazio-organoaren zerbitzu teknikoek baloratuko dituzte proposamenak, ezaugarrien taulako 19. apartatuan adierazitako irizpideen arabera.

Nolanahi ere, aurreko paragrafoan aipatzen den balorazioak BI zenbakiko artxibo

21.- APERTURA Y EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES

21.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO

1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, la mesa de contratación procederá a su apertura, y la valoración de las proposiciones se hará por los servicios técnicos del órgano de contratación con arreglo a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.

En todo caso, la valoración a la que se refiere el párrafo anterior deberá estar efectuada con

elektronikoa ireki baino lehen eginda egon beharko du.

2.- Lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira eskatutako baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzaileak eta BAT zenbakiko artxibo elektronikoetan formulak aplikatuz ebaluatu beharreko informazioa sartzen dutenak (BI zenbakiko artxibo elektronikoa).

21.2.- BI zenbakidun artxibo elektronikoa irekitzea eta aztertzea

1.- BI zenbakidun artxibo elektronikoak jendaurrean irekiko dira.

2.- Balio-judizioen bidez ebaluatzen diren irizpideak badaude, egintza honetan jakinaraziko da emaitza.

3.- Ondoren, kontratazio-mahaiak onartutako lizitatzaileen BI zenbakidun artxibo elektronikoa irekiko du, "ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA FORMULAK APLIKATUZ EBALUA DAITEKEEN DOKUMENTAZIOA" izenekoa, eta eskaintzak irakurriko ditu.

4.- Artxibo elektroniko horietan jasotako dokumentazioa ezaugarri-taulako 19. atalean adierazitako irizpideen arabera ebaluatuko da.

5.- Nolanahi ere, irizpide horien ebaluazioa BAT artxibo elektronikoetako dokumentazioa baloratu ondoren egingo da beti.

21.4.- Kontratazio-mahaiaren aktak

Aurreko apartatuen arabera egindako guztia dagozkion aktetan jasoko da. Akta horietan, prozeduraren emaitza eta gorabeherak jasoko dira, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko dira. Aurrekoak ez du eragotziko

anterioridad al acto de apertura del archivo electrónico nº DOS.

2.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº UNO información que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (Archivo electrónico nº DOS).

21.2.- Apertura y examen de archivo electrónico nº DOS

1.- La apertura de los archivos electrónicos nº DOS se hará en acto público.

2.- En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor se dará a conocer en este acto el resultado de la misma.

3.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº DOS de las licitadoras admitidas, denominados “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”, dando lectura a las ofertas.

4.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos, será evaluada conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.

5.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los archivos electrónicos nº UNO.

21.4.- Actas de la mesa de contratación

De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias, las cuales se publicarán en el perfil de

dagokien lizitatzaileei jakinarazpena edo komunikazioa egitea, dagokion kasuetan.

contratante. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.

22.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

1.- Baloratu beharreko irizpideak, bai eta kontratua esleitzeko haztapena ere, oinarrizko eskaintzari zein aldaerei aplika dakizkiekeenak, ezaugarrien taulako 19. atalean ezarritakoak izango dira.

2.- Testu idatzien paperaren tamainari, marjinei, letra-motari eta lerroarteari dagokienez ezaugarri-taulako 19. atalean adierazitako ezaugarri formalak betetzen ez dituzten eskaintzak aurkezten dituzten enpresei eskatuko zaie beren eskaintza formalki zuzentzeko, eskaintzaren eduki materiala aldatu gabe. Eduki hori aldatzen bada, berehala baztertuko da prozeduratik. Errekerimendua egin ondoren, informaltasunak jarraitzen badu, proposamenak ez dira baloratuko dagokion esleipen-irizpideari dagokionez. Ez-betetze horrek ez du esan nahi zuzenean esleipen-prozeduratik kanpo geratuko direnik.

3.- Ezaugarri formal horiek bete eta 19. paragrafoan ezarritako gehieneko luzera gainditzen duten proposamenak ez dira inola ere prozeduratik kanpo utziko. Adierazitako gehieneko luzera gainditzen badu, baimendutako gehieneko orrialde kopururaino baloratuko da edukia.

4.- Ezaugarrien taulako 19. atalak hala ezartzen duenean, gutxieneko muga bat ezarri ahal izango da balio-judizioen bidez ebalua daitezkeen irizpideen puntuazioan. Gutxieneko puntuazioa lortzen ez duten eskaintzak lizitaziotik kanpo geratuko dira.

22.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

1.- Los criterios a valorar, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes en su caso, serán los establecidos en el apartado 19 del cuadro de características.

2.- Las empresas que presenten ofertas que no cumplan las características formales indicadas en el apartado 19 del cuadro de características en cuanto al tamaño del papel, márgenes, tipo de letra e interlineado de los textos escritos serán requeridas para que corrijan formalmente su oferta, sin alterar el contenido material de la misma. La alteración de dicho contenido supondrá la inmediata exclusión del procedimiento. Realizado el requerimiento, si persistiera la informalidad, las proposiciones no serán valoradas respecto del criterio de adjudicación de que se trate sin que, en ningún caso, dicha inobservancia suponga directamente su exclusión del procedimiento de adjudicación.

3.- Aquellas proposiciones que, cumpliendo tales características formales, excedieran la extensión máxima establecida en el apartado 19 no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. Caso de exceder la extensión máxima señalada se valorará su contenido hasta el número máximo de páginas permitido.

4.- Cuando así lo establezca el apartado 19 del cuadro de características, se podrá establecer un límite mínimo en la puntuación de los criterios evaluables mediante juicios de valor. Aquellas ofertas que no obtengan la puntuación mínima serán excluidas de la licitación.

23.- ESKAINTZEN BALORAZIOA

1.- Bere eginkizunak betetzeko, mahaiak beharrezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

2.- Kontratazio-mahaiak baztertu egingo ditu eskatutako baldintza teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak.

24.- ESKAINTZAK ARGITZEA

Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak aurkeztutako eskaintzei buruzko argibideak edo horien idazketan akats material nabarmenak zuzentzea eskatu ahal izango die lizitatzaileei, betiere tratu-berdintasunaren printzipioa errespetatzen bada eta, kasu horretan, eskaintzetako baldintzak ezin izango dira inolaz aldatu.

25.- BALIO ANORMALKI BAXUAK DITUZTEN ESKAINTZAK

1.- Eskaintza anormalki baxutzat hartuko dira honako kasu hauetan daudenak:

1. Lizitatzaile bakarra aurkeztuz gero, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baino ehuneko 25 txikiagoa denean.

2. Bi lizitatzaile aurkezten direnean, beste eskaintza baino ehuneko 20 txikiagoa denean.
3. Hiru lizitatzaile lehiatzen direnean, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 txikiagoak direnak. Hala ere, batez besteko hori zenbatzeko, ez da kontuan hartuko zenbateko handieneko eskaintza, batez besteko hori baino ehuneko 10 handiagoa denean. Nolanahi ere, ehuneko 25 unitatetik gorako baja neurriz kanpokotzat joko da.

23.- VALORACIÓN DE LAS OFERTAS

1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.

2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas por la mesa de contratación.

24.- ACLARACIÓN DE OFERTAS

El órgano de contratación o la mesa de contratación podrá solicitar a las licitadoras aclaraciones sobre las ofertas presentadas o si hubieren de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de las mismas, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de las ofertas.

25.- OFERTAS CON VALORES ANORMALMENTE BAJOS

1.- Se considerarán ofertas anormalmente bajas aquellas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1. Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.
2. Cuando concurran dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.
3. Cuando concurran tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25

4. Lau lizitatzaile edo gehiago aurkezten direnean, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 gutxiago denean. Hala ere, horien artean batez besteko hori baino ehuneko 10 unitate baino gehiago gainditzen duten eskaintzak badaude, adierazitako kasuan ez dauden eskaintzekin soilik kalkulatuko da batez besteko berri bat. Nolanahi ere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria zenbateko txikieneko hiru eskaintzen gainean kalkulatuko da.

2.- Ustez anormala den proposamen bat edo batzuk identifikatzen direnean, kontratazio-mahaiak edo, halakorik ezean, kontratazio-organoak lizitatzaileari edo lizitatzaileei eskatu beharko die justifikatu eta xehatu ditzatela, arrazoituta eta zehatz-mehatz, eskaintzaren anormaltasuna definitu duten proposamenaren parametroak. Horretarako, SPKLren 149. artikuluaren 4. apartatutik 6.era bitartean aurreikusitako prozedura izapidetuko da, eta, emaitza ikusita, kontratazio-organoari proposatuko zaio onartzeko edo baztertzeko.

26.- ONDORENGOTZA PROZEDURAN

1.- Prozedura bat izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu aurretik enpresa-ondarearen edo jarduera-adar baten bat-egite, zatiketa edo eskualdatze bat gertatzen bada, enpresa lizitatzaile edo hautagaiaren ondorengoa izango da prozeduran duen posizioan sozietate xurgatzailea, bat-egitearen ondoriozkoa, zatiketaren onuraduna edo enpresa-ondarearen edo dagokion jarduera-adarraren eskuratzailea, betiere gaitasuna badu eta kontratatzeko debekurik ez badu eta kaudimena eta sailkapena egiaztatzen baditu

unidades porcentuales.

4. Cuando concurran cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.

2.- Cuando se identifiquen una o varias proposiciones que puedan estar incursas en presunción de anormalidad, la mesa de contratación o, en su defecto, el órgano de contratación deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta. Para ello, se tramitará el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, se propondrá al órgano de contratación su aceptación o rechazo.

26.- SUCESIÓN EN EL PROCEDIMIENTO

1.- Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de

adjudikazio-prozeduran parte hartu ahal izateko administrazio-klausula partikularren agirian eskatutako baldintzetan.

prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

2.- Aurreko apartatuan aipatutako eragiketak enpresa-elkarteen barruan egiaztatzen direnean, SPKLren 69. artikuluan ezarritakoa bete beharko da.

2.- Cuando las operaciones referidas en el apartado anterior se verifiquen en el seno de las uniones de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69 de la LCSP.

27.- KONTRATUA EZ ADJUDIKATZEKO EDO EZ EGITEKO ERABAKIA ETA ADMINISTRAZIOAK ESLEIPEN-PROZEDURAN ATZERA EGITEA

27.- DECISIÓN DE NO ADJUDICAR O CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN POR LA ADMINISTRACIÓN

1.- Kontratazio-organoak kontratua formalizatu aurretik hartu ahal izango du ez adjudikatzeko edo ez egiteko erabakia, bai eta adjudikazio-prozeduran atzera egitea ere, SPKLren 152. artikuluan ezarritakoaren arabera. Erabaki hori lizitatzaileei jakinaraziko zaie.

1.- La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, informando a las licitadoras.

2.- Hautagaiei edo lizitatzaileei konpentsatu ahal izango zaie baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako 27. apartatuan adierazten den zenbatekoan.

2.- Se podrá compensar a las candidatas aptas o licitadoras en la cantidad que, en su caso, se indique en el apartado 27 del cuadro de características del presente pliego.

28.- ESLEIPENA

28.- ADJUDICACIÓN

28.1.- Eskaintzen sailkapena eta adjudikazio-proposamena

28.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación

1.- Eskaintzak baloratu ondoren, kontratazio-mahaiak kontratazio-organoari bidaliko dizkio, aktarekin batera, dagokion balorazioa eta adjudikazio-proposamena. Proposamen horretan, eskaintzak beheranzko ordenean zerrendatuko dira, eta haietako bakoitzari emandako puntuazioa adieraziko da, ezaugarrien taulako 19. apartatuan adierazitako irizpideak aplikatuz eta kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuz.

1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el apartado 19 del cuadro de características e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.

2.- Halaber, Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean egiaztatuko da enpresa behar bezala inskribatuta dagoela,

2.- Asimismo, se comprobará en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente inscrita, en

SPKLren 159.4 f) 3 artikuluan ezarritakoaren arabera.

Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren inskripzioan ez bada ageri puntuaziorik onena lortu duen enpresak egiaztatu beharreko baldintzaren bat, kontratazio-mahaiak errekerimendua egingo dio, jakinarazpena bidali eta zazpi egun balioduneko epean dagokion dokumentazioa aurkez dezan, hurrengo apartatuaren xedatzen denaren arabera.

3.- Kontratua esleitzeko proposamenak ez du inolako eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailearen alde, eta lizitatzaile horrek ez ditu Administrazioaren aurrean eskuratuko kontratua formalizatu arte.

4.- Kontuan hartu beharreko irizpide bakarra prezioa denean, eskaintzarik onena preziorik baxuena duena dela ulertuko da.

los términos establecidos en el artículo 159.4 f) 3.º de la LCSP.

Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar la empresa que ha obtenido la mejor puntuación, la mesa de contratación le requerirá para que, en el plazo de siete días hábiles a contar desde el envío de la comunicación, presente la documentación que corresponda, de acuerdo con el apartado siguiente.

3.- La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.

4.- Cuando el único criterio a considerar sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.

28.2.- Kalitate-prezio erlazio onena duen eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiko baldintzak betetzen dituela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztea

1.- Kontratazio-organoak mahaiaren proposamena onartu ondoren, dagokion zerbitzuak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote zazpi egun balioduneko epean, jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita, kontratua adjudikatzeko beharrezkotzat jotzen den dokumentazioa aurkezteko.

2.- Dokumentazio hori honako hau izango da:

a) **Jarduteko gaitasuna eta jarduera-eremua** egiaztatzen duten agiriak.

28.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio

1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de siete días hábiles a contar desde el envío de la comunicación, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato.

2.- Esta documentación será la siguiente:

a) Documentos que acrediten la **capacidad de obrar y su ámbito de**

Enpresa pertsona juridikoa bada, jarduteko gaitasuna eraketa- edo aldaketa-eskritura aurkeztuz egiaztatuko da, hala badagokio, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, aplikatzekoa den merkataritza-legeriaren arabera betekizun hori eska daitekeenean. Baldintza hori eskatzen ez bada, jarduteko gaitasuna eratze-eskritura edo -agiriaren, estatutuen edo sortze-aktaren bidez egiaztatuko da. Agiri horretan jarduera arautzen duten arauak jasoko dira, eta, hala badagokio, dagokion erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira.

Enpresa indibiduala bada, nortasun-agiri nazionala edo horren ordezko agiria aurkeztu beharko da.

b) **Ordezkaritza** egiaztatzen duten agiriak, hala badagokio. Beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonek NANaren kopia aurkeztu beharko dute, bai eta horretarako behar besteko ahalordea ere. Ordezkariak ez badu NANik, hura ordeztuko duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legeztatuta edo administrazio-organo eskudunak konpultsatuta.

Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon beharko du. Hala ere, ahalordea egintza jakin baterako bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5 artikuluan xedatutakoaren arabera.

c) **Ekonomia- eta finantza-kaudimena**

actividad. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces.

b) Documentos que acrediten, en su caso, la **representación**. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto. En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.

Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

c) **Solvencia económica- financiera y**

eta gaitasun teknikoa eta profesionala edo klasifikazioa. Eskatutako sailkapena edo, hala badagokio, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea, SPKLren 87. eta 88. artikuluetan aurreikusitako eta ezaugarrien taulako 14. apartatuan zehaztutako bitartekoren baten bidez.

Enpresa sailkatu gabe badago, horretarako eskaera aurkeztu izanaren egiaztagiria aurkeztu beharko du, eta dokumentazioan dauden akatsak edo omisioak zuzentzeko aurreikusitako epean sailkapena duela justifikatu beharko du.

Espainiakoak ez diren Europar Batasuneko enpresak edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatu kideetakoak badira, nahitaezko sailkapena ordeztu ahal izango da, sailkapen hori lortzeko eskatzen den kaudimena justifikatuta. Horretarako, Europar Batasuneko sailkapen-ziurtagiria aurkeztu beharko da, behar den dokumentazio osagarriarekin batera (SPKLren 97. artikulua), edo kaudimena egiaztatzeko dokumentazioa (SPKLren 86. artikulua).

Aldi baterako enpresa-elkarteetan, haien kaudimena zehazteko, elkarte horietako kide bakoitzaren ezaugarriak metatuko dira (APKLEO, 24.1 artikulua).

Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari

técnica o profesional, o clasificación. Acreditación de la clasificación exigida o, en su caso, su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 88 de la LCSP y que se especifiquen en el apartado 14 del cuadro de características.

En aquellos supuestos en que la empresa se encuentre pendiente de clasificación deberá aportar el documento acreditativo de haber presentado la correspondiente solicitud para ello, debiendo justificar el estar en posesión de la clasificación en el plazo previsto para la subsanación de defectos u omisiones en la documentación.

Si son empresas comunitarias no españolas o de Estados miembros signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, la clasificación obligatoria podrá sustituirse, justificando la solvencia exigida para obtener dicha clasificación, mediante la presentación de un certificado comunitario de clasificación, acompañado de la documentación complementaria que fuera precisa (artículo 97 LCSP) o de documentación acreditativa de la solvencia (artículo 86 LCSP).

En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de esta (art 24.1 del RGLCAP).

Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados

buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako nazionalak diren lizitatzaileek, Espainian sailkatuta ez badaude, sailkapen hori lortzeko eskatzen den kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta teknikoa egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko dute, sailkapenaren ordez, SPKLren 97., 86., 87. eta 88. artikuluetan ezarritako moduan, eta kontratazio-organoak ezaugarrien taulako 14. apartatuan aurreikusitako bitartekoen bidez.

signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera y técnica exigida para obtener dicha clasificación, en la forma establecida en los artículos 97 o 86, 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el apartado 14 del cuadro de características.

d) Kontratuaren xede den prestazioa egiteko **enpresa- edo lanbide-gaikuntzaren** egiaztagiria. Kontratatzeko gaitasun gisa legez eska badaiteke, kontratu honen xede den prestazioa egiteko enpresa- edo lanbide-gaikuntza egokia egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.

d) Acreditación de la **habilitación empresarial o profesional** para la realización de la prestación objeto del contrato: Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato.

e) **Baliabide pertsonalak eta materialak** badituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztea, ezaugarrien taulako 15. apartatuan adierazitako profil eta zehaztapenekin.

e) La aportación de la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los **medios personales y materiales** con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 15 del cuadro de características.

f) Kaudimena **kanpoko baliabideen bidez** egiaztatzeko (SPKL, 75. art.), kontratua gauzatzeko giza baliabide eta baliabide material horiek benetan badituela frogatu beharko da, kanpoko erakundeek konpromisoa idatziz aurkeztuta.

Lizitatzaileak bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen baliabide

f) La acreditación de la **solvencia mediante medios externos** (art.75 de la LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de las entidades externas.

La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado

berberekin gauzatuko du kontratua. Aurreikusi ezin diren arrazoiengatik soilik ordeztu ahal izango ditu, kaudimen baliokidea egiaztatzen duten beste bitarteko batzuekin eta Administrazioaren baimenarekin.

para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.

g) Ingurumena kudeatzeko eta kalitatea bermatzeko arauak betetzen direla egiaztatzen duten ziurtagiriak, ezaugarrien taulako 14. apartatuan hala aurreikusten bada, eta bertan adierazitakoaren arabera.

g) Certificados de cumplimiento de las **normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad**, si así se prevé en el apartado 14 del cuadro de características, y conforme a lo allí indicado.

h) **Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak egunean dituela** egiaztatzen duten ziurtagiriak. Lizitatzaileak lurralde batean baino gehiagotan ordaindu behar baditu zergak, administrazio eskudun guztiek emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu.

h) Certificados acreditativos de **encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social**. En el caso de que la licitadora deba tributar en varios territorios, deberá aportar los certificados emitidos por todas y cada una de las Administraciones competentes.

i) **Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergari** lotutako jarduerak egiten direnean: uneko ekitaldiko alta edo azken ordainagiria, aipatutako zergaren matrikulan baja hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpenarekin batera, eta, hala badagokio, salbuetsita egotearen erantzukizunpeko adierazpena.

i) Cuando se ejerzan actividades sujetas al **Impuesto sobre Actividades Económicas**: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.

j) **Behin-betiko bermea** eratu izanaren egiaztagiria.

j) El justificante de la constitución de la **garantía definitiva**.

2.- Aurrekoa gorabehera, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkezteak enpresa lizitatzailea salbuetsiko du, bertan jasotakoaren arabera eta kontrakorik frogatu ezean, erregistroan jasota dauden inguruabarren egiaztagiriak aurkeztetik.

2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatzeko ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en los artículos 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.

Ziurtagiriekin batera erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, ziurtagirian jasotakoa ez dela aldatu adierazten duena.

Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación.

Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren inskripzioan egiaztatu beharreko baldintzaren bat agertzen ez bada, enpresak SPKLn aurreikusitako bitartekoren baten bidez justifikatu beharko ditu.

Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.

3.- Aurreko bi apartatuetan aipatutako agiriak ezarritako epean behar bezala aurkezten ez badira, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren %3 eskatuko zaio, BEZik gabe, zigor gisa.

3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación a que se hace referencia en los dos apartados anteriores se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 % del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

Aurreko paragrafoan adierazitako kasuan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera (SPKLren 150.2 artikulua).

En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 de la LCSP).

4.- Lizitatzaileak klausula honetan ezarritakoa epe barruan betetzen ez badu doloa, errua edo zabarkeria dela medio, kontratatzeko debekua duela deklaratu ahal izango da, SPKLren 71.2 a) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

4.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP.

29.- BEHIN BETIKO BERMEA

29.- GARANTÍA DEFINITIVA

1.- Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak, SPKLren 145. artikuluan

1.- La licitadora que presente la mejor oferta, de conformidad con lo dispuesto en el artículo

xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea eratu beharko du kontratazio-organoaren alde. Zenbatekoa izango da lizitatzaileak eskainitako azken prezioaren %5, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kontuan izan gabe. Berme honen eraketa hamar egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera.

145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5% del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 de la LCSP.

2.- Ezaugarrien taulako 18. apartatuan ageri den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Enpresa esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik baldintza hori betetzen ez bada, Administrazioak ez du esleipena bere alde egingo.

2.- La garantía definitiva que figura en el apartado 18 del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.

3.- Berme horren gainean ordaintzen badira kontratistari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak, berme hori birjarri edo handitu egin beharko du kontratistak, exekutatu eta hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazi egingo da.

3.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

4.- Kontratua aldatu delako prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia esleipendunari jakinarazten zaion egunetik hasi eta hamabost egun naturaleko epean. Aldatu den prezio berriarekiko proportzio egokia gorde beharko da.

4.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de quince días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.

5.- Nolanahi ere, behin betiko bermeak SPKLren 110. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei erantzungo die. Kontzeptu horien barruan sartzen da kontratistak ez betetzea kontratuaren xede diren prestazioak behar ez bezala gauzatzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galerak ordaintzeko betebeharra, SPKLren 196. artikuluan

5.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 de la LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto

aurreikusitakoa.

6.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako 18. apartatuan xedatutakoa beteko da.

30.- ESLEIPENA

1.- Kontratazio-organoak 28.2 klausulan aipatzen den dokumentazioa jaso eta bost egun balioduneko epean adjudikatu beharko du kontratua.

Hala ere, kontratuaren adjudikazioduna hautatzeko irizpide bakarra prezioa denean, esleipena gehienez ere hamabost eguneko epean egin beharko da, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik aurrera.

2.- Ezin izango da lizitazio bat esleitu gabe utzi, baldin eta baldintza-agirian agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.

3.- Esleipen-ebazpenak arrazoitua izan beharko du, eta enpresa esleipendunari jakinaraziko zaio; kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da hamabost eguneko epean.

4.- Aurreko apartatuan aipatzen den jakinarazpenak eta publizitateak behar den informazioa jasoko dute adjudikazio-prozeduran interesa duten pertsonek adjudikazio-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsoa jarri ahal izateko, eta, bereziki, SPKLren 151.2 artikuluan eskatzen dena.

31.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

1.- Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den administrazio-

del contrato, prevista en el artículo 196 de la LCSP.

6.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 de la LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el apartado 18 del cuadro de características.

30.- ADJUDICACIÓN

1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la cláusula 28.2.

No obstante, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria del contrato sea el del precio, la adjudicación deberá recaer en el plazo máximo de quince días a contar desde el siguiente al de apertura de las proposiciones.

2.- No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

3.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a la empresa adjudicataria, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de quince días.

4.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.

31.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con

agiri batean formalizatu beharko da, eta dokumentu hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikoetarako. Hala ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du kontratistak, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak. Kontratua formalizatzeko agirian ezingo da inola ere sartu esleipenaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik.

exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

2.- Kontratua formalizatzearekin batera burutuko da, eta ezin izango da inola ere hasi kontratua exekutatzen aldez aurretik formalizatu gabe.

2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.

3.- Adjudikazioduna aldi baterako enpresa-elkarte bat bada, honako hauek aurkeztu beharko ditu: eraketaren eskritura publikoa, esleitutako IFK eta behar besteko ahalordea duen ordezkariaren izendapena.

3.- Si la adjudicataria fuera una Unión Temporal de Empresas, deberá presentar escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.

4.- Kontratuaren aurka kontratazio-arloko errekurtso berezia jar badaiteke, formalizazioa ezin izango da egin lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena bidali eta hamabost egun balioduneko epea igaro baino lehen.

4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras.

Kontratazio-organoak errekerimendua egingo dio adjudikaziodunari, gehienez ere bost egun naturaleko epean formaliza dezan kontratua, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, behin aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igarota kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkeztu ez bada. Modu berean jokatuko da errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia kentzen duenean.

El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.

5.- Gainerako kasuetan, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere hamabost egun balioduneko epean formalizatu

5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de quince días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria

beharko da kontratua.

6.- Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barruan, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZik gabe, zigor gisa, eta, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka ordainduko da, eratu bada, hargatik eragotzi gabe kontratatzeko debekuaren eraginpean dagoela deklaratzea, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

7.- Kontratuaren formalizazioari buruzko publizitatea emango da, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.

III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA

32.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du. Hark gainbegiratuko du nola gauzatzen den kontratua, eta beharrezkoak diren erabakiak hartu eta jarraibideak emango ditu, hitzartutako prestazioa behar bezala ematen dela ziurtatzeko.

Era berean, kontratuaren arduradunak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesionalen edo ezagutza espezifikoen arabera. Horiek kontratua adjudikatzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira, edo, une horretan hori ezinezkoa bada, geroagoko ebazpen batean.

Kontratuaren arduraduna enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea da.

2.- Kontratuaren arduradunaren ahalmenak zuzendari fakultatiboak baliatuko ditu, SPKLren 237. artikulutik 246. artikulura

de la notificación de la adjudicación.

6.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 % del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarada incursa en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.

7.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.

CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO

32.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato o, si ello no resultara posible en dicho momento, en otra posterior.

La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

2.- Las facultades de la responsable del contrato serán ejercidas por el/la Director/a Facultativo/a conforme con lo dispuesto en los

bitartean xedatutakoaren arabera.

3.- Beren eginkizunak betetzeko, arduradunak eta harekin lankidetzan aritzen direnek sarbide librea izango dute kontratuaren objektuaren prestazio egiten den lekuetara, eta egokitzat jotzen dituzten ikuskapenak egin ahal izango dituzte, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak erabakigarriak badira kontratuaren objektua diren prestazioak emateko.

Era berean, egokitzat jotzen duten informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren objektua behar bezala gauzatzeko eta hura gauzatzean gerta daitekeen edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren bilerak sustatu eta deitu ahal izango dituzte.

3.- Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibide egokiak. Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:

a) Exekuzioa kontratuaren baldintzetan eta aurreikusitako iraupen-epean egiten dela egiaztatzea. Funtzio honek aukera emango du kontratuaren kalitate-baldintzak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen diren egiaztatzeko beharrezkoak diren ekintzak garatzeko.
b) Edozein motatako ez-betetzeen berri ematea kontratazio-organoari, eta, hala dagokionean, honako hauek proposatzea: zigorrak ezartzeko prozedura hastea, kontratua etetea, kontratua suntsiaraztea eta beste neurri batzuk hartzea kontratua behar bezala betetzen dela bermatzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragindako kalte-galeren ordaina emateko.

artículos 237 a 246 de la LCSP.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

3.- La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas. En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Comprobar que la ejecución se lleva a cabo en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. Dicha función posibilitará desarrollar las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de otras medidas para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa

c) Kontratuan beharrezkoa den edozein aldaketa gomendatzea, hala nola espezifikazioak, jarraibideak edo eragiketa eraginkorragoak eskaintzen dituzten beste baldintza batzuk.

d) Kontratuari atxikitako giza baliabideen edo baliabide materialen aldaketen berri ematea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.
e) Epea luzatzeko beharra eta bidezkotasuna jakinaraztea eta arrazoitzea.
f) Enpresa kontratistak azpikontratistei ordaintzeko betebeharra betetzen duela egiaztatzea, hala badagokio.

33.- KONTRATISTAREN ONDORENGOTZA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren bat-egite, zatiketa, ekarpen edo eskualdatze kasuetan, kontratuak aurrera jarraituko du kontratua esleitzen zaion erakundearekin, eta kontratutik eratorritako eskubide eta betebeharretan subrogatuta geratuko da, SPKLren 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkartea bada, SPKLren 69.9 artikuluan ezarritakoa bete beharko da.

2.- Kontratistak modu frogagarrian jakinarazi beharko dio Administrazioari bere nortasun juridikoari eragiten dion edozein aldaketa, eta dagozkion fakturak ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa eten egingo da aldaketa horiek egiaztatzen diren arte.

3.- Subrogazioa ezinezkoa bada, kontratua esleitzen zaion erakundeak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta adjudikaziodunaren erruz suntsiarazi beharreko kasutzat hartuko da ondorio guztietarako.

contratista.
c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
d) Informar sobre la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de ampliaciones plazo.
f) Comprobar, en su caso, que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas.

33.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.9 de la LCSP.

2.- La contratista deberá comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

34.- KONTRATUA LAGATZEA

1.- Pertsona edo enpresa esleipendunak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratutik eratorritako eskubideak eta betebeharrak, baldin eta pertsona edo enpresa horren ezaugarri teknikoak edo pertsonalak ez badira kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan, eta lagapenak ez badu merkatuko lehia benetan murrizten.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, honako baldintza hauek bete beharko dira:

a) Kontratazio-organoak lagapena berariaz eta aldez aurretik baimentzea.
b) Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez %20 gauzatuta izatea.
c) Enpresa lagapen-hartzaileak kontratatzeko gaitasuna izatea eta kontratuaren exekuzio-fasearen arabera eska daitekeen kaudimena izatea, eta kontratatzeko debekurik ez izatea.
d) Lagapena eskritura publiko bidez formalizatzea enpresa adjudikaziodunaren eta enpresa lagapen-hartzailearen artean.

3.- Lagapen-hartzailea lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da.

35.- ENPRESA KONTRATISTAREN BALDINTZA OROKORRAK ETA BETEBEHARRAK

1.- Kontratua esleitu zaion enpresa edo aldi baterako enpresa-elkartea behartuta egongo da proiektatutako obrak aurreikusitako kontratu-epeetan gauzatzera eta administrazio kontratatzaileari entregatzera.

34.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 % del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.
d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

35.- CONDICIONES GENERALES Y OBLIGACIONES DE LA EMPRESA CONTRATISTA

1.- La empresa o Unión Temporal de Empresas adjudicataria del contrato quedará obligada a ejecutar y entregar a la Administración contratante las obras proyectadas en los plazos contractuales previstos.

2.- Obrak egitean zorrotz bete beharko dira onartutako proiektua eta baldintza-agiriak, oro har aplikatu beharreko araudia eta, nolanahi ere, kontratatutako lanen izaerari dagozkion arau teknikoak, bai eta obraren zuzendaritzak enpresa kontratistari interpretazio teknikoa eginez ematen dizkion jarraibideak ere.

2.- Las obras deberán ejecutarse con estricta sujeción al proyecto y pliegos aprobados, a la normativa de general aplicación y, en todo caso, a las reglas técnicas propias de la naturaleza de los trabajos contratados, y conforme a las instrucciones que, en interpretación técnica de esta, diere a la empresa contratista la Dirección de la obra.

3.- Enpresa kontratistaren arrisku eta menturara gauzatuko da kontratua, hargatik eragotzi gabe SPKLren 239. artikuluan ezarritakoa.

3.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 239 de la LCSP.

4.- Obrak egiten diren bitartean eta berme-epea bete arte, enpresa kontratista izango da eraikuntzan antzematen diren akatsen erantzulea.

4.- Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía, la empresa contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.

Administrazioak izendatutako zuzendaritza teknikoaren iritziz obraren zatiren bat behar bezala gauzatu ez bada, enpresa kontratistak berriro egin beharko du, inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe, nahiz eta obraren harrera egin ondoren antzeman.

Si a juicio de la Dirección facultativa designada por la Administración, hubiera alguna parte de la obra ejecutada deficientemente, la empresa contratista deberá rehacerla sin derecho a indemnización de ningún género, aunque se hubiera apreciado después de la recepción.

Zuzendaritzak uste badu obra-unitate akastunak edo kontratuaren baldintzak zorrotz betetzen ez dituztenak, ordea, onargarriak direla, administrazioari proposatu ahal izango dio onar ditzala, dagokion prezio jaitsierarekin. Kasu horretan, enpresa kontratistak Administrazioak finkatutako prezio beheratuak onartu beharko ditu, salbu eta unitate akastunak bere kabuz eta kontratuaren baldintzen arabera eraitsi eta berreraiki nahi baditu.

Si la dirección estima que las unidades de obra defectuosas o que no cumplen estrictamente las condiciones del contrato son, sin embargo, admisibles, puede proponer a la administración su aceptación, con la consiguiente rebaja en los precios. La empresa contratista, en tal caso, queda obligada a aceptar los precios rebajados fijados por la Administración, salvo que prefiera demoler y reconstruir las unidades defectuosas por su cuenta y con arreglo a las condiciones del contrato.

5.- Pertsona edo enpresa kontratistak ekipamendu eta giza baliabide egokiekin egin beharko du obra, eta une oro erantzun beharko die lanen martxaren ondoriozko beharrei. Proposamenean jasotako baliabide teknikoak ere emango ditu, eta, oro har, lanak

5.- La persona o empresa contratista deberá ejecutar la obra con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta

behar bezala egiteko behar diren guztiak.

y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

6.- Enpresa kontratistak ezaugarrien taulako 25. apartatuan zehaztutako aseguruak izan beharko ditu kontratua gauzatzeko aldi osoan (luzapenak barne) eta dagokion berme-epean (luzapenak barne). Enpresa esleipendunak asegurua duela egiaztatu beharko du kontratua sinatu eta gehienez ere hilabeteko epean. Horretarako, jatorrizko poliza eta primak ordaindu izanaren ordainagiriak aurkeztu beharko ditu, edota aseguru-entitateak emandako ziurtagiriak. Apartatu honetan adierazitako betekizunen bat egiaztatzen ez bada, kontratua suntsiarazi egingo da, funtsezko kontratu-betebeharra baita, SPKLren 211.1 f) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

6.- La empresa contratista deberá disponer, durante el periodo total de duración de la ejecución del contrato (prórrogas incluidas) y del correspondiente plazo de garantía (ampliaciones incluidas), de los seguros especificados en el apartado 25 del cuadro de características. La empresa adjudicataria deberá acreditar disponer del seguro en el plazo máximo de un mes contado desde la firma del contrato, mediante la presentación bien de la póliza original y de los recibos acreditativos del pago de la primas correspondientes, bien de los correspondientes certificados de la entidad aseguradora. La falta de acreditación de cualquiera de los requisitos señalados en este apartado será causa de resolución del contrato, dado el carácter de obligación contractual esencial que tiene esta obligación, a tenor de lo previsto en el artículo 211.1 f) de la LCSP.

Nolanahi ere, enpresa esleipendunak bere gain hartuko ditu aseguru-polizetan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte-galerak, bai eta poliza horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuak ere.

En todo caso, serán soportados por la empresa adjudicataria los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

7.- Lizitaziora aurkezten diren enpresek borondatez onartzen dute gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta egikaritze-prozesuetatik eratorritako datu guztiei, prozesu horiek amaitu arte.

7.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización.

36.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

36.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratuaren parte diren exekuzio-baldintza berezi guztiak eskatuko zaizkie, era berean, kontratua egikaritzen parte hartzen duten azpikontratista guztiei.

1.- Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todas las subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.

2.- Aurreko paragrafoetan eta hurrengoetan ezarritako betebeharrak exekuzio-baldintza berezi gisa ezartzen dira, eta kontratua gauzatzeko esparruan egiaztatu beharko dira. Ez betetzeak zigor ekonomikoak ekarriko ditu, ez-betetzearen larritasunaren araberakoak, eta zenbatekoa ezingo da izan kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa. Nolanahi ere, baldintza-agiri honen arabera ez-betetze oso larria duten betebeharrak funtsezko kontratu-betebehartzat hartuko dira, eta, betetzen ez badira, kontratua suntsiarazi ahal izango da.

2.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores y siguientes se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 % del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tiene carácter muy grave conforme al presente pliego tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato.

2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak dira honako hauek:

2.- Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

36.1.- Laneko, gizarteko eta ingurumena babesteko betebeharrak

36.1.- Obligaciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente

1.- Kontratistak nahitaez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan, laneko segurtasun eta osasunaren arloan eta ingurumena babestearen arloan indarrean dauden lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak, bai eta baldintza-agiri hauetan ezartzen direnak ere.

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes, que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.

2.- Kontratistak enpresa kontratistaren jarduera kokatzen den sektoreko eremu baxueneko azken hitzarmen kolektibo sektorialean ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkie kontratua egikarituko duen plantillari, hargatik eragotzi gabe hartan xedatutakoa hobetzen duten eta indarrean dauden beste enpresa-hitzarmen edo -itun batzuk.

2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.

3.- Kontratuaren indarraldi osoan zehar, enpresa kontratistak kontratura atxikitako langileen lan baldintzak mantendu beharko ditu hitzarmen kolektibo aplikagarria kontuan hartuta, eta ezingo ditu lan baldintza horiek

3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación,

okerragotu; nahiz eta aurrerago hitzarmen horren indarraldia amai daitekeen, lan hitzarmenen indarraldiaren amaierari buruz legeetan edo hitzarmenetan aurreikusitakoa betez. Obligazio hori bete dela ulertuko da hitzarmenak indarra galdu aurreko –halakorik gertatuz gero– berehalako unean hitzartuta zegoen orduko soldata mantentzen bada. Edonola ere, lan baldintzak mantendu direla ulertuko da baldin eta lan baldintzak aldatu badira enpresa kontratistaren eta langileen ordezkaritzaren arteko adostasunaren bidez. Hala ere, soldata baldintzak ezingo dira inola ere alorreko hitzarmen kolektibo aplikagarrian xedatutakoak baino apalagoak izan. Kontratistak egoera hori egiaztatzeko behar den informazio edo dokumentazioa aurkeztu beharko dio kontratazio organoari.

no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la obligación del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación de los trabajadores y las trabajadoras, si bien en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

4.- Kontratistak zehaztu beharko du kontratuaren objektu den jarduera egiten duten langileei zer hitzarmen kolektibo aplikatuko dien. Horretarako, kontratua adjudikatu ondoren, kontratu horri atxikitako langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz ahalik eta informazio gehien aurkeztu beharko du.

4.- La contratista deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto, tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

5.- Kontratuari atxikitako langileen lan baldintzen edozein aldaketa, baldin eta adjudikazioaren unean aplikagarria den hitzarmen kolektiboan xedatutakoei eragiten badie, aldez aurretik jakinarazi beharko zaizkio kontratazio organoari. Komunikazio horretan negoziazioari buruzko justifikazio dokumentazioa agertu beharko da, bai eta lan baldintza berrien edukia, aldaketa horrek kontratuaren kostuen egituran izango duen berehalako eta etorkizuneko eragina ere.

5.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.

6.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikontratatutako enpresako langile guztiak Gizarte Segurantzan izena eta alta emanda daudela.

6.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate.

7.- Enpresa kontratistak sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena saihesteko lan-baldintzak sustatu beharko ditu, eta prozedura espezifikoak jarri beharko ditu halakoak prebenitzeko eta halakoak jasan dituztenen salaketak edo erreklamazioak bideratzeko.

7.- La empresa contratista deberá promover condiciones de trabajo que eviten el acoso sexual y el acoso por razón de sexo y arbitrar procedimientos específicos para su prevención y para dar cauce a las denuncias o reclamaciones que puedan formular quienes hayan sido objeto del mismo.

8.- Klausula honetan jasotako betebeharrak betetzetik eratorritako gastuak enpresa adjudikaziodunaren kontura izango dira, eta kontratua gauzatzeko eskainitako prezioan sartuta egongo dira.

8.- Los gastos derivados del cumplimiento de las obligaciones recogidas en esta cláusula serán por cuenta de la empresa adjudicataria y estarán incluidos en el precio ofertado para la ejecución del contrato.

9.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.

9.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

36.2.- Ekipoari eta giza baliabideei buruzko betebeharrak

36.2.- Obligaciones referentes al equipo y medios personales

1.- Enpresa kontratistak ekipamendu eta giza baliabide egokiekin egin beharko ditu obrak, bai eta eskaintzan jasotakoekin ere, eta une oro erantzun beharko die lanek eragindako beharrei.

1.- La empresa contratista deberá ejecutar las obras con el equipo y medios personales adecuados, así como los incluidos en su oferta, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos.

2.- Zehazki, bere kargura aurreikusi beharko du proiekturako eta obrarako behar den laguntza teknikoa, lan eta espezialitate desberdinen berezko premiei erantzuteko gaitasun nahikoarekin.

2.- Deberá, en concreto, prever a su cargo la necesaria asistencia técnica al proyecto y obra, con la capacidad suficiente como para atender las necesidades propias de los distintos trabajos y especialidades.

3.- Administrazioak enpresa kontratistari eskatu ahal izango dio aditu arduradunak izenda ditzala obren zuzendaritza fakultatiboaren iritziz bereziki zailak edo kritikoak diren gai edo gaietan.

3.- La Administración podrá exigir a la empresa contratista el nombramiento de especialistas responsables en aquellos temas o materias especialmente delicados o críticos que a juicio de la Dirección facultativa de las obras así lo requieran.

4.- Baldintza-agiri honetan aipatzen diren lanak egiteko, enpresa kontratistak nahitaez esleitu beharko ditu kontratua sinatu aurretik izenez identifikatu diren fakultatiboak eta gainerako langileak, kontratuan bertan zehaztutako dedikazioarekin. Beraz, kontratua indarrean dagoen bitartean, hari atxikitako lanaldi osoko langileek ezingo dute beste lanik egin. Halaber, enpresa kontratistak ezin izango ditu langile izendatuak ordeztu, kontratuaren arduradunaren berariazko baimenik gabe. Ondorio horietarako, enpresa kontratistak kontratua gauzatzeko konprometitutako langile teknikoen edozein ordezkapen Administrazioak onartu beharko du, aldez aurretik izendapen berriko pertsonaren edo pertsonen curriculuma aurkeztuta, hala eskatzen bada.

4.- La empresa contratista estará obligada a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente pliego, las y los facultativos y el resto de personal que se haya identificado nominalmente con anterioridad a la firma del contrato, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, la empresa contratista no podrá sustituir al personal nominado, sin la expresa autorización de la persona responsable del contrato. A estos efectos, cualquier sustitución del personal técnico comprometido por la empresa contratista para la ejecución del contrato deberá ser aceptada por la Administración previa presentación, si así se exige, del currículum de la persona o personas de nueva designación.

5.- Laguntzaileen lehiaketa proposatuz gero, lankidetza-konpromisoaren adierazpena aurkeztu beharko da. Enpresa kontratistak ezingo ditu alde batera utzi eskaintzan proposatutako lankidetzak, ez eta beste batzuekin ordeztu ere, kontratuaren arduradunak onartu ezean.

5.- En caso de proponer el concurso de personas colaboradoras se deberá aportar su declaración de compromiso de colaboración. La empresa contratista no podrá prescindir de las colaboraciones propuestas en su oferta ni sustituirlas por otras sin la aprobación de la persona responsable del contrato.

36.3.- Hizkuntza-betebeharrak

36.3.- Obligaciones lingüísticas

1.- Kontratu hau Euskal Autonomia Erkidegoko

1.- Este contrato se halla sujeto al régimen de

Autonomia Estatutuak 6. artikuluan ezartzen duen eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak eta Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeko otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak arautzen duten hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidearen mende dago.

doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, así como por el Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco.

2.- Diseinu eta jarduera guztiak (errotuluak, argitalpenak, seinaleak, abisuak eta) planteamendu elebidunarekin egin behar dira, euskaraz eta gaztelaniaz, salbu eta kasu jakin batzuetan komenigarritzat jotzen bada euskararen lehentasunezko erabilera, planteatzen den ekintzaren ezaugarrien eta xede den herritar-segmentuaren arabera, betiere herritarrek hizkuntza aukeratzeko duten eskubidea zainduz.

2.- Todos los diseños y actividades (incluidos rótulos, publicaciones, señalizaciones, avisos y comunicaciones) deben llevarse a cabo con un planteamiento bilingüe, en euskera y castellano, salvo en casos concretos en que se considere conveniente un uso prioritario del euskera en función de las características de la acción que se plantee y del segmento de ciudadanía al que se dirija, salvaguardando siempre el derecho de las ciudadanas y los ciudadanos a la elección de lengua.

3.- Euskararen erabilera bermatuko da errotulu, argitalpen, seinale, ohar eta komunikazioetan, eta, oro har, elkarrizketetan.

3.- Se garantizará el uso del euskera en los rótulos, publicaciones señalizaciones, avisos y comunicaciones y, en general, en la interlocución.

4.- Hizkuntza-baldintza hori betetzen ez bada, SPKLren 192. artikuluan aurreikusitako zigorra ezarriko da, kontratuaren xede den prestazioa gaizki gauzatzeagatik.

4.- El incumplimiento de este requisito lingüístico dará lugar a la imposición de la penalidad prevista en el artículo 192 de la LCSP, por ejecución defectuosa de la prestación objeto del contrato.

36.4.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko betebeharrak

36.4.- Obligaciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

1.- Enpresa adjudikaziodunak, prestazioa egitean, emakumeen eta gizonen arteko aukera-berdintasuna sustatzeko neurriak aplikatu beharko ditu, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren II. tituluko IV. kapituluan aurreikusitakoaren arabera.

1.- La empresa adjudicataria estará obligada a aplicar, al realizar la prestación, medidas destinadas a promover la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres, de conformidad con lo que prevé el Capítulo IV del Título II del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

Neurri horien artean nahitaez sartu beharko da berdintasun-plan bat egitea eta aplikatzea, baldin eta enpresa adjudikaziodunak 50 langile baino gutxiago baditu eta, beraz, ez badago behartuta 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluaren arabera. Berdintasun-planak, beste neurri batzuen artean, emakumeen eta gizonen arteko aukera-berdintasuna sustatzeko ekintzak aurreikus ditzake, honako gai hauetan: lana lortzea, sustapena eta prestakuntza, sailkapen profesionala, ordainsariak, lana, bizitza pertsonala eta familia bateragarri egiten laguntzeko lan-denbora antolatzea, eta sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena prebenitzea.

Entre estas medidas deberá incluirse, necesariamente, la elaboración y la aplicación de un plan de igualdad, en caso de que la empresa adjudicataria no lo tenga por tener menos de 50 personas trabajadoras y, por lo tanto, no estar obligada de conformidad con el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007. El plan de igualdad puede prever, entre otras medidas, acciones de fomento de la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en materias como el acceso a la ocupación, la promoción y la formación, la clasificación profesional, las retribuciones, la ordenación del tiempo de trabajo para favorecer la conciliación laboral, personal y familiar y la prevención del acoso sexual y del acoso por razón de sexo.

Plan hori kontratua gauzatzeko esparruan egin behar da, aipatutako lege organikoan ezarritako edukiarekin.

Este plan se tiene que elaborar en el marco de ejecución del contrato, con el contenido establecido en la ley orgánica mencionada.

Eusko Jaurlaritzaren otsailaren 11ko 11/2014 Dekretuan jasota dagoen "Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Lankidetza Erakundea" aitorpena lortuz gero, enpresa kontratistaren antolamenduan berdintasun-plan bat dagoela eta aplikatzen dela egiaztatu ahal izango da.

La obtención del reconocimiento “Entidad Colaboradora para la igualdad de Mujeres y Hombres” recogida en el Decreto 11/2014, de 11 de febrero, del Gobierno Vasco, podrá acreditar la existencia y aplicación de un plan de igualdad en la organización de la empresa contratista.

Administrazio kontratatzaileak edozein unetan eskatu ahal izango dio enpresa kontratistari egiazta dezala aitorpen hori erabiltzeko baldintzak betetzen dituela.

La Administración contratante podrá en todo momento exigir de la empresa contratista la acreditación del cumplimiento de las condiciones de utilización de dicho reconocimiento.

2.- Enpresa adjudikaziodunak neurriak ezarri behar ditu kontratu hau betearazteari atxikitako langileen bizitza pertsonala edo familiarra kontziliatzen laguntzeko, eta egiaztatu behar du, hala badagokio, enpresa azpikontratistak ere neurri berberak ezarri dituela.

2.- La empresa adjudicataria tiene que establecer medidas que favorezcan la conciliación de la vida personal y/o familiar de las personas trabajadoras adscritas a la ejecución de este contrato y verificar que, en su caso, la empresa subcontratista también ha establecido las mismas medidas.

Lana eta familia bateragarri egiteko sustapenaren barruan, adjudikaziodunari

Dentro de la promoción de la conciliación de la vida laboral y familiar, se exigirá la obligación a

eskatuko zaio familia-kargak dituzten langileen ordutegi-malgutasuna bermatzeko neurriak hartzeko, edo familia-erantzukizunak dituzten langileen lanaldi partzialaren eta lanaldi osoaren arteko mugikortasuna ziurtatzeko mekanismoak hartzeko.

3.- Enpresa esleipendunak hizkera ez-sexista erabili beharko du kontratua gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztian, eta emakumeen kontrako bereizkeria edo estereotipo sexistak bultzatzen dituzten irudiak saihestu beharko ditu, eta berdintasunaren aldeko irudiak sustatu beharko ditu, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetasuna eta rolen eta genero-identitateen pluraltasuna sustatzen dutenak.

36.5.- Azpikontratazio-kasuetako betebeharrak

1.- Enpresaburu kontratistak prestazioaren zati bat hirugarrenekin kontratatu ahal izango du. Azpikontratuak egiteak Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (SPKL) 215. artikuluko 2. apartatuan ezarritako betekizunak bete beharko ditu.

2.- Ezaugarri-taulako 17. apartatuan adierazitako zeregin kritikoak ezin izango dira azpikontratatu, eta kontratista nagusiak zuzenean gauzatu beharko ditu.

3.- SPKLren 215.2 artikuluan ezarritako betebeharrak ez betetzean, artikulu bereko 3. eta 4. apartatuetan xedatutakoa aplikatuko da.

4.- Azpikontratistak enpresa kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta. Horrenbestez, kontratistak bere gain hartuko du kontratua Administrazioaren aurrean gauzatzearen erantzukizun osoa, barne hartuta arlo sozialeko edo lan-arloko betebeharrak betetzea, bai eta datuen

la adjudicataria de adoptar medidas para asegurar la flexibilidad horaria para el personal con cargas familiares o adoptar mecanismos destinados a asegurar la movilidad entre tiempo parcial y tiempo completo para las y los trabajadores con responsabilidades familiares.

3.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

36.5.- Obligaciones en supuestos de subcontratación

1.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación. La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la LCSP.

2.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 17 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.

3.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo.

4.- Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal, que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral, así como de la obligación referida al sometimiento

babesaren arloan estatuko eta Europar Batasuneko araudia betetzeko betebeharra ere.

5.- Enpresa kontratistak azpikontratatutako enpresei egiten dizkien ordainketek SPKLren 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko dute.

6.- Kontratistak, gainera, honako betebehar hauek izango ditu:

a) Enpresa kontratistak 32/2006 Legea, urriaren 18koa, Eraikuntzaren Sektoreko Azpikontratazioa Arautzen duena, eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dagoen araudia beteko ditu, eta azpikontratista bakoitzak araudi hori betetzen duela bermatuko du. Zehazki, kontratua gauzatzeari dagokionez, azpikontratatzen duen enpresa orok honako betebehar hauek betetzen dituela egiaztatu beharko du:

- Jarduera gauzatzeko eta obren zuzendaritza zuzenean egiteko azpiegitura eta baliabide egokiak dituela, eta langileen legez kanpoko lagapenik gertatu ez dela.

- Bere langileek laneko arriskuen prebentzioaren arloan beharrezko prestakuntza dutela.
- Prebentzioaren arloko antolaketa egokia duela.
- Laneko segurtasun eta osasunaren arloko betebehar guztiak betetzen dituela eta, zehazki, prebentzio-jardueren koordinazioari buruzko araudia eta prebentzio-baliabideak behar direnean horiek eskura jartzeari buruzkoa betetzen dituela.
- Langileen gutxienez % 30ek kontratu mugagabea dutela, lan-egonkortasuna bermatzeko.

a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

5.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.

6.- La contratista cumplirá, además, las siguientes obligaciones:

a) La empresa contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y asegurará el cumplimiento de dicha normativa por parte de cada subcontratista. En concreto, deberá verificar que toda empresa que subcontrate cumple las siguientes obligaciones, con relación a la ejecución del contrato:

- que dispone de infraestructura y medios adecuados para llevar a cabo la actividad y ejercer directamente la dirección de los trabajos, y que no se haya producido la cesión ilegal de personas trabajadoras.
- que su personal dispone de la formación necesaria en materia de prevención de riesgos laborales.
- que dispone de una organización preventiva adecuada.
- que cumple todas las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral y, más concretamente, la normativa sobre la coordinación de actividades preventivas y puesta a disposición de los recursos preventivos cuando sean necesarios.
- que dispone de un porcentaje mínimo del 30 % de trabajadores y trabajadoras con contrato indefinido, con el fin de garantizar la estabilidad

- Enpresa Egiaztatuen Erregistroan inskribatuta dagoela.
- Legeak azpikontratazioaren araubidean ezarritako mugak betetzen dituela.

b) Enpresa kontratistak Azpikontratazio Liburua eduki beharko du, eta obra horretan esku hartzen duten eragile guztiei Azpikontratazio Liburua eskuratzeko aukera eman beharko die. Era berean, Azpikontratazio Liburuan jasotako azpikontratazio bakoitzaren berri eman beharko dio segurtasun eta osasunaren koordinazioari.

c) Enpresa kontratistak obrako enpresa guztietako langileen ordezkariei obra horretako kontratazio edo azpikontratazio guztien berri eman beharko die, bai eta jardueren koordinaziorako aurreikusitako neurrien berri ere.

d) Enpresa kontratistak, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, azpikontratatuko dituen enpresetako langileak Gizarte Segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela egiaztatu beharko du, eta horren berri eman beharko dio kontratazio-organoari.

e) Enpresa kontratistak ezin izango du, inola ere, kontratuaren zati bat gauzatzeko kontraturik egin ordenamendu juridikoaren arabera kontratatzeko desgaituta dauden pertsonekin, ezta SPKLren 71. artikuluan aurreikusitako egoeretakoren batean daudenekin ere.

7.- Enpresa kontratistak azpikontratazioari atxikitako langileen ordezkaritzari horren berri eman beharko dio, lan-arloko legeriaren arabera.

8.- Enpresa edo erakunde adjudikaziodunak

laboral.
- que está inscrita en el Registro de Empresas Acreditadas.
- que cumple los límites en el régimen de subcontratación establecidos en la Ley.

b) La empresa contratista deberá disponer del Libro de subcontratación y dar acceso al Libro de subcontratación a la totalidad de agentes que intervienen en la obra, y comunicar cada subcontratación anotada en el Libro de Subcontratación a la Coordinación de seguridad y salud.

c) La empresa contratista deberá informar a las y los representantes de los trabajadores y trabajadoras de todas las empresas de la obra, sobre todas las contrataciones o subcontrataciones de la obra, así como de las medidas previstas para la coordinación de actividades.

d) La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la Seguridad Social de las y los trabajadores de las empresas con las cuales subcontrate y deberá comunicarlo al órgano de contratación.

e) En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.

7.- La empresa contratista deberá informar a la representación del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

8.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el

azpikontratua jasoko duen dokumentua aurkeztu beharko dio kontratazio-organoari. Dokumentu horretan, enpresa edo erakunde azpikontratistak kontratu honetan aurreikusitako klausulei dagokienez izango dituen betebeharrak eta horiek ez betetzearen ondorioak ezarri beharko dira.

9.- Aurreko paragrafoetan ezarritako betebeharrak, indarrean dagoen kontratazio-araudian ezarri ez direnak, exekuzio-baldintza berezi gisa ezartzen dira, eta kontratua gauzatzeko esparruan egiaztatu beharko dira. Betebehar horiek ez betetzeak zigor ekonomikoak ezartzea ekarriko du, ez-betetzearen larritasunarekiko proportzionalak, eta horien zenbatekoa ezin izango da kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa izan. Nolanahi ere, plegu honen arabera ez-betetzea oso larritzat jotzen duten betebeharrek funtsezko kontratu-betebeharren izaera izango dute, eta horiek ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekar dezake, baldin eta LCSPren 211.1 artikuluko f) letraren bigarren paragrafoan ezarritako betekizunak betetzen badira.

10.- Administrazio kontratatzaileak egiaztatu ahal izango du kontratistak kontratuan parte hartzen duten azpikontratista edo hornitzaile guztiei egin behar dizkien ordainketak zorrotz betetzen direla.

Horretarako, enpresa kontratistak, Administrazio kontratatzaileak eskatzen duenean, kontratuan parte hartzen duten azpikontratista edo hornitzaileen zerrenda xehatua bidali beharko du, haien parte-hartzea gauzatzen den unean, eta horietako bakoitzaren azpikontratazio- edo hornidura-baldintzak ere jasoko ditu, baldin eta ordainketa-epearekin zuzeneko lotura badute.
Era berean, Administrazioak eskatuta, azpikontratista eta hornitzaile horiei ordainketak egin zaizkiela egiaztatzen duen

subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.

9.- Las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores que no vienen impuestas en la normativa de contratación vigente se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 % del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tiene carácter muy grave conforme al presente pliego tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 de la LCSP.

10.- Esta Administración contratante podrá comprobar el estricto cumplimiento de los pagos que la empresa contratista ha de hacer a todas las subcontratistas o suministradoras que participen en los mismos.

En tal caso la empresa contratista remitirá a la Administración contratante, cuando esta lo solicite, relación detallada de aquellas subcontratistas o suministradoras que participen en el contrato cuando se perfeccione su participación, junto con aquellas condiciones de subcontratación o suministro de cada una de ellas que guarden una relación directa con el plazo de pago. Asimismo, deberá aportar, a solicitud de esta Administración, justificante del cumplimiento de los pagos a aquellas una vez terminada la prestación, dentro de los plazos de pago legalmente establecidos en el artículo 216 de

agiria aurkeztu beharko du, prestazioa amaitu ondoren, LCSPren 216. artikuluan eta abenduaren 29ko 3/2004 Legean legez ezarritako ordainketa-epeen barruan, azken lege hori aplikatzekoa den heinean.

Betebehar horiek kontratua gauzatzeko baldintza berezi gisa hartuko dira, eta horiek ez betetzeak, ordenamendu juridikoan aurreikusitako ondorioez gain, ordainketan izandako atzerapen-egun natural bakoitzeko eguneko 0,60 euroko zigorra ekarriko du kontratuaren prezioaren 1.000 euroko, eta zigor horren zenbatekoa ezin izango da, inola ere, kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa izan.

la LCSP y en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, en lo que le sea de aplicación.

Estas obligaciones, se consideran condiciones especiales de ejecución, cuyo incumplimiento, además de las consecuencias previstas por el ordenamiento jurídico, permitirá la imposición de una penalidad diaria, por cada día natural de retraso en el pago, de 0,60 por cada 1.000 euros del precio del contrato sin que en ningún caso su cuantía pueda superar el 10 % del precio del contrato.

36.6.- Laneko segurtasun eta osasunaren arloko betebeharrak

1.- Enpresa kontratistak laneko segurtasunaren eta lan-arriskuen prebentzioaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta hitzarmen kolektibo aplikagarritik eratorritakoak ere.

2.- Enpresa kontratistak laneko segurtasun- eta higiene-neurriak hartu beharko ditu, kontratuaren objektuari atxikitako langileen osotasunari eta osasunari eragin diezaieketen arriskuak zorrotz prebenitzeko nahitaezkoak edo beharrezkoak direnak.

36.6.- Obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo

1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.

2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato.

36.7.- Informazioaren segurtasunaren arloko betebeharrak

1.- Administrazioak emandako informazioa, datuak edo zehaztapenak, edo kontratua gauzatzean eskuratu direnak, konfidentzialtzat hartu beharko dituzte kontratistak eta haren zerbitzuko langileek, eta ezingo dira argitaratu, kopiatu, erabili, laga edo hirugarrenei maileguan eman, guztiz edo partzialki, SPKLren 133.2 artikuluan ezarritako moduan. Betebehar horiek entitate kontratatzailearekiko harremanak amaitu ondoren ere iraungo dute.

36.7.- Obligaciones en materia de seguridad de la información

1.- La información, datos o especificaciones facilitados por Administración o a los que se haya tenido acceso en ejecución del contrato, deberán ser considerados por la contratista y el personal a su servicio como confidenciales, no pudiendo ser objeto, total o parcialmente, de publicación, copia, utilización, cesión o préstamo a terceras personas, en los términos del artículo 133.2 de la LCSP. Estas obligaciones subsistirán aun después de

finalizar sus relaciones con la entidad contratante.

2.- Baldin eta, ezaugarrien taulako 16. apartatuaren arabera kontratua gauzatzeko beharrezkoa bada kontratistak datu pertsonalak tratatzea tratamenduaren arduradunaren kontura:

a) Ezaugarrien koadroan tratamendu honen helburua adieraziko da. Kontratistak ezin izango ditu datu horiek erabili zehaztutakoez bestelako helburuetarako. Kontratistak datuak beste helburu baterako erabiltzen baditu, jakinarazten baditu edo kontratuko edo indarreko araudiko estipulazioak bete gabe erabiltzen baditu, tratamenduaren organo arduraduntzat hartuko da, eta pertsonalki erantzungo du egindako arau-hausteen gainean.

b) Kontratistak datuen babesaren arloko araudi nazionala eta Europar Batasunekoa errespetatu beharko ditu, bai eta entitate kontratatzaileak adierazten dizkion jarraibideak ere.
c) Kontratistak, tratamenduaren arduraduna den aldetik, datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek suntsitzea, galtzea edo aldatzea saihesteko beharrezkoak diren neurri teknikoak eta antolakuntzakoak hartuko ditu, edo datu horiek baimenik gabe jakinaraztea edo eskuratzea saihestuko dutenak.
d) Kontratistak, kontratu-prestazioa amaitzean, datu pertsonalak suntsitu beharko ditu, edo entitate kontratatzaileari edo hark izendatutako beste tratamendu-arduradun bati itzuli.

2.- En el caso de que, de acuerdo con el apartado 16 del cuadro de características, la ejecución del contrato requiera el tratamiento por la contratista de datos personales por cuenta de la persona responsable del tratamiento:

a) Se indicará en el cuadro de características la finalidad de este tratamiento. La contratista no podrá utilizar estos datos para otras finalidades distintas a las precisadas. Si la contratista destinase los datos a otra finalidad, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del contrato o de la normativa vigente, será considerada también como órgano responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente.
b) La contratista se obliga a respetar la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos, así como las instrucciones que le indique la entidad contratante.
c) La contratista se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su destrucción, pérdida o alteración, o la comunicación o acceso no autorizados a dichos datos.
d) La contratista, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por esta.

3.- Esleipendunak baimena emango dio

3.- La adjudicataria permitirá que la entidad

entitate kontratatzaileari egokitzat jotzen dituen kontrolak egin ditzan kontratua indarrean dagoen bitartean, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izateko.

4.- Kontratistak edo azpikontratistak klausula honen ondorioz bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeagatik erakunde kontratatzailea diru-kopuruak ordaintzera kondenatzen bada, ordaindutako zenbatekoa kontratistari egotziko zaio, eta, horretarako, administrazio kontratatzaileak egoki eta komenigarri diren akzio administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, ordaindutako zenbateko guztiak berreskuratu arte.

36.8.- Baimenak eta lizentziak kudeatzeari buruzko betebeharrak

1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, non eta kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez duen; eta haien gaineko eskumena dutenek ezarritako baldintzak eta ezaugarriak bere kontura bete behar ditu kontratistak.

2.- Baimen edo lizentzia horiengatik tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa kontratistak ordaindu edo gordailutuko ditu.

36.9.- Eraikuntza- eta eraispen-hondakinen arloko betebeharrak

1.- Baldintza-agiri honen ezaugarrien koadroko 30. apartatuan hala aurreikusten denean, aplikatzekoa den araudian aurreikusitako betebeharrez gain, obra egiten duen pertsona fisikoak edo juridikoak plan bat aurkeztu beharko du, obran sortuko diren eraikuntza- eta eraispen-hondakinei dagokienez

contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.

4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.

36.8.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Correrá por cuenta y será responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender a su cargo los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.

36.9.- Obligaciones en materia de residuos de construcción y demolición

1.- Cuando así se prevea en el apartado 30 del cuadro de características de este pliego, además de las obligaciones previstas en la normativa aplicable, la persona física o jurídica que ejecute la obra estará obligada a presentar un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en

dagozkion betebeharrak nola beteko dituen adierazteko, bereziki Eraikuntza- eta eraispen-hondakinen ekoizpena eta kudeaketa arautzen dituen otsailaren 1eko 105/2008 Errege Dekretuaren 4.1 artikuluan eta 5. artikuluan jasotakoak. Halaber, eraikuntza- eta eraispen-hondakinen ekoizpena eta kudeaketa arautzeko ekainaren 26ko 112/2012 Dekretua bete beharko da.

relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra, en particular las recogidas en el artículo 4.1 y en el artículo 5 del Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, por el que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición. Asimismo, se deberá cumplir el Decreto 112/2012, de 26 de junio, por el que se regula la producción y gestión de residuos de construcción y demolición.

2.- Plana, zuzendaritza fakultatiboak onartu ondoren, obraren kontratu-dokumentuetan sartuko da.

2.- El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

3.- Betebehar horiek betetzen ez badira, SPKLren 192. artikuluan aurreikusitako zigorra ezarriko da, kontratuaren xede den prestazioa oker gauzatzeagatik.

3.- El incumplimiento de estas obligaciones dará lugar a la imposición de la penalidad prevista en el artículo 192 de la LCSP, por ejecución defectuosa de la prestación objeto del contrato.

36.10.- Makineriari eta baliabide teknikoei buruzko betebeharrak

36.10.- Obligaciones referentes a maquinaria y medios técnicos

1.- Enpresa kontratistak proposamenean jasotako makinak eta baliabide teknikoak jarriko ditu, bai eta, oro har, obrak behar bezala egiteko behar diren guztiak ere.

1.- La empresa contratista aportará la maquinaria y los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de las obras.

2.- Eskaintzan sartutako makineria edo baliabide teknikoak ordeztu nahi izanez gero, Administrazioak onartu egin beharko du, proposamen justifikatua aurkeztu ondoren.

2.- Cualquier sustitución de la maquinaria o medios técnicos incluidos en su oferta deberá ser aceptada por la Administración, previa presentación de una propuesta justificada.

3.- Makinak eta baliabide teknikoak une oro lan-baldintza egokietan eta kontratuaren xede diren obretarako behar den dedikazioarekin mantenduko dira, eta ezin izango dira kendu zuzendaritza fakultatiboaren baimenik gabe, egikaritzeko aurreikusitako obra-unitateak amaitu direla justifikatu ondoren.

3.- La maquinaria y los medios técnicos se mantendrán en todo momento en condiciones de trabajo satisfactorias y con la dedicación necesaria a las obras objeto del contrato, no pudiendo ser retirados sin autorización de la Dirección facultativa, previa justificación de la terminación de las unidades de obra para cuya ejecución se habían previsto.

37.- KONTRATISTARI ESKA DAKIZKIOKEEN BESTE GASTU BATZUK

37.- OTROS GASTOS EXIGIBLES A LA CONTRATISTA

Eskritura publikoa egiten bada, kontratua formalizatzeko gastuak eta kontratua gauzatzeko behar diren lizentzia eta baimen guztiak kontratistak ordaindu beharko ditu.

Correrán por cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

38.- GIZARTE-IZAERAKO KLAUSULAK EZ BETETZEAREN ONDORIO JURIDIKOAK

38.- CONSECUENCIAS JURÍDICAS DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS CLÁUSULAS DE CARÁCTER SOCIAL

1.- Baldintza administratibo partikularren agiri honetan kontratua gauzatzeko baldintza berezi gisa ezarritako betebeharrak ez betetzea arintzat, larritzat edo oso larritzat kalifikatuko da, zehapenak ezartzeko ondorioetarako.

1.- Los incumplimientos de las obligaciones establecidas como condiciones especiales de ejecución en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares se calificarán a efectos de la imposición de penalidades como leves, graves o muy graves.

1.1.- Lan-arloan, gizarte-segurantzan eta laneko segurtasun eta osasunean aurreikusitako betebeharrak ez betetzea honela kalifikatuko dira:

1.1.- Los incumplimientos de las obligaciones previstas en materia laboral, de seguridad social, y de seguridad y salud en el trabajo se calificarán de la siguiente manera:

1.1.1.- Ez-betetze arinak izango dira:

1.1.1.- Serán incumplimientos leves:

a) Langileari idatziz ez jakinaraztea lan-kontratuaren funtsezko elementuak eta lan-prestazioa gauzatzeko baldintza nagusiak, dagokion araudian ezarritako baldintza eta epeetan.

a) No informar por escrito al trabajador o trabajadora sobre los elementos esenciales del contrato y las principales condiciones de ejecución de la prestación laboral, en los términos y plazos establecidos en la normativa correspondiente.

b) Lanaldi partzialeko langileei, urrutiko langileei eta iraupen jakineko edo aldi baterako kontratua duten langileei enpresan dauden lanpostu hutsen berri ez ematea.

b) No informar a las y los trabajadores a tiempo parcial, a las y los trabajadores a distancia, y a las y los trabajadores con contratos de duración determinada o temporales sobre las vacantes existentes en la empresa.

c) Lan-agintaritza eskudunari garaiz eta behar bezala ez jakinaraztea gertatutako lan-istripuak eta deklaratutako lanbide-gaixotasunak, arintzat kalifikatuak direnean.

c) No dar cuenta, en tiempo y forma, a la autoridad laboral competente de los accidentes de trabajo ocurridos y las enfermedades profesionales declaradas cuando tengan la calificación de leves.

d) Enpresa uzten duten langileen bajak, bai eta haiei eragiten dieten gainerako aldaketak ere, garaiz eta behar bezala ez jakinaraztea.

d) No comunicar en tiempo y forma las bajas de las y los trabajadores que cesen en el servicio de la empresa así como las demás

variaciones que les afecten.

e) Dagokion erakundeari langileek emandako aldi baterako ezintasuneko baja-agirien, bajaren berrespen-agirien edo alta-agirien kopiak ez bidaltzea.

e) No remitir a la entidad correspondiente las copias de los partes médicos de baja, confirmación de la baja o alta de incapacidad temporal facilitadas por las personas trabajadoras.

f) Izaera formal edo dokumentala soilik duten betebeharrei eragiten dieten gainerako ez-betetze guztiak.

f) Cualesquiera otros incumplimientos que afecten a obligaciones meramente formales o documentales.

1.1.2.- Ez-betetze larriak izango dira:

1.1.2.- Serán incumplimientos graves:

a) Lan-kontratua idatziz ez formalizatzea, baldintza hori nahitaezkoa denean edo langileak hala eskatu duenean.

a) No formalizar por escrito el contrato de trabajo cuando este requisito sea exigible o cuando lo haya solicitado el o la trabajadora.

b) Kontratu-modalitateei, iraupen jakineko kontratuei eta aldi baterako kontratuei buruzko araudia ez betetzea, iruzurrezko erabileraren bidez.

b) Incumplir la normativa sobre modalidades contractuales, contratos de duración determinada y temporales, mediante su utilización en fraude de ley.

c) Lanaldiari, gaueko lanari, aparteko orduei, ordu osagarriei, atsedenaldiei, oporrei eta baimenei buruzko arau eta legezko edo hitzartutako mugak ez betetzea.

c) Incumplir las normas y los límites legales o pactados en materia de jornada, trabajo nocturno, horas extraordinarias, horas complementarias, descansos, vacaciones, permisos.

d) Enpresak lan-baldintza funtsezkoak aldatzea aldebakarrez, legez ezarritako prozeduretara jo gabe.

d) Modificar las condiciones sustanciales de trabajo impuesta unilateralmente por la empresa, sin acudir a los procedimientos legamente establecidos.

e) Legez edo hitzarmen kolektiboz ezarritakoak baino lan-baldintza txarragoak ezartzea, bai eta Langileen Estatutuaren Legearen 4. artikuluan aitortutako langileen eskubideen aurkako egintza edo ez-egiteak egitea ere, baldin eta oso larritzat kalifikatzea ez badagokio.

e) Establecer condiciones de trabajo inferiores a las establecidas legalmente o por convenio colectivo, así como los actos u omisiones que fueren contrarios a los derechos de las y los trabajadores reconocidos en el artículo 4 de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, salvo que proceda su calificación como muy grave.

f) Laneko segurtasun eta osasuneko plana egiteko betebeharra ez betetzea, laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudian

f) Incumplir la obligación de elaborar el plan de seguridad y salud en el trabajo con el alcance y contenido establecidos en la

ezarritako irismen eta edukiarekin, bereziki langileen segurtasunerako eta osasunerako arrisku espezifikoetara egokitutako benetako edukirik ez izateagatik edo egiten diren jardueren, prozeduren edo lanpostuen ingurunearen ezaugarri berezietara ez egokitzeagatik.

normativa de prevención de riesgos laborales, en particular por carecer de un contenido real y adecuado a los riesgos específicos para la seguridad y la salud de las y los trabajadores de la obra o por no adaptarse a las características particulares de las actividades o los procedimientos desarrollados o del entorno de los puestos de trabajo.

g) Laneko segurtasun eta osasuneko planaren jarraipena egiteko betebeharra ez betetzea, laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudian ezarritako irismen eta edukiarekin.

g) Incumplir la obligación de realizar el seguimiento del plan de seguridad y salud en el trabajo, con el alcance y contenido establecidos en la normativa de prevención de riesgos laborales.

h) Indarreko araudiaren arabera egin beharreko langileen osasun-egoeraren aldizkako azterketa medikoak eta zaintza-probak ez egitea edo haien emaitza ukitutako langileei ez jakinaraztea.

h) No realizar los reconocimientos médicos y pruebas de vigilancia periódica del estado de salud de las y los trabajadores que procedan conforme a la normativa en vigor, o no comunicar su resultado a las y los trabajadores afectados.

i) Langileak haien ezaugarri pertsonal ezagunekin bateraezinak diren lanpostuetara atxikitzea, salbu eta ez-betetzea oso larritzat jotzen denean.

i) Adscribir trabajadores o trabajadoras a puestos de trabajo cuyas condiciones fuesen incompatibles con sus características personales conocidas, salvo cuando se considere incumplimiento muy grave.

j) Indarreko xedapenen arabera, lan-agintaritzari garaiz eta behar bezala ez jakinaraztea gertatutako lan-istripuak eta deklaratutako lanbide-gaixotasunak, larritzat, oso larritzat edo hilgarritzat kalifikatuak direnean, edo langileen osasunean kalteak gertatzen direnean edo prebentzio-neurriak nahikoak ez direla adierazten duten zantzuak daudenean ikerketarik ez egitea.

j) No dar cuenta en tiempo y forma a la autoridad laboral, conforme a las disposiciones vigentes, de los accidentes de trabajo ocurridos y de las enfermedades profesionales declaradas cuando tengan la calificación de graves, muy graves o mortales, o no llevar a cabo una investigación en caso de producirse daños a la salud de las y los trabajadores o de tener indicios de que las medidas preventivas son insuficientes.

k) Laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia ez betetzea, salbu eta ez-betetze arin edo oso larritzat jotzen denean.

k) Incumplir la normativa de prevención de riesgos laborales, salvo que la misma tenga la consideración de leve o muy grave.

l) Lantokia edo lanlekua garbi ez edukitzea, ohikoa denean edo horrek langileen osotasun fisikorako eta osasunerako arriskuak eragiten dituenean.

l) La falta de limpieza del centro o lugar de trabajo, cuando sea habitual o cuando de ello se deriven riesgos para la integridad física y salud del personal.

m) Bere zerbitzura sartzen diren langileen hasierako afiliazioa edo alta ez eskatzea, edo ikuskapen-jarduketaren ondorioz, ezarritako epetik kanpo eskatzea. Ondorio horietarako, ukitutako langile bakoitzeko ez-betetze bat dagoela ulertuko da.

m) No solicitar la afiliación inicial o el alta de las y los trabajadores que ingresen a su servicio, o solicitar la misma, como consecuencia de actuación inspectora, fuera del plazo establecido. A estos efectos se considerará un incumplimiento por cada trabajador o trabajadora afectada.

n) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak kontzeptu guztiengatik biltzen dituen kuotak arauz ezarritako moduan eta epeetan ez ordaintzea edo dagokion zenbatekoa ez ordaintzea, kotizazio-agiriak aurkeztu badira, baldin eta ordainketa-eza enpresaren konkurtso-adierazpen baten, ezinbesteko kasu baten edo ikuskapen-jarduketa hasi aurretik kuoten ordainketa geroratzeko eskaera baten ondoriozkoa ez bada, eskaera horren aurkako ebazpenik eman ez bada behintzat.

n) No ingresar, en la forma y plazos reglamentarios, las cuotas correspondientes que por todos los conceptos recauda la Tesorería General de la Seguridad Social o no efectuar el ingreso en la cuantía debida, habiendo presentado los documentos de cotización, siempre que la falta de ingreso no obedezca a una declaración concursal de la empresa, ni a un supuesto de fuerza mayor, ni se haya solicitado aplazamiento para el pago de las cuotas con carácter previo al inicio de la actuación inspectora, salvo que haya recaído resolución denegatoria.

1.1.3.- Ez-betetze oso larriak izango dira:

1.1.3.- Serán incumplimientos muy graves:

a) Zor den soldata ez ordaintzea edo haren ordainketan behin eta berriz atzeratzea.

a) El impago y los retrasos reiterados en el pago del salario debido.

b) Enpresak adinagatik edo desgaitasunagatik zuzeneko edo zeharkako diskriminazio kaltegarriak eragiten dituzten erabakiak hartzea, bai eta ordainsariei, lanaldiei, prestakuntzari, sustapenari eta gainerako lan-baldintzei dagokienez aldeko edo kontrako diskriminazioak egitea ere, jatorriagatik —arraza- edo etnia-jatorria barne—, egoera zibilagatik, gizarte-baldintzagatik, erlijio edo sinesmenengatik, ideia politikoengatik, sexu-orientazioagatik, sindikatuekiko eta haien akordioekiko atxikimenduagatik edo ezagatik, beste langile batzuekiko ahaidetasun-loturengatik edo hizkuntzagatik.

b) Adoptar decisiones unilaterales de la empresa que impliquen discriminaciones directas o indirectas desfavorables por razón de edad o discapacidad, discriminaciones favorables o adversas en materia de retribuciones, jornadas, formación, promoción y demás condiciones de trabajo, discriminaciones por circunstancias de origen, incluido el racial o étnico, estado civil, condición social, religión o convicciones, ideas políticas, orientación sexual, adhesión o no a sindicatos y a sus acuerdos, vínculos de parentesco con otras personas trabajadoras o por razón de la lengua.

c) Langileei tratu kaltegarria ematea dakarten enpresa-erabakiak hartzea, enpresan egindako erreklamazio bati edo tratu-

c) Adoptar decisiones de la empresa que supongan un trato desfavorable de las y los trabajadores como reacción ante una

berdintasunaren eta diskriminaziorik ezaren printzipioa betearazteko administrazio- edo epaile-jarduera bati erantzuteko.

reclamación efectuada en la empresa o ante una acción administrativa o judicial destinada a exigir el cumplimiento del principio de igualdad de trato y no discriminación.

d) Enpresak langileekiko pentsio-konpromisoak ez betetzea, pentsio-planak eta -funtsak arautzen dituen araudian ezarritako baldintzetan.

d) Incumplimiento por la empresa de los compromisos por pensiones con el personal en los términos establecidos en la normativa reguladora de los planes y fondos de pensiones.

e) Laneko eta Gizarte Segurantzako Ikuskaritzak hala eskatuta, laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia bete gabe egiten ari diren lanak berehala ez geldiaraztea edo etetea, baldin eta, Ikuskaritzaren iritziz, langileen segurtasunerako eta osasunerako arrisku larri eta berehalakoa badakarte, edo lanak berriro hastea geldiaraztea eragin zuten arrazoiak aurrez zuzendu gabe.

e) No paralizar ni suspender de forma inmediata, a requerimiento de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, los trabajos que se realicen sin observar la normativa sobre prevención de riesgos laborales y que, a juicio de la Inspección, impliquen la existencia de un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las y los trabajadores, o reanudar los trabajos sin haber subsanado previamente las causas que motivaron la paralización.

f) Langileak haien ezaugarri pertsonal ezagunekin bateraezinak diren lanpostuetara atxikitzea, bai eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloko gaitasun profesionalak kontuan hartu gabe zereginak egitera bideratzea ere, horren ondorioz langileen segurtasunerako eta osasunerako arrisku larri eta berehalakoa sortzen denean.

f) Adscribir trabajadores o trabajadoras a puestos de trabajo cuyas condiciones fuesen incompatibles con sus características personales conocidas, así como su dedicación a la realización de tareas sin tomar en consideración sus capacidades profesionales en materia de seguridad y salud en el trabajo, cuando de ello se derive un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las y los trabajadores.

g) Prebentzio-baliabideak egon behar duten kasuetan haien presentziarik ez egotea edo haien presentziatik eratorritako betebeharrak ez betetzea, dagokion araudiaren arabera arriskutsutzat edo arrisku berezikotzat jotako jarduerak direnean.

g) La falta de presencia de los recursos preventivos cuando ello sea preceptivo o el incumplimiento de las obligaciones derivadas de su presencia, cuando se trate de actividades consideradas en la normativa correspondiente como peligrosas o con riesgos especiales.

h) Legez edo erregelamenduz ezarritako moduan, azpikontratatutako enpresek zuzendaritza- eta ekoizpen-mailan giza baliabideak dituztela, laneko arriskuen prebentzioaren arloan beharrezko

h) Incumplir el deber de verificar, en la forma establecida legal o reglamentariamente, que las empresas subcontratadas disponen de recursos humanos, tanto en su nivel directivo como productivo, que cuentan con la

prestakuntza dutela, prebentzio-antolaketa egokia dutela eta dagokion erregistroan inskribatuta daudela egiaztatzeko betebeharra ez betetzea.

formación necesaria en prevención de riesgos laborales, y que disponen de una organización preventiva adecuada, y la inscripción en el registro correspondiente.

i) Lan-baldintzetarako aplikagarriak diren gainerako prebentzio-neurriak ez hartzea, laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betez, baldin eta horren ondorioz langileen segurtasunerako eta osasunerako arrisku larri eta berehalakoa sortzen bada.

i) No adoptar cualesquiera otras medidas preventivas aplicables a las condiciones de trabajo en ejecución de la normativa sobre prevención de riesgos laborales de las que se derive un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las personas trabajadoras.

j) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak kontzeptu guztiengatik biltzen dituen kuotak arauz ezarritako epean eta moduan ez ordaintzea, kotizazio-agiriak aurkeztu ez direnean.

j) No ingresar, en el plazo y formas reglamentarias, las cuotas correspondientes que por todos los conceptos recauda la Tesorería General de la Seguridad Social, no habiendo presentado los documentos de cotización.

k) Kotizazio-agirietan edo beste edozein dokumentutan iruzurrezko deklarazioak egitea edo datu faltsuak edo zehaztugabeak jasotzea, horren ondorioz kuotak aldatzen direnean.

k) Efectuar declaraciones o consignar datos falsos o inexactos en los documentos de cotización o en cualquier otro documento de forma fraudulenta, cuando se modifiquen las cuotas.

l) Kontratuak etenda edo lanaldia murriztuta duten langileei lana ematea kontratu-eteteko neurriak aplikatzen diren aldian edo lan-agintaritzari edo, hala badagokio, langabezia-prestazioen erakunde kudeatzaileari jakinarazitako lanaldi-murrizketaren ordutegian.

l) Dar ocupación a las y los trabajadores afectados por la suspensión de contratos o reducción de jornada, en el período de aplicación de las medidas de suspensión de contratos o en el horario de reducción de jornada comunicado a la autoridad laboral o a la entidad gestora de las prestaciones por desempleo, en su caso.

m) Langileei kendutako Gizarte Segurantzako kuotaren zatia bidegabe atxikitzea eta epe barruan ez ordaintzea, edo legez ezarritakoak baino kenkari handiagoak egitea.

m) Retener indebidamente, no ingresándola dentro de plazo, la parte de cuota de Seguridad Social descontada a sus trabajadores y trabajadoras, o efectuar descuentos superiores a los legalmente establecidos.

1.2.- Azpikontratazioaren arloko betebeharrak ez betetzea

1.2.- Los incumplimientos de las obligaciones previstas en materia de subcontratación se calificarán de la siguiente manera:

1.2.1.- Ez-betetze arinak izango dira:

a) Eraikuntzaren sektoreko azpikontratazioa arautzen duen araudiak eskatutako Azpikontratazio Liburua obran ez edukitzea.

b) Enpresa kontratistak ez egiaztatzea enpresa azpikontratistak erabiltzen duen makineriaren jabetza egiaztatzen duen dokumentazioa edo titulua, bai eta indarreko lege-xedapenek eskatutako gainerako informazio guztia ere.

c) Azpikontratazio Liburuan jasotako azpikontratazioa segurtasunaren eta osasunaren koordinazioa egiten duen pertsonari ez jakinaraztea.

1.2.2.- Ez-betetze larriak izango dira:

a) Eraikuntzaren sektoreko azpikontratazioa arautzen duen Legeak eskatzen duen Azpikontratazio Liburua ez edukitzea edo dagokion araudiak ezarritako moduan behar bezala eta eguneratuta ez eramatea.

b) Kontratatutako enpresa azpikontratistek, zuzendaritza- eta ekoizpen-mailan, giza baliabideak dituztela, laneko arriskuen prebentzioaren arloan beharrezko prestakuntza dutela eta prebentzio-antolaketa egokia dutela ez egiaztatzea.

c) Oro har, kontratua gauzatzen den bitartean enpresa azpikontratatuek azpikontratazio-klausulan adierazitako betebeharrak betetzen dituztela ez egiaztatzea, baldin eta ez-betetze arin edo oso larritzat aurreikusita ez badaude.

d) Kontratua gauzatzen den eremuan, azpikontratazio-maila legez baimendutako

1.2.1.- Serán incumplimientos leves:

a) No disponer en la obra del Libro de Subcontratación exigido por la normativa reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción.

b) No verificar la empresa contratista la documentación o título que acredite la posesión de la maquinaria que utiliza la empresa subcontratista, y de cuanta información sea exigida por las disposiciones legales vigentes.

c) No comunicar a la persona que realiza la coordinación de seguridad y salud la subcontratación anotada en el Libro de Subcontratación.

1.2.2.- Serán incumplimientos graves:

a) No disponer del Libro de Subcontratación exigible por la Ley reguladora de la subcontratación del sector de la construcción, o no llevarlo en orden y al día, en los términos establecidos por la normativa correspondiente.

b) No verificar que las empresas subcontratistas con las que contrate disponen de recursos humanos, tanto en su nivel directivo como productivo, que cuentan con la formación necesaria en prevención de riesgos laborales, y que disponen de una organización preventiva adecuada.

c) Con carácter general, no verificar durante la ejecución del contrato el cumplimiento por parte de las empresas subcontratadas de las obligaciones señaladas en la cláusula de subcontratación, salvo que estén previstas como incumplimiento leve o muy grave.

d) Permitir que, en el ámbito de ejecución del contrato, intervengan subcontratistas o

mugak gaindituz enpresa azpikontratistek edo langile autonomoek parte hartzea baimentzea, zuzendaritza fakultatiboaren berariazko onespenik izan gabe, baldin eta ez-betetze oso larritzat jotzen ez bada.

personas trabajadoras autónomas superando los niveles de subcontratación permitidos legalmente, sin que se disponga de la expresa aprobación de la dirección facultativa, salvo que constituya incumplimiento muy grave.

e) Egindako azpikontratazioen berri langileen ordezkariei ez ematea.

e) No informar a las y los representantes de las personas trabajadoras de las subcontrataciones efectuadas.

1.2.3.- Ez-betetze oso larriak izango dira:

1.2.3.- Serán incumplimientos muy graves:

a) Kontratua gauzatzen den eremuan, azpikontratazio-maila legez baimendutako mugak gaindituz enpresa azpikontratistek edo langile autonomoek parte hartzea baimentzea, zuzendaritza fakultatiboaren berariazko onespenik izan gabe, eraikuntza-obretarako arrisku bereziko lantzat hartzen diren lanak direnean, horiei buruzko erregelamendu-araudiaren arabera.

a) Permitir que, en el ámbito de ejecución del contrato, intervengan empresas subcontratistas o personas trabajadoras autónomas superando los niveles de subcontratación permitidos legalmente, sin que se disponga de la expresa aprobación de la dirección facultativa, cuando se trate de trabajos con riesgos especiales conforme a la regulación reglamentaria de los mismos para las obras de construcción.

b) Langileak indarreko legeriak debekatutako baldintzetan lagatzea.

b) La cesión de personas trabajadoras en los términos prohibidos por la legislación vigente.

c) Kontratuaren zati baten gauzatzea ordenamendu juridikoaren arabera kontratatzeko gaitasunik ez duen pertsona batekin edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluan jasotako egoeraren batean dagoen pertsona batekin kontratatzea.

c) Contratar la ejecución de parte del contrato con una persona inhabilitada para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendido en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.

d) Enpresa azpikontratistak eraikuntzaren sektoreko azpikontratazioa arautzen duen araudiaren arabera kontratu mugagabea duten langileen gutxieneko proportzioaren muga betetzen duela ez egiaztatzea.

d) No verificar que la empresa subcontratista cumple la limitación de la proporción mínima de personas trabajadoras contratadas con carácter indefinido conforme a la normativa reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción.

1.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko arloko betebeharrak ez betetzea

1.3.- Los incumplimientos de las obligaciones previstas en materia de promoción de la igualdad de mujeres y hombres se calificarán de la siguiente manera:

1.3.1.- Ez-betetze arina izango da kontratua gauzatzeko esparruan egindako berdintasun-plana kontratazio-organoari ez aurkeztea, aurkeztea dagokion kasuetan.

1.3.1.- Será incumplimiento leve no presentar ante el órgano de contratación el plan de igualdad elaborado en el marco de ejecución del contrato, en los casos que proceda su presentación.

1.3.2.- Ez-betetze larriak izango dira:

1.3.2.- Serán incumplimientos graves:

a) Kontratua gauzatzeko esparrura egokitutako berdintasun-plana ez egitea, hori egitea dagokion kasuetan.

a) No elaborar el plan de igualdad adaptado al marco de ejecución del contrato, en los casos que proceda su realización.

b) Kontratua gauzatzeko esparruan egindako berdintasun-planean jasotako neurriak, oro har eta modu sistematikoan, ez betetzea.

b) Incumplir, con carácter general y sistemático, las medidas incluidas en el plan de igualdad elaborado en el marco de ejecución del contrato.

c) Kontratuari atxikitako langileen bizitza pertsonala edo familia-bizitza eta lana bateragarri egitea sustatzen duen neurririk ez ezartzea.

c) No establecer ninguna medida que favorezca la conciliación de la vida personal o familiar del personal trabajador adscrito al contrato.

1.3.3.- Ez-betetze oso larritzat joko da sexuaren ziozko jazarpena egitea enpresa-zuzendaritzako ahalmenak baliatzean, egile aktiboa nor den gorabehera.

1.3.3.- Será incumplimiento muy grave cometer acoso por razón de sexo dentro del ejercicio de las facultades de dirección empresarial, cualquiera que sea el sujeto activo de la misma.

2.- Betearazpen-baldintza berezi gisa ezarritako betebeharrak ez betetzeak, azpikontratazioari buruzko araututako kasua izan ezik, honako zigor ekonomikoak ezartzea ekarriko du, kontratua suntsiaraztea dagokion kasuetan izan ezik:

2.- Los incumplimientos de las obligaciones establecidas como condiciones especiales de ejecución, con excepción del supuesto relativo a la subcontratación, supondrán la imposición de las siguientes penalidades económicas, salvo en los supuestos en los que proceda la resolución del contrato:

2.1.- Ez-betetze arintzat kalifikatutakoen kasuan, kontratuaren prezioaren % 4 gainditu ezin duen zigorra ezarriko da.

2.1.- A los incumplimientos calificados como leves se les aplicará una penalidad que no podrá superar la cuantía del 4 % del precio del contrato.

2.2.- Ez-betetze larritzat kalifikatutakoen kasuan, kontratuaren prezioaren % 4tik gorako zigorra ezarriko da, baina ezin izango du haren % 7 gainditu.

2.2.- A los incumplimientos calificados como graves se les aplicará una penalidad superior al 4 % del precio del contrato, sin exceder del 7 % del mismo.

2.3.- Ez-betetze oso larritzat kalifikatutakoen kasuan, kontratuaren prezioaren % 7tik gorako zigorra ezarriko da, baina ezin izango du haren % 10 gainditu, plegu honen hurrengo klausulan azpikontratazioari buruz aurreikusitakoa salbu.

2.3.- A los incumplimientos calificados como muy graves se les aplicará una penalidad superior al 7 % del precio del contrato, sin exceder del 10 % del mismo, con excepción de lo previsto para la subcontratación en la cláusula siguiente de este pliego.

3.- Ezartzen diren zigorrak enpresa kontratistari ordainketa oso edo partzial gisa ordaindu beharreko kopuruei kenduta ordainduko dira, edo, hala badagokio, eratutako bermearen gainean, ziurtagirietatik kendu ezin direnean.

3.- Las penalidades que se impongan se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse a la empresa contratista, o sobre la garantía, que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de las certificaciones.

4.- Ez-betetzea oso larritzat kalifikatzen den betebeharrek funtsezko kontratu-betebeharren izaera izango dute, eta haiek ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekar dezake.

4.- Las obligaciones cuyo incumplimiento se califica como muy grave tendrán carácter de obligación contractual esencial y su incumplimiento podrá suponer la resolución del contrato.

39.- BERANDUTZEAGATIKO ZIGORRAK ETA BESTELAKO ZIGORRAK

39.- PENALIDADES POR DEMORA Y OTRAS PENALIDADES

1.- Kontratazio-organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoari jarraiki, zigorrak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, jarraian aipatzen diren ez-betetzeengatik:

1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:

a) Epe osoa edo epe partzialak betetzen berandutzeagatik.

a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.

b) Prestazioa behar bezala ez betetzeagatik, plegu honetan jasotako beste edozein gauzatze-baldintza berezi ez betetzeagatik edo gaizki betetzeagatik, baldin eta aurreko apartatuetan adierazitakoez bestelakoak badira.

b) Por cumplimiento defectuoso de la prestación, por incumplir o cumplir defectuosamente cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución recogidas en el presente pliego que sean distintas de las reflejadas en los apartados anteriores.

c) Eskaintzak baloratzeko irizpide gisa kontuan hartutako alderdiei eragiten dien ez-betetze edo ez-betetze akastunagatik.

c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas.

d) Soldaten ordainketa behin eta berriz ez

d) Por incumplimientos o retrasos reiterados

betetzeagatik edo atzeratzeagatik, edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritako soldata-baldintzak baino txikiagoak aplikatzeagatik, horiek larriak eta doluzkoak badira.

en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa.

e) Lan-programa eta Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, horiek eska daitezkeenean.

e) Por incumplimiento del plazo para presentar el programa de trabajo y el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fueran exigibles.

2.- Zigorren zenbatekoa honako hau izango da:

2.- La cuantía de las penalidades será la siguiente:

a) a) letran jasotako arrazoiagatik, SPKLren 193. artikuluaren 3. apartatuan aurreikusitako zenbatekoa, ezaugarrien taulako 24. apartatuak bestelakoak ezartzen dituenean izan ezik.

a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el apartado 24 del cuadro de características establezca otras diferentes.

b) b), c) eta d) idatz-zatietan jasotako arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, salbu eta, arrazoiak emanez, kontratazio-organoak ez-betetze hori larria edo oso larria dela uste badu; kasu horretan, lehen kasuan, % 7 artekoa izan daiteke, eta bigarrenean, % 10 artekoa. Arau-haustea behin eta berriz egitea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko.

b) Por las causas contempladas en las letras b), c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 %, en el primer caso, y hasta un 10 % en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.

c) e) letran jasotako arrazoiagatik, egunean euro bateko penalizazioa kontratuaren prezioaren 5.000 euroko, eta, hala badagokio, lehen ziurtagirian deskontatuko da.

c) Por la causa contemplada en la letra e), una penalización diaria de un euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontado, en su caso, en la primera certificación.

Zigor horiek, klausula honetako 1. paragrafoko a) letran aipatzen diren betebeharrak urratzeko adierazitakoak izan ezik, ez-betetzearen larritasunaren araberakoak izan beharko dute, eta horietako bakoitzaren zenbatekoak ezin izango dira izan kontratuaren prezioaren % 10 baino handiagoak, BEZik gabe, eta horien guztizkoak ezingo du gainditu kontratuaren prezioaren % 50.

Estas penalidades, con la salvedad indicada para la infracción de las obligaciones a las que refiere la letra a) del apartado 1 de esta misma cláusula, deberán ser proporcionales a la gravedad del incumplimiento, y las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 % del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 % del precio del contrato.

3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak kontuan hartuta, kontratua behar bezala gauzatzeko

3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera

beharrezkotzat jotzen bada aurreko paragrafoan adierazitakoez bestelako zigorrak ezartzea, zigor horiek ezaugarrien taulako 24. atalean zehaztuko dira.

necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el apartado 24 del cuadro de características.

4.- Enpresa kontratista berandutzea ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik agindurik eman dezan.

4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.

5.- Kontratazio-organoak ez-betetzea egiaztatzen duenean ezarriko dira bitartekoak, hizkuntza-baldintzak edo kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi ez betetzeagatik edo behar bezala ez betetzeagatik ezarritako zigorrak.

5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.

6.- Eskaintzak baloratzeko irizpide gisa kontuan hartutako alderdiei eragiten dieten ez-betetzeagatiko edo betetze akastunagatiko zigorrak honako kasu honetan ezarriko dira: kontratua gauzatzean edo kontratua jasotzean kontratazio-organoak egiaztatzen duenean kontratistak ez duela kontratua edo eskaintzan hartutako konpromisoren bat gauzatu, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik.

6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate por el órgano de contratación que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta

7.- Akatsak gaizki betetzeagatiko zigorrak kontratistari legez dagokion betebeharra alde batera utzita ezarriko dira, akats horiek konpontzeari dagokionez.

7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.

8.- Zigorra ezartzeak ez du baztertzen kalte-galeren ordaina (SPKL, 196. artikulua).

8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).

9.- Zigorren zenbatekoa fakturetatik edo ziurtagirietatik kenduko da, eta, hala badagokio, bermetik, aipatutako agirietatik kendu ezin direnean. Bermea ordaintzen denean, kontratistak bermea berritu edo handitu egin beharko du, egikaritzen denetik hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiaraziko da.

9.- El importe de las penalidades se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía, la contratista quedará obligada a reponer o ampliar la misma en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo, en

caso contrario, en causa de resolución del contrato.

40.- ZUINKETA EGIAZTATZEA

1.- Kontratuan adierazitako epearen barruan, eta betiere kontratua formalizatzen den egunetik kontatzen hasita gehienez ere hilabeteko epean, justifikatutako salbuespenezko kasuetan izan ezik, obren ardura duen Udalaren zerbitzuak, kontratistaren aurrean, lizitazioaren aurretik egindako zuinketa egiaztatuko du, eta emaitzaren akta egingo du. Akta hori alderdi interesatu biek sinatuko dute, eta horren ale bat bidaliko zaio kontratua egin zuen organoari. Egiaztapen-aktak berariaz jaso beharko du APKLEOren 140. artikuluan xedatutakoa.

2.- Kontratuaren xedea lotetan banatzen bada, lote bakoitzak garatu behar dituen gauzatze-fasearen arabera hasiko dira lanak egiten, zuinketaren egiaztapen-akta edo hasierako akta egin ondoren. Akta hori lote bakoitzeko lanak hasi aurreko egunetan sinatu beharko da.

3.- Presakotzat jotako espedienteetan, kontratua gauzatzen hasteko epea ez da hilabetekoa baino luzeagoa izango, formalizatzen denetik kontatzen hasita.

4.- Egiaztapenaren emaitzak erakusten badu, zuzendaritza fakultatiboaren iritziz eta kontratistak erreserbarik egin gabe, proiektuaren bideragarritasuna eta lursailen erabilgarritasuna, baimena emango zaio hasteko, eta akta sinatu eta hurrengo egunetik aurrera hasiko da zenbatzen egikaritze-epea. Kontratistak, proiektuaren bideragarritasunari buruzko erreserbarik egin gabe, obraren exekuzioan eragina izan dezaketen beste ohar batzuk egin baditu, zuzendaritzak, ohar horiek kontuan hartuta, obraren hasiera hastea edo

40.- COMPROBACIÓN DEL REPLANTEO

1.- Dentro del plazo que se señale en el contrato, que no podrá ser superior a un mes desde la fecha de su formalización salvo casos excepcionales justificados, el servicio de la Administración encargado de las obras procederá, en presencia de la contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato. El acta de comprobación deberá recoger expresamente lo dispuesto en el artículo 140 del RGLCAP.

2.- En el caso de la división en lotes del objeto del contrato, la realización de los trabajos se iniciará en función de la fase de ejecución en la que cada lote deba desarrollarlos, previa la correspondiente acta de comprobación de replanteo o acta de inicio, que deberá suscribirse los días inmediatamente anteriores al inicio de los trabajos de cada lote.

3.- En los expedientes calificados de urgentes el plazo de inicio de la ejecución del contrato no podrá exceder de un mes, contado desde la formalización.

4.- Si el resultado de la comprobación demuestra, a juicio de la dirección facultativa y sin reserva por parte de la contratista, la viabilidad del proyecto y la disponibilidad de los terrenos, se dará por aquella la autorización para su inicio, empezándose a contar el plazo de ejecución desde el día siguiente al de la firma del acta. En el caso de que la contratista, sin formular reservas sobre la viabilidad del proyecto, hubiera hecho otras observaciones que pudieran afectar a la ejecución de la obra, la dirección,

etetea erabakiko du, aktan bertan justifikatuta. Hasteko baimena bertan jasoko da esplizituki, eta kontratistari jakinarazitzat emango da, harpidetza egiteagatik soilik.

consideradas tales observaciones, decidirá iniciar o suspender el comienzo de la misma, justificándolo en la propia acta. La autorización de inicio constará explícitamente en la misma, quedando notificada la contratista por el hecho de suscribirla.

Aurreko paragrafoan aipatzen diren inguruabarrak egiaztatzen ez diren kasuetan edo obraren zuzendaritza fakultatiboak proiektatutako obrak aldatzea beharrezkotzat jotzen duenean, obren hasiera etenda geratuko da, eta aktan jasoko da. Administrazioari horren berri eman beharko dio berehala, eta hark bidezkoa dena ebatziko du. Aldaketaren prozedura APKLEOren 141. artikuluan aurreikusitakora egokituko da, eta haren araubidea SPKLren 205. artikuluan aurreikusitakoa izango da.

En aquellos casos en los que no resulten acreditadas las circunstancias a las que se refiere el párrafo anterior o la dirección facultativa de la obra considere necesaria la modificación de las obras proyectadas, quedará suspendida la iniciación de las mismas, haciéndolo constar en el acta, quedando obligada a dar cuenta inmediata a la Administración, que resolverá lo que proceda. El procedimiento de la modificación se ajustará a lo previsto en el artículo 141 del RGLCAP, siendo su régimen el previsto en el artículo 205 de la LCSP.

5.- SPKLren 245.b) artikuluaren arabera, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da obren hasiera lau hilabete baino gehiagoz etetea.

5.- De conformidad con el artículo 245 b) de la LCSP será causa de resolución del contrato la suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses.

6.- Prozedura ez hastea eragin zuen arrazoia desagertuta, kontratazio-organoak dagokion ebazpena emango du, eta hori modu frogagarrian jakinaraziko zaio kontratistari. Obrak hasteko baimenaren erabakiaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik aurrera hasiko da kontatzen egikaritze-epea.

6.- Desaparecida la causa que motivó la falta de inicio, el órgano de contratación dictará la resolución correspondiente, que se notificará fehacientemente a la contratista. El plazo de ejecución empezará a contarse desde el día siguiente a la recepción de la notificación del acuerdo de autorización de inicio de las obras.

Arestian xedatutakoa aplikatuko da, halaber, kontratistak zuinketa egiaztatzeko egintzan erreserbak egiten dituenean. Hala ere, kontratazio-organoaren iritziz erreserba horiek funtsik gabeak badira, ez da etengo obren hasiera, eta, ondorioz, ez da beharrezkoa izango beste erabaki bat ematea obrak hasteko, ez eta obrak egiteko epearen zenbaketa aldatzea ere.

Lo dispuesto anteriormente se aplicará igualmente cuando la contratista formulase reservas en el acto de comprobación del replanteo. No obstante, si a juicio del órgano de contratación tales reservas resultasen infundadas, no quedará suspendida la iniciación de las obras ni, en consecuencia, será necesario dictar nuevo acuerdo para que se produzca la iniciación de las mismas, ni modificar el cómputo del plazo para su ejecución.

7.- Zuinketaren egiaztapen-akta kontratuaren zati izango da, eskatu ahal izateko.

7.- El acta de comprobación del replanteo formará parte integrante del contrato a los efectos de su exigibilidad.

41.- LAN-PROGRAMA

1.- Pleguetan hala ezartzen bada, enpresa kontratistak, bakarrak edo lote bakoitzekoak, gehienez ere hamabost egun balioduneko epean, kontratua formalizatzen denetik zenbatzen hasita, bere eskaintzan jasotako lan-programaren garapen egokia aurkeztu beharko dio obren zuzendaritza teknikoari, HAKLEOren 144.3 artikuluan ezarritakoaren arabera.

2.- Lan-programak ezin izango du inolako aldaketarik egin kontratu-baldintzetan, baina epe osoa murriztea proposatu ahal izango du, baldin eta Administrazioaren kreditu-baliabideek aukera ematen badute aldaketa horien ondoriozko urteroko-egokitzapenak egiteko, eta inola ere ez obra esleitzeko guztizko aurrekontua handituko.

3.- Udaleko organo eskudunak hamabost egun naturaleko epea izango du programari buruzko erabakia hartzeko, aurkeztu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Aldaketak sartzeko edo preskripzio jakin batzuk betetzeko agindu ahal izango du, baldin eta kontratuaren klausulen aurkakoak ez badira.

4.- Lan-programa onartu ondoren, kontratuari erantsiko zaio.

5.- Enpresa kontratistak kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean eguneratu beharko du lan-programa, eta Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera finkatu edo eguneratuko du.

41.- PROGRAMA DE TRABAJO

1.- Cuando así se establezca en los pliegos, la empresa contratista, única o de cada lote, en el plazo máximo de quince días hábiles contados desde la formalización del contrato, deberá presentar a la Dirección facultativa de las obras un desarrollo adecuado del programa de trabajo incluido en su oferta, conforme a lo establecido en el artículo 144.3 del RGLCAP.

2.- El programa de trabajo no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales, si bien podrá proponer reducción en el plazo total, siempre que las disponibilidades de crédito de la Administración permitan efectuar los reajustes de anualidades que se deriven de tales modificaciones, y sin que, en ningún caso, suponga incremento del presupuesto total de adjudicación de la obra.

3.- El órgano competente del Ayuntamiento resolverá sobre el programa dentro de los quince días naturales siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.

4.- Una vez aprobado el programa de trabajo, se incorporará al contrato.

5.- El programa de trabajo deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

6.- Enpresa kontratistak bere lan-programa egokitu eta koordinatuko du eragindako zerbitzuak kendu eta birjartzearekin, bai kontratuaren barruan sartzen direnak, bai mota desberdinetako hornidurei dagozkienak ere.

6.- La empresa contratista adaptará y coordinará su programa de trabajo con la retirada y reposición de los servicios afectados, tanto los que entran dentro del contrato como los correspondientes a suministros de diferente índole.

7.- Obra-zuzendaritzak ziurtagiriei bide ez ematea erabaki dezake, harik eta enpresa kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, berandutza-interesetarako eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan izandako atzerapenagatik.

7.- La Dirección de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que la empresa contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.

42.- LANEKO SEGURTASUN ETA OSASUN PLANA

42.- PLAN DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO

1.- Enpresa kontratistak laneko segurtasun- eta osasun-plan bat egin beharko du, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuak, eraikuntza-obretako segurtasun- eta osasun-arloko gutxieneko xedapenak ezartzen dituenak, 7. artikuluan ezarritakoaren arabera. Plan hori aurkeztu beharko dio Administrazioari kontratua formalizatzen denetik hamaika egun naturaleko epean. Segurtasun- eta osasun-planean ezin izango da aldaketarik egin kontratu-baldintzetan, eta, besteak beste, aurreikusitako azpikontratazioak zehaztu beharko dira.

1.- La empresa contratista deberá elaborar un plan de seguridad y salud en el trabajo, de conformidad con lo establecido en el artículo 7 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas en materia de seguridad y salud en las obras de construcción, que presentará a la Administración en el plazo de once días naturales desde la formalización del contrato. El plan de seguridad y salud no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales y en el mismo, entre otros extremos, deberán detallarse, en su caso, las subcontrataciones previstas.

Plan hori, koordinatzailearen edo, halakorik ezean, zuzendaritza fakultatiboaren txostenarekin batera, Udaleko organo eskudunari igorriko zaio obrak hasi aurretik, hark onar dezan. Ondorio horietarako, segurtasun eta osasuneko koordinatzaileak onarpenaren bidezkotasunari buruzko informazioa emango du, jasotzen duenetik zazpi egun naturaleko epean, eta, ezezkoa bada, zuzendu beharreko puntuak adieraziko ditu, gehienez zazpi egun naturaleko epean zuzendu daitezen.

Dicho plan, con el correspondiente informe de la persona coordinadora o, en su defecto, de la dirección facultativa, antes del inicio de las obras, se elevará para su aprobación al órgano competente del Ayuntamiento. A estos efectos, la coordinadora de seguridad y salud informará en el plazo de siete días naturales desde su recepción sobre la procedencia de su aprobación y, en caso negativo, indicará los puntos que deben corregirse, para lo que se asignará un plazo nunca superior a siete días naturales.

Nolanahi ere, laneko segurtasun- eta osasun-plana onartzeko gehieneko epea hilabetekoa izango da, kontratua formalizatzen denetik kontatzen hasita. Enpresa kontratistak, aurreko paragrafoan adierazitako epeak ez betetzeagatik, obrak hasteko baimena jasotzean obrak hastea ezinezkoa bada, ezin izango du inolako epe-luzapenik eskatu arrazoi horregatik.

En todo caso, el plazo máximo para la aprobación del plan de seguridad y salud en el trabajo será de un mes desde la formalización del contrato. Si por incumplir la empresa contratista los plazos indicados en el párrafo anterior no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo.

2.- Koordinatzaileak, edo horretarako izendatutako zuzendaritza fakultatiboko kideak, obra osoa edo, bereziki, obra-lekuak behin-behinean geldiarazteko agindu ahal izango du, segurtasun- eta osasun-neurriak betetzen ez direla ikusten bada, eta horrek berehalako arriskua edo arrisku larria badakarkie pertsonei. Kasu horietan, berehala jakinaraziko die Laneko eta Gizarte Segurantzako Ikuskaritzari eta gainerako interesdunei, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 14. artikuluaren arabera.

2.- La persona coordinadora, o la persona integrada en la dirección facultativa designada al efecto, podrá ordenar la paralización provisional de la obra en su totalidad, o de los tajos en particular, cuando observase el incumplimiento de las medidas de seguridad y salud, con riesgo inminente o grave para las personas. En estos casos, pondrá el tema en conocimiento inmediato de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social y del resto de las personas interesadas, conforme al artículo 14 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre.

3.- Ez da obrarik hasiko laneko segurtasun- eta osasun-plana onartu gabe. Enpresa kontratistak edo azpikontratistak segurtasun- eta osasun-neurriak ez betetzeagatik obrak geldiarazteko agindua ematen bada obran zehar, obra edo lana geldirik dagoen denbora zenbatzen jarraituko da egikaritze-epearen ondorioetarako, eta hura suntsiarazteko arrazoi ere izan daiteke, SPKLren 193,195 eta 237. artikuluen arabera.

3.- No se iniciará ninguna obra sin que se haya aprobado el plan de seguridad y salud en el trabajo. Si en el transcurso de la obra se ordena la paralización de las obras por incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las medidas de seguridad y salud, el tiempo en que permanezca paralizada la obra o el tajo seguirá computándose a los efectos de plazo de ejecución y podrá llegar a ser causa de resolución de la misma, conforme a los artículos 193,195 y 237 de la LCSP.

4.- Kontratuaren xedea lotetan banatzen bada, kontratistak dagokion lotearen laneko segurtasun- eta osasun-plana egin beharko du.

4.- En el caso de la división en lotes del objeto del contrato, la contratista deberá elaborar el plan de seguridad y salud en el trabajo del correspondiente lote del que resulte adjudicataria.

43.- HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTE ETA GALERAK

43.- DAÑOS Y PERJUICIOS A TERCERAS PARTES

1.- Enpresa kontratistak kontu handiz ibili beharko du hirugarrenei kalte eta galerarik ez eragiteko. Obrak gauzatzetik zuzenean edo zeharka erator daitezkeenak, berriz, bere erantzukizuna izango dira.

1.- La empresa contratista extremará sus precauciones para evitar daños y perjuicios a terceras partes, siendo de su exclusiva responsabilidad cuántos puedan derivarse directa o indirectamente de la ejecución de las obras.

Enpresa kontratistaren betebeharra izango da beren kabuz edo mendeko langile edo bitartekoen bidez, kontratua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galera guztiak ordaintzea.

Será obligación de la empresa contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen por sí o por personal o medios dependientes, a terceras partes como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

Kontratua enpresa batekin baino gehiagorekin batera gauzatzen bada, guztiek erantzungo diete modu solidarioan klausula honetan aipatzen diren erantzukizunei.

Si el contrato se ejecutara de forma compartida con más de una empresa, todas responderán solidariamente de las responsabilidades a que se refiere esta cláusula.

2.- Enpresa esleipendunak aseguru-kontratu bat izango du une oro hirugarrenei – pertsonei zein gauzei – eta Administrazioari edo haren mendeko langileei kontratua indarrean dagoen bitartean eragindako kalteei aurre egiteko, eta gutxieneko estaldura bat izango du ezaugarrien taulako 24. atalean ezarritako zenbatekoarekin.

2.- La empresa adjudicataria dispondrá en todo momento de un contrato de seguro para responder de los citados daños y perjuicios a terceras partes, tanto a personas como a cosas, así como por daños producidos a la Administración, o al personal dependiente de la misma durante la vigencia del contrato con una cobertura mínima por el importe establecido en el apartado 25 del cuadro de características.

3.- Poliza horren iraunaldia, gutxienez, kontratuaren (luzapenak barne, hala badagokio) eta dagokion berme-epearen (luzapenak barne, hala badagokio) guztizko iraupena izango da.

3.- El período de mantenimiento de la vigencia de dicha póliza será, como mínimo, el periodo total de duración del contrato (prórrogas incluidas, en su caso) y del correspondiente plazo de garantía (ampliaciones incluidas, en su caso).

44.- OBRETAKO KALTEAK

44.- DAÑOS EN LAS OBRAS

1.- Enpresa kontratistak, bere jarduera garatzeko nahitaezkoak diren aseguru guztiez gain, aseguru bat hitzartu beharko du bere kontura, egindako obrek eta egiten ari direnek izan ditzaketen kalteak estaltzeko. Aseguru horretan, Ordiziako Udala aseguratu gisa

1.- La empresa contratista, además de cuantos otros seguros sean obligatorios para el desarrollo de su actividad, está obligada a concertar a su costa, un seguro que cubra los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyendo como

sartuko da, ezaugarrien taulako 25. atalean ezarritako gutxieneko zenbatekoarekin. Ezbeharrik gertatuz gero, kontratazio-organoa agertu beharko da onuradun gisa.

asegurado al Ayuntamiento de Ordizia, por el importe mínimo establecido en el apartado 25 del cuadro de características, debiendo figurar como beneficiario, en caso de siniestro, el órgano de contratación.

2.- Eraikitze-aldian sortutako edozein kausaren ondoriozko galera edo kaltea aseguratuta geratuko da, bai eta obra-kontratuan ezarritako betebeharrak behar bezala betetzeko egindako lanen ondorioz etapa honetan edo ondorengoetan sortzen dena ere.

2.- Quedará asegurada toda pérdida o daño que resulte de una causa cuyo origen se encuentre en el período de construcción, así como la que se ocasione en esta etapa o posteriores como consecuencia de la ejecución de trabajos llevados a cabo con el fin de dar correcto cumplimiento a las obligaciones estipuladas en el contrato de obras.

3.- Poliza horren indarraldia mantentzeko epea, gutxienez, kontratuaren iraupena (luzapenak barne, hala badagokio) eta bermealdia (luzapenak barne, hala badagokio) izango da.

3.- El período de mantenimiento de la vigencia de dicha póliza será, como mínimo, el período de duración del contrato (prórrogas incluidas, en su caso) y el establecido como período de garantía (ampliaciones incluidas, en su caso).

45.- KONTRATUA ALDATZEA

45.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

1.- Behin kontratua burututakoan, kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango ditu aldaketak kontratuan, baldin eta hala aurreikusten bada ezaugarrien taulako 23. atalean, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako kasuetan eta mugekin.

1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el apartado 23 del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.

2.- Kontratuan aldaketak egin behar direnean, kontratuaren arduradunak dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuek osatuko dute.

2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la persona responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella.

3.- Ezaugarrien taulako 23. apartatuan aurreikusitako aldaketak eta kontratua aldatzeko SPKLren 205. artikuluan jasotako kasuekin bat datozenak, baldin eta, banaka edo batera hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren % 20tik gorakoa, BEZik gabe, ez den aldaketa eragiten badute nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat, eta kontratazio-

3.- Las modificaciones previstas en el apartado 23 del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 % del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo

organoak ebatzi beharko ditu, SPKLren 191. eta 207. artikuluetan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetu ondoren, eta administrazio-dokumentu batean formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoaren arabera, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.

4.- Kontratistak eta kontratuaren arduradunak ezin izango dituzte behar bezala onartuta ez dauden aldaketak kontratuaren ejekuzioan sartu edo gauzatu. Administrazioak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Kontratistak, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.

5.- Kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratista behartuta dago lan-programa eguneratzera, eta, hala badagokio, behin betiko bermea proportzionalki zabaltzera.

45.1.- Aurreikusitako aldaketak

1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, hala aurreikusi bada, baldintza-agiri honen ezaugarrien koadroko 23. apartatuan zehaztutakoari jarraikiz, bertan ezarritako baldintzekin, irismenarekin eta mugekin. Muga horiek ezin izango dute gainditu hasierako prezioaren ehuneko hogei.

2.- Aldatzeko arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, inguruabar, baldintza, irismen eta mugak horietako bakoitzari lotu beharko zaizkio.

3.- Aurreikusitako aldaketek ez dute inola ere ekarriko kontratuan aurreikusi gabeko unitateko prezio berriak ezartzea.

4.- Apartatu honetan ezarritako prerrogatibari

caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en los artículos 191 y 207 de la LCSP y 102 del RGLCAP, y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.

5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo, así como a ampliar la garantía definitiva proporcionalmente, en su caso.

45.1.- Modificaciones previstas

1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el apartado 23 del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.

2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.

3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

4.- En los procedimientos que se instruyan

buruzko erabakiak hartzeko bideratzen diren prozeduretan, kontratuaren arduradunak kontratua aldatzeko proposamena idatzi ondoren, kontratazio-organoari helaraziko zaio, onar dezan.

para la adopción de acuerdos relativos a la prerrogativa establecida en este apartado, una vez redactada por la persona responsable del contrato la propuesta de modificación del contrato, se dará traslado al órgano de contratación para su aprobación.

5.- Aldaketa onartu ondoren, administrazio-dokumentu batean formalizatu beharko da, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoaren arabera, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.

5.- Una vez aprobada la modificación deberá formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

45.2.- Aurreikusi gabeko aldaketak

45.2.- Modificaciones no previstas

1.- Ezaugarrien taulako 23. apartatuan aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen badira SPKLren 205.2 artikuluan zehaztutako kasuren bat edo batzuk gertatzen direlako, eta aldaketa horiek egitea beharrezko egiten duen kausa objektiboari erantzuteko behar-beharrezkoak diren aldaketak baino ez badira.

1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado 23 del cuadro de características, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que la haga necesaria.

2.- Aldaketa onartzeko prozedura SPKLren 207. artikuluan adierazitakoa izango da, hargatik eragotzi gabe SPKLren 191. artikuluan xedatutakoa (kontratistari entzuteko izapidea), eta administrazio-dokumentu batean formalizatu beharko da, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoaren arabera, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.

2.- El procedimiento de aprobación de la modificación será el señalado en el artículo 207 de la LCSP, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 191 de la LCSP (trámite de audiencia al contratista), y deberá formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

3.- Ez dira obra-kontratuaren aldaketatzat hartuko SPKLren 242. artikuluaren 4. apartatuan ezarritakoak.

3.- No tendrán consideración de modificaciones del contrato de obras las establecidas en el apartado 4 del artículo 242 de la LCSP.

46.- OBRAK ETETEA

46.- SUSPENSIÓN DE LAS OBRAS

1.- Administrazioak, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuaren betearazpena etetea erabaki ahal izango du. Era berean, kontratua eten egingo da SPKLren 198.5 artikuluan adierazitako egoera gertatzen bada.

1.- La Administración, por razones de interés público, podrá acordar la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente, procederá la suspensión del contrato si se diese la circunstancia señalada en el artículo 198.5 de

Kontratua eteteko, SPKLren 208. artikuluan eta APKLEOren 103. artikuluan xedatutakoa beteko da.

la LCSP. A efectos de la suspensión del contrato se estará a lo dispuesto en el artículo 208 de la LCSP así como en el artículo 103 del RGLCAP.

2.- SPKLren 208. artikuluaren arabera, Administrazioak kontratua etetea erabakitzen badu edo SPKLren 198.5 artikuluan xedatutakoa aplikatzearen ondorioz eteten bada, benetan jasandako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio kontratistari.

2.- De conformidad con el artículo 208 de la LCSP, si la Administración acordase la suspensión del contrato o esta tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 198.5 de la LCSP, deberá abonar a la contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos.

47.- NEURKETAK, BALORAZIOA ETA KONTURAKO ORDAINKETAK

47.- MEDICIONES, VALORACIÓN Y ABONOS A CUENTA

1.- Kontratistari proiektuko agirien arabera egindako obra baino ez zaio ordainduko.

1.- Sólo se abonará a la contratista la obra que realice conforme a los documentos del proyecto.

2.- Ezin izango da ziurtagiririk eman eta, ondorioz, ez da ordainketarik egingo kontratua formalizatu arte.

2.- No podrá emitirse ninguna certificación y, en consecuencia, realizarse ningún pago hasta que se haya formalizado el contrato.

3.- Egindako lanak hilero neurtuko ditu obra-zuzendaritzak, eta neurketak ikusi ahal izango ditu kontratistak. Gerora behin betiko ezkutatu behar diren neurriak eta ezaugarriak dituzten obren edo obra-zatien kasuan, kontratistak behar besteko aurrerapenaz eman beharko du horren berri, zuzendaritzak dagozkion neurketak egin eta datuak hartu ahal izan ditzan, eta horiek zehazten dituzten planoak egin ahal izango ditu. Aldez aurretik abisurik ematen ez bada, kontratistak onartu egin beharko ditu administrazioak horri buruz hartutako erabakiak.

3.- La dirección de la obra realizará mensualmente la medición de los trabajos efectuados, pudiendo la contratista presenciar la realización de las mismas. Para las obras o partes de obra cuyas dimensiones y características hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, la contratista está obligada a avisar con la suficiente antelación, a fin de que la dirección pueda realizar las correspondientes mediciones y toma de datos, levantando los planos que las definan, cuya conformidad suscribirá la contratista. A falta de aviso anticipado, cuya prueba corresponde a la contratista, queda esta obligada a aceptar las decisiones de la Administración sobre el particular.

4.- Obra mota bakoitzerako, proiektuan neurketei dagokien zatian adierazitakoa hartuko da neurri-unitatetzat. Neurketa amaitutakoan, zuzendaritza fakultatiboak hilero egingo du jatorrizko egoeraren araberako

4.- Para cada clase de obra se adoptará como unidad de medida la señalada en el proyecto, en la parte correspondiente a las mediciones. Terminada la medición, por la dirección facultativa se procederá mensualmente a la

balorazioa.

5.- Egindako obra proiektuko unitateko prezioen taulan obra-unitate bakoitzerako jasotako egikaritze materialeko prezioen arabera baloratuko da, bai eta kontratuan aurreikusi gabeko obra-unitate berrien prezioen arabera ere, baldin eta behar bezala baimendu badira. Horretarako, dagozkion pleguetan ezarritakoa hartuko da kontuan, akastunak diren obren ordainketei, pilatutako materialei, partida altzatuei eta obran jarritako ekipamenduaren konturako ordainketei dagokienez.

6.- Aurreko paragrafoan adierazitako moduan lortutako balorazioaren emaitzari APKLEOren 131. artikuluan aurreikusitako eta aurrekontua osatzeko aplikatutako ehunekoak gehituko zaizkio, eta lortutako zenbatekoa adjudikazio-koefizientearekin biderkatuko da. Horrela, hileko balorazio-erlazioa lortuko da, eta horrek hileko ziurtagiria egitea ekarriko du; Administrazioak dagokion hilaren hurrengo hamar eguneko epean egingo du ziurtagiri hori.

7.- Ondorio horietarako, eskaintzarik abantailatsuena aurkeztu duen proposamenari adjudikazioa emateko ebazpenean, Administrazioak behin betiko ezarriko du adjudikazio-koefizientea.

Adjudikazio-koefizientea enpresa adjudikaziodunak bere proposamenaren eskaintza ekonomikoan adierazitako prezioaren eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren arteko erlaziotik ateratzen dena izango da.

Lanen egikaritzean aplikatuko diren unitateko prezioak Administrazioak onartutako proiektuan jasotakoak izango dira, lizitatzailearen eskaintza ekonomikotik ateratzen den adjudikazio-koefizientearekin

redacción de la relación valorada al origen.

5.- La obra ejecutada se valorará a los precios de ejecución material que figuren en el cuadro de precios unitarios del proyecto para cada unidad de obra y a los precios de las nuevas unidades de obra no previstas en el contrato que hayan sido debidamente autorizados y teniendo en cuenta lo prevenido en los correspondientes pliegos para abonos de obras defectuosas, materiales acopiados, partidas alzadas y abonos a cuenta del equipo puesto en obra.

6.- Al resultado de la valoración, obtenido en la forma expresada en el párrafo anterior, se le aumentarán los porcentajes señalados en el artículo 131 del RGLCAP adoptados para formar el presupuesto y la cifra que resulte se multiplicará por el coeficiente de adjudicación, obteniendo así la relación valorada mensual, que dará lugar a la certificación mensual, que se expedirá por la Administración en los diez días siguientes al mes que corresponda.

7.- A estos efectos, en la resolución por la que se otorgue la adjudicación a la propuesta considerada más ventajosa, la Administración fijará definitivamente el coeficiente de adjudicación.

El coeficiente de adjudicación será el que resulte de la relación entre el precio señalado por la empresa adjudicataria en la oferta económica de su propuesta y el presupuesto base de licitación.

Los precios unitarios que regirán durante la ejecución de los trabajos serán los que figuran en el proyecto aprobado por la Administración, afectados por el coeficiente de adjudicación resultante de la oferta económica realizada por

zuzenduta.

8.- Aurrekontuan prezio finkoan jasotako partidak baldintza tekniko partikularren pleguan adierazitakoaren arabera baloratuko eta ordainduko dira. Halakorik ezean, APKLEOren 154. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da.

9.- Justifikatu beharreko partida alzatuak ordaintzeko, eta jarduketak obra-unitateen aplikaziorako egokiak ez direnean, Administrazioak hirugarrenek egindako fakturazioa onartzeko aukera aztertu ahal izango du, betiere aldez aurretik baimenduta badago eta obren zuzendaritza fakultatiboak babesten badu. Fakturatutako zenbateko garbia enpresa kontratistak ordainduko du, eta Administrazioak itzuliko dio hurrengo hilean egingo den obra-ziurtagirian sartuta. Zenbateko horri % 13ko ehunekoa aplikatuko zaio gastu orokorren kontzeptuan, eta ez zaio beste inolako gehikuntzarik aplikatuko, ezta adjudikazioaren beherapena ere.

10.- Balorazio-erlazioa izapidetzearekin batera, obraren zuzendaritzak ale bat bidaliko dio kontratistari, haren adostasuna edo eragozpenak jasotzeko. Kontratistak egoki iritzitako alegazioak aurkeztu ahal izango ditu, gehienez ere hamar egun balioduneko epean, balorazio-erlazioa jasotzen duenetik zenbatzen hasita.

Epe hori alegaziorik aurkeztu gabe igarotzen bada, balorazio-erlazioarekiko adostasuna eman dela ulertuko da. Bestalde, kontratistaren alegazioak osorik edo zati batean onartzen badira, alegazio horiek hurrengo balorazio-erlazioa idazteko kontuan hartuko dira, edo, hala badagokio, azkeneko obra-ziurtagirian edo kontratuaren likidazioan.

11.- Fakturak plegu honen 8. klausulan zehaztutako moduan aurkeztu beharko dira.

la empresa licitadora.

8.- Las partidas señaladas en el presupuesto a tanto alzado, se valorarán y abonarán conforme se indica en el pliego de prescripciones técnicas particulares. En su defecto, se estará a lo dispuesto en el artículo 154 del RGLCAP.

9.- Para el abono de las partidas alzadas a justificar, y cuando las actuaciones no se presten a la aplicación de unidades de obra, podrá considerarse por la Administración la posibilidad de facturación por terceras partes previamente autorizada y respaldada por la dirección facultativa de las obras. El importe líquido facturado será abonado por la empresa contratista y reembolsado por la Administración incluyéndolo en la certificación de obra que se expida al mes siguiente. Dicho importe se incrementará aplicando un porcentaje del 13 % en concepto de gastos generales y no estará sujeto a ningún otro incremento ni a la baja de adjudicación.

10.- Simultáneamente a la tramitación de la relación valorada la dirección de la obra enviará un ejemplar a la contratista a efectos de su conformidad o reparos, pudiendo esta formular las alegaciones que estime oportunas en un plazo máximo de diez días hábiles a partir de su recepción.

Transcurrido este plazo sin formular alegaciones por parte de la contratista se considerará otorgada la conformidad a la relación valorada. En caso contrario y de aceptarse en todo o parte las alegaciones de la contratista, estas se tendrán en cuenta a la hora de redactar la próxima relación valorada o, en su caso, en la certificación final o en la liquidación del contrato.

11.- Las facturas deberán presentarse del modo definido en la cláusula 8 del presente pliego.

12.- Administrazioak obra-ziurtagiriak onartu eta hurrengo hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du prezioa. Atzerapena gertatuz gero, hogeita hamar eguneko epe hori betetzen denetik aurrera, Administrazioak berandutze-interesak eta kobrantza-kostuen ondoriozko kalte-ordaina ordaindu beharko dizkio kontratistari, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako baldintzetan.

12.- La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra y, si se demorase, deberá abonar a la contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

13.- Nolanahi ere, enpresa kontratistak faktura administrazio-erregistroan aurkezteko hogeita hamar egun naturaleko epea beteko ez balu, interesen sortzapena ez da hasiko faktura dagokion erregistroan aurkeztu eta hogeita hamar egun natural igaro arte, baldin eta ordura arte Administrazioak ez badu adostasuna onartu, hala badagokio, eta dagokion ordainketa egin.

13.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de treinta días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.

Hala ere, kontratuan ezarritako urteko zenbatekoak gainditzen dituzten ziurtagirien kasuan, legez aurreikusitako epea ez da ziurtagiri horiek onartzen diren egunetik zenbatuko, baizik eta hitzartutako baldintzen eta onartutako lan-programen arabera ziurtagiri horiek gauzatu beharko liratekeen ondorengo egunetik.

Ello no obstante, en las certificaciones que se extiendan excediendo del importe de las anualidades que rijan en el contrato no se contará el plazo legalmente previsto desde la fecha de su aprobación, sino desde aquella otra posterior en la que con arreglo a las condiciones convenidas y programas de trabajo aprobados deberían producirse.

14.- SPKLren 210. artikuluaren 4. apartatuan eta 243. artikuluaren 1. apartatuan ezarritakoa alde batera utzi gabe, Administrazioak obra-ziurtagiriak edo entregatutako ondasunek edo emandako zerbitzuek kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartu beharko ditu, ondasunak benetan entregatu edo zerbitzua eman eta hurrengo hogeita hamar eguneko epean.

14.- Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 y en el apartado 1 del artículo 243 de la LCSP, la Administración deberá aprobar las certificaciones de obra o los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los bienes entregados o servicios prestados dentro de los treinta días siguientes a la entrega efectiva de los bienes o prestación del servicio.

15.- Egiten diren ziurtagiriek eta kontratistari ordaintzen zaizkion zenbatekoek konturako

15.- Las certificaciones que se expidan y las cantidades que se abonen a la contratista

ordainketen izaera izango dute, eta ez dute inolaz ere obra horiek onartu edo jasotzea ekarriko. Hori guztia egindako obren azken ziurtagiriaren eta kontratuaren likidazioaren kaltetan izan gabe. Konturako ordainketa horietan SPKLren 198. artikuluaren 2. apartatuko bigarren paragrafoan xedatutakoa beteko da.

16.- Kontratistak, plegu honetako ezaugarrien taularen 28. apartatuan adierazitako baldintzetan eta idatziz eskatu ondoren, konturako ordainketak jasotzeko eskubidea izango du, pilatutako materialengatik eta instalazio edo ekipamenduengatik, APKLEOren 155. artikulutik 157. artikulura bitartean horretarako ezarritako moduan eta bermeekin. Zenbatekoa eta baldintzak aipatutako 28. apartatuan zehaztuta daude. Ordainketa horiek apartatu horretan zehaztutako bermea eratzearen bidez bermatuko dira.

tendrán el carácter de abonos a cuenta y no supondrán en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprenden, a resultas de la certificación final de las obras ejecutadas y a cuenta de la liquidación del contrato. En estos abonos a cuenta se observará lo dispuesto en el párrafo segundo del apartado 2 del artículo 198 de la LCSP.

16.- La contratista, en las condiciones señaladas en el apartado 28 del cuadro de características del presente pliego, previa petición escrita, tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por materiales acopiados y por instalaciones o equipos, en la forma y con las garantías que, a tal efecto, determinan los artículos 155 a 157 del RGLCAP. La cuantía y condiciones se encuentran señaladas en el citado apartado 28. Los referidos pagos serán asegurados mediante la prestación de la garantía que se especifica en dicho apartado.

48.- OBRA AMAITZEKO ABISUA

Kontratistak, ezaugarrien taulako 31. atalean aurreikusitako aurrerapenarekin, obraren zuzendaritzari idatziz jakinaraziko dio kontratua amaitzeko edo gauzatzeko aurreikusitako data, harrera egin ahal izateko. Komunikazio hori izapidetzeko prozedura eta epeak APKLEOren 163. artikuluan ezarritakoaren arabera arautuko dira.

48.- AVISO DE TERMINACIÓN DE LA EJECUCIÓN DE LA OBRA

La contratista, con la antelación prevista en el apartado 31 del cuadro de características, comunicará por escrito a la dirección de la obra la fecha prevista para la terminación o ejecución del contrato, a efectos de que se pueda realizar su recepción. El procedimiento y plazos para la tramitación de esta comunicación se regularán por lo establecido en el artículo 163 del RGLCAP.

49.- OBRAREN HARRERA

1.- Kontratua betetzat joko da kontratistak kontratuaren xede osoa, haren baldintzen arabera eta Administrazioaren gogobetetasunez, gauzatu duenean.

2.- Obra amaitu ondorengo hilabetearen barruan, hura formalki hartuko da.

49.- RECEPCIÓN DE LA OBRA

1.- El contrato se entenderá cumplido por la contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto.

2.- Dentro del mes siguiente a la finalización de la obra, se procederá, mediante acto formal, a la recepción de la misma.

3.- Obrak egoera onean badaude eta aurreikusitako preskripzioen arabera gauzatu badira, administrazio kontratatzaileak izendatutako eta haren ordezkari den funtzionario teknikoak jasotzat emango ditu, eta dagokion akta lau aletan egingo da. Akta harrera-ekitaldian parte hartzen dutenek sinatu beharko dute, eta ale bana emango zaie Administrazioaren ordezkari den funtzionario teknikoari, zuzendaritza fakultatiboari eta kontratistari; une horretatik aurrera hasiko da berme-epea. Harrera-aktan, zuzendaritza fakultatiboak neurketa orokorraren hasiera-data ezarriko du, eta kontratista ekitaldi horretarako jakinarazitzat joko da.

3.- Si las obras se encuentran en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, el/la funcionario/a técnico/a designado por la Administración contratante y representante de ésta, las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta por cuadruplicado, que deberá ser firmada por los concurrentes a la recepción, entregándose un ejemplar al funcionario técnico que represente a la Administración, otro a la dirección facultativa, y otro a la contratista, comenzando entonces el plazo de garantía. En el acta de recepción la dirección facultativa fijará la fecha para el inicio de la medición general, quedando notificada la contratista para dicho acto.

4.- Kontratistak obra hartzeko ekitaldira joateko betebeharra du. Berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betebehar hori betetzen ez badu, Administrazioaren ordezkariak aktaren ale bat bidaliko dio, hamar eguneko epean egokitzat jotzen dituen alegazioak aurkez ditzan. Alegazio horiei buruz kontratazio-organoak ebatziko du.

4.- La contratista tiene obligación de asistir a la recepción de la obra. Si por causas que le sean imputables no cumple esta obligación, el representante de la Administración le remitirá un ejemplar del acta para que, en el plazo de diez días, formule las alegaciones que considere oportunas, sobre las que resolverá el órgano de contratación.

5.- Obrak jasotzeko moduan ez badaude, hala jasoko da aktan, eta obren zuzendaritza fakultatiboak ikusitako akatsak adieraziko ditu, horiek zehaztuko ditu eta konpontzeko behar diren jarraibideak emango ditu, horretarako epe bat ezarriz. Epe hori igarota, kontratistak akatsak zuzendu ez baditu, beste epe luzaezin bat eman ahal izango zaio edo kontratua suntsiarazi ahal izango da, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik.

5.- Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas, se hará constar así en el acta, y la dirección facultativa de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediarlos. Si transcurrido dicho plazo la contratista no lo hubiese efectuado, podrá concedérsele otro plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato, por causas imputables a la contratista.

50.- NEURKETA OROKORRA ETA AMAIERAKO ZIURTAGIRIA

50.- MEDICIÓN GENERAL Y CERTIFICACIÓN FINAL

1.- Obrak hartu ondoren, segidan egingo da haien neurketa orokorra, kontratista bertan dela. Zuzendaritza fakultatiboak, harrera egiten denetik hilabeteko epean, proiektuaren arabera benetan egindako obren neurketa egingo du. Harrera egin eta hiru hilabeteko

1.- Recibidas las obras, se procederá seguidamente a su medición general con asistencia de la contratista, formulándose por la dirección facultativa, en el plazo de un mes desde la recepción, la medición de las realmente ejecutadas de acuerdo con el

epean, kontratazio-organoak egindako obren amaierako ziurtagiria onartu beharko du, eta, hala badagokio, kontratistari ordainduko zaio, kontratuaren likidazioaren kontura, SPKLren 198.4 artikuluan aurreikusitako epean.

proyecto. Dentro del plazo de tres meses, contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que, en su caso, será abonada a la contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en el artículo 198.4 de la LCSP.

2.- Balio zenbatetsia hamabi milioi eurotik gorakoa duten obren kasuan, likidazio- eta neurketa-eragiketak bereziki konplexuak direnean, pleguek aurreikusi ahal izango dute amaierako ziurtagiria onartzeko hiru hilabeteko epea luzatzea, betiere epea inola ere ez delarik bost hilabetetik gorakoa izango, SPKLren 243.1 artikuluaren azken paragrafoan xedatutakoarekin bat etorriz. Amaierako ziurtagiria onartzeko epea ezaugarrien taulako 32. apartatuan araututa dago.

2.- En el caso de obras cuyo valor estimado supere los doce millones de euros en las que las operaciones de liquidación y medición fueran especialmente complejas, los pliegos podrán prever que el plazo de tres meses para la aprobación de la certificación final podrá ser ampliado, siempre que no supere en ningún caso los cinco meses, de conformidad con lo dispuesto en el último párrafo del artículo 243.1 de la LCSP. El plazo para aprobar la certificación final se encuentra regulado en el apartado 32 del cuadro de características.

51.- BERME-EPEA ETA LIKIDAZIOA

51.- PLAZO DE GARANTÍA Y LIQUIDACIÓN

1.- Berme-epea harrera-egunetik hasiko da zenbatzen, eta ezaugarrien taulako 18. apartatuan adierazitakoa izango da. Berme-epean zehar, kontserbazio- eta zaintza-gastuak kontratistaren kontura izango dira. Loteka kontratatzen denean, berme-epea lote bakoitzerako zenbatuko da.

1.- El plazo de garantía comenzará a contar desde la fecha de la recepción y será el indicado en el apartado 18 del cuadro de características. Los gastos de conservación y vigilancia durante el plazo de garantía serán a cargo de la contratista. En el caso de lotes, el plazo de garantía se computará para cada lote de forma individualizada.

2.- Epe horretan, behin betiko bermeak SPKLren 110. artikuluan adierazitako kontzeptuen erantzule izango da, aplikagarriak diren neurrian.

2.- Durante dicho plazo la garantía definitiva responderá de los conceptos señalados en el artículo 110 de la LCSP que resulten de aplicación.

3.- Epe horretan, kontratistak, nolanahi ere, obren kontserbazioaz eta zaintzaz arduratu beharko du, proiektuaren preskripzio tekniko partikularren pleguan aurreikusitakoaren eta obra-zuzendaritzak emandako jarraibideen arabera. Administrazioaren iritziz, kontserbazioa alde batera uzten badu eta, horren ondorioz, obra arriskuan jartzen bada, Administrazioak berak egingo ditu kaltea

3.- Durante dicho plazo cuidará la contratista, en todo caso, de la conservación y policía de las obras con arreglo a lo previsto en el pliego de prescripciones técnicas particulares del proyecto y a las instrucciones que dicte la dirección de la obra. Si, a juicio de la Administración, descuidase la conservación y diere lugar a que peligre la obra, se ejecutarán por ella misma, y a costa de la contratista, los

saihesteko beharrezko lanak, kontratistaren kontura.

trabajos necesarios para evitar el daño.

4.- Harrera partzialak egiten badira, jasotako zatien berme-epea dagokien harrera partzialen egunetatik hasiko da zenbatzen.

4.- En el supuesto de que hubiere recepciones parciales, el plazo de garantía de las partes recibidas comenzará a contarse desde las fechas de las respectivas recepciones parciales.

5.- Berme-epea amaitu baino aurreko hamabost eguneko epean, zuzendaritza fakultatiboak, ofizioz edo kontratistak eskatuta, obren egoerari buruzko txostena egingo du. Txostena aldekoa bada, kontratista erantzukizun orotatik salbuetsita geratuko da, SPKLren 244. artikuluan xedatutakoa salbu, eta kontratuaren likidazioa egingo da, bai eta, hala badagokio, ordaintzeke dauden betebeharren ordainketa ere; ordainketa horiek hirurogei eguneko epean egin beharko dira. Txostena aldekoa ez bada eta ikusitako akatsak obren gauzatzean izandako gabezien ondorio badira, eta ez eraikitakoa erabiltzeagatik, berme-epean zuzendaritza fakultatiboak behar diren jarraibideak emango dizkio kontratistari eraikitakoa behar bezala konpon dezan, eta horretarako epe bat emango dio. Epe horretan, kontratistak obraren kontserbazioaz arduratzen jarraituko du, eta ez du inolako zenbatekorik jasotzeko eskubiderik izango berme-epea luzatzeagatik.

5.- Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, la dirección facultativa, de oficio o a instancia de la contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuere favorable, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad, salvo lo dispuesto en el artículo 244 de la LCSP, procediéndose a la liquidación del contrato y en su caso, al pago de las obligaciones pendientes, que deberán efectuarse en el plazo de sesenta días. Si el informe no fuese favorable y los defectos observados se debieran a deficiencias en la ejecución de las obras y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía la dirección facultativa procederá a dictar las oportunas instrucciones a la contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargada de la conservación de la obra, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

6.- Nolanahi ere, berme-epea igarotakoan, txostena aldekoa bada edo, bestela, eraikitakoa konpondu ondoren, zuzendaritza fakultatiboak hilabeteko epean benetan egindako obren likidazio-proposamena egingo du. Proposamen hori kontratistari jakinaraziko zaio, hamar eguneko epean adostasuna eman dezan edo egokitzat jotzen dituen eragozpenak adieraz ditzan. Kontratistaren erantzunetik edo horretarako ezarritako epea igarotzen denetik bi hilabeteko epean, kontratazio-organoak likidazioa onartu beharko du eta, hala badagokio, horren ondoriozko saldoa ordaindu.

6.- En todo caso, transcurrido el plazo de garantía, si el informe fuese favorable o, en caso contrario, una vez reparado lo construido, se formulará por la dirección facultativa y en el plazo de un mes la propuesta de liquidación de las obras realmente ejecutadas, notificándose a la contratista para que en el plazo de diez días preste su conformidad o manifieste los reparos que estime oportunos. En el plazo de dos meses, contados a partir de la contestación de la contratista o del transcurso del plazo establecido para tal fin, el órgano de contratación deberá aprobar la liquidación y abonar, en su caso, el saldo resultante de la

misma.

7.- Espedientean behar bezala arrazoitutako interes publikoko salbuespenezko arrazoiengatik, kontratazio-organoak obra benetan okupatzea edo erabilera publikorako zerbitzuan jartzea erabakitzen badu, harrera-ekitaldi formala egin gabe ere, inguruabar horiek gertatzen diren unetik aurrera obraren harrera-ekitaldiari dagozkion ondorio eta eraginak sortuko dira, APKLEOren 168. artikuluan ezarritako baldintzetan.

7.- Siempre que por razones excepcionales de interés público, debidamente motivadas en el expediente, el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de la obra o su puesta en servicio para el uso público, aún sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de la obra en los términos establecidos en el artículo 168 del RGLCAP.

52.- EZKUTUKO AKATSENGATIKO ERANTZUKIZUNA

1.- Berme-epea amaitu ondoren, eraikuntzako ezkutuko akatsen ondorioz eta kontratistak kontratua ez betetzeagatik, obra hondatzen bada edo haren funtzioarekin bateraezinak diren narriadura larriak jasaten baditu, kontratistak harreratik zenbatzen hasita hamabost urteko epean sortzen edo agerian jartzen diren kalte-galeren erantzule izango da.

52.- RESPONSABILIDAD POR VICIOS OCULTOS

1.- Si la obra se arruinara o sufriera deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía, por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte de la contratista, esta responderá de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.

2.- Era berean, kontratistak epe horretan erantzungo du zimenduei, euskarriei, habeei, forjatuei, karga-hormei edo bestelako egitura-elementuei eragiten dieten akats edo hutsegiteek obran eragindako kalte materialen aurrean, baldin eta zuzenean arriskuan jartzen badituzte eraikuntzaren erresistentzia mekanikoa eta egonkortasuna. Epea erreserbarik gabeko obraren harrera-egunetik edo, halakorik balego, horiek zuzendu direnetik zenbatuko da.

2.- Asimismo, la contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de estas.

3.- Aurreko apartatuan aurreikusitako erantzukizuna eskatzeko akzioak, akats edo hutsegite horietatik eratorritako kalte materialengatik, bi urteko epean preskribatuko dira, kalte horiek sortu edo agerian jartzen direnetik zenbatzen hasita, kontratua ez betetzeagatik erantzukizunak eskatzeko

3.- Las acciones para exigir la responsabilidad prevista en el apartado anterior por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir

indarrean egon daitezkeen akzioei kalterik egin gabe.

53.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira, SPKLren 211. eta 245. artikuluetan ezarritakoez gain, baldintza-agiri honetan adierazitako funtsezko betebeharrak ez betetzea.

2.- SPKLren 211.2 artikuluaren arabera, kontratua suntsiarazteko arrazoi bat baino gehiago badago, eta kausa horiek ondorio desberdinak badituzte azkentzearen ondorio ekonomikoei dagokienez, denboran lehenago agertu dena hartu beharko da kontuan.

3.- Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua suntsiaraztea, SPKLren 212.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, eta erregelamenduz ezarritako moduan izapidetutako prozeduraren bidez.

4.- Kontratistaren erruz kontratua bete gabe gelditu eta suntsiarazten bada, inkautatu egingo zaio bermea, eta, gainera, sortutako kalte-galeren kalte-ordainak eman beharko dizkio Administrazioari, inkautatutako bermearen gainetik doan zenbatekoraino. Kontratazio-organoak zehaztuko du zer kalte-galera ordaindu behar diren, eta, horretarako, erabaki arrazoitua hartuko du, hari entzun ondoren. Erabaki horretan, kontuan hartuko ditu, besteak beste, eragindako atzerapena eta Administrazioari eragiten dizkion gastu handiagoak.

5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak aplikatzeko, SPKLren 212. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, eta, ondorioetarako, SPKLren 213. eta 246. artikuluetan xedatutakoari, bai eta, hala badagokio, erregelamendu-garapenean xedatutakoari ere.

responsabilidades por incumplimiento contractual.

53.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

1.- Serán causa de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 245 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales indicadas en el presente pliego.

2.- De conformidad con el artículo 211.2 de la LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.

3.- La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 de la LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida.

4.- Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable de la contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia de la misma, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique y a los mayores gastos que ocasione a la Administración.

5.- Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en el artículo 212 de la LCSP y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 246 de la LCSP, así como en su caso, a lo dispuesto en el desarrollo reglamentario.

6.- Kontratua suntsiarazi ahal izango da, halaber, honako arrazoi hauengatik:

a) Kontratua gauzatu bitartean, kontratistak kontratuari atxikitako langileei soldatak ez ordaintzeagatik, edo langile horientzat indarrean dauden hitzarmen kolektiboetan ezarritako baldintzak ez betetzeagatik.

   Arrazoi horrengatik suntsiaraztea erabakiko da, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkaritzak eskatuta; salbu eta soldatak ez ordaintzeak eragindako langileak SPKLren 130. artikuluaren arabera subrogatu behar badira eta enpresa kontratistak zor dituen soldaten zenbatekoak kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 5 gainditzen badu; kasu horretan, suntsiarazpena ofizioz erabaki ahal izango du kontratazio-organoak zuzenean.

b) Plegu honen arabera oso larria den ez-betetze batengatik laneko segurtasun eta osasun arloko betebeharretan.

6.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:

a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista al personal adscrito al contrato, o el incumplimiento de las condiciones establecidas en los convenios colectivos en vigor para este personal.

   La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación del personal en la empresa contratista; excepto cuando el personal afectado por el impago de salarios sea personal en el que procediera la subrogación de conformidad con el artículo 130 de la LCSP, y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 % del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada de oficio, directamente por el órgano de contratación.

b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.

7.- Aldi baterako enpresa-elkarteen kasuan, kideetako bat SPKLren 211.1 artikuluaren a) eta b) letren kasuan dagoenean, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako enpresa-elkartea osatzen duten gainerako enpresei kontratu-betebeharrak bete ditzatela eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko.

7.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.

8.- Hala ere, ez-betetzeengatiko zigorrak kontratuaren prezioaren %5eko multiplo batera iristen direnean, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua suntsiarazteko

8.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 % del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a

edo, zigor gehiago ezarrita, kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.

la resolución del mismo o para acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

54.- OBRAK ONDASUN ETA ESKUBIDEEN INBENTARIO OROKORREAN SARTZEA

Inbentariagarriak diren obrak eta, hala badagokio, hobekuntza-obrak ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean sartzeko, enpresa kontratistak, obra hartzeko ekitaldian, gauzatutako obraren dimentsioen eta ezaugarrien egoera deskribatzen duen dokumentazioa emango dio obra-zuzendaritzari. Dokumentazio horrek zehatz-mehatz definitu beharko ditu egindako obrak, harrera egiten den unean dauden moduan.

54.- INCORPORACIÓN DE LAS OBRAS AL INVENTARIO GENERAL DE BIENES Y DERECHOS

A los efectos de su incorporación al inventario general de bienes y derechos de las obras de carácter inventariable y, en su caso, de las de mejora, la empresa contratista en el acto de recepción de la obra entregará a la Dirección de la obra la documentación descriptiva del estado de dimensiones y características de la obra ejecutada que defina con detalle las obras realizadas tal como se encuentran en el momento de la recepción.

55.- KONTRAESANEN KASUAK

Proiektua osatzen duten dokumentuen eta administrazio-klausula partikularren pleguaren artean zehaztapen ekonomiko-administratiboei dagokienez kontraesanak badaude, plegu honetan jasotako klausulak izango dira nagusi.

55.- SUPUESTOS DE CONTRADICCIONES

De existir contradicciones, en cuanto a las determinaciones económico-administrativas, entre los documentos que integran el proyecto y el pliego de cláusulas administrativas particulares, prevalecerán las cláusulas contenidas en el presente pliego.

I. ERANSKINA: LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

I.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

1. Kontratazio prozeduretako izapideetarako lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko beharkizunak

1.1. Administrazio beharkizunak:

a) Ziurtagiri digital bat izatea, lizitazio elektronikorako sisteman identifikazio eta sinadurarako bitarteko gisa onartuta dagoena. Lizitazio elektronikorako sistemara sartzeko atariak momentu oro baimendutako ziurtagiri elektronikoen zerrenda eguneratua erakutsiko du.

b) Enpresak erregistro horietakoren batean alta emanda egon behar du: EAEko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan (ROC) zein Estatukoan (ROLECE), edota, lizitatzaileen barne-erregistroan (KPE-CPE).

1.2. Beharkizun teknikoak:

Elektronikoki lizitatzeko beharkizun teknikoei buruzko informazioa lotura honetan aurkitu daiteke:

https://www.contratacion.euskadi.eus/informazio-orokorra-lizitazio-elektronikoa/w32-kpelicel/eu/

2. Lizitazio elektronikoko sistemara sartzeko modua:

Sistema erabili ahal izateko, atari honetan sartu beharko da:

https://www.contratacion.euskadi.eus/kpecpe-licitacion_electronica-kontratazioa_eu/w32-kpelicel/eu/

ANEXO I: INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

I.- SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

1. Requisitos para utilizar el sistema de licitación electrónica para los trámites del procedimiento de contratación

1.1. Requisitos administrativos:

a) Disponer de un certificado digital cuyo uso esté admitido como medio de identificación y firma en el sistema de licitación electrónica. El portal de acceso al sistema de licitación electrónica mostrará en todo momento una relación actualizada de los certificados electrónicos permitidos.

b) La empresa debe estar dada de alta en alguno de estos registros: Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la CAE (ROC) o estatal (ROLECE) o bien en el Registro interno de licitadores KPE-CPE.

1.2. Requisitos técnicos:

La información sobre los requerimientos técnicos para licitar electrónicamente se encuentra disponible en el siguiente enlace:

https://www.contratacion.euskadi.eus/informacion-general-licitacion-electronica/w32-kpelicel/es/

2. Acceso al sistema de licitación electrónica:

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

https://www.contratacion.euskadi.eus/kpecpe-licitacion_electronica-kontratazioa_es/w32-kpelicel/es/

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua: 945 016 298

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945 016 298

II.- JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIO ELEKTRONIKOAK

Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoak Ordiziako Udalaren egoitza elektronikoaren bidez egingo dira, helbide honetan:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/7.00/Default.aspx?idAyto=76&idioma=es-ES

Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, ohar bat bidaliko zaio enpresari, horrek I. eranskin honen gehigarrian horretarako zehaztutako helbide elektronikora.

II.- NOTIFICACIÓN Y COMUNICACIÓN ELECTRÓNICAS

Las notificaciones y comunicaciones por vía electrónica se realizarán a través de la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Ordizia a la que se accederá a través de:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/7.00/Default.aspx?idAyto=76&idioma=es-ES

Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, la empresa recibirá aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos en la Adenda de este Anexo I.

Ordiziako Udala

2026SCO10007

I. ERANSKINAREN GEHIGARRIA: JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK JASOTZEKO DATUAK

ADENDA AL ANEXO I.- DATOS A EFECTOS DE RECIBIR NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

** Aldi baterako enpresa elkartea bada, eredua egokitu egin behar da, aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko*

** En el caso de Unión Temporal de Empresas, adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la UTE.*

ADIERAZTEN DU(TE)

Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoetarako datuak honako hauek direla:

DECLARA(N)

Que los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones vía electrónica son:

JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOETARAKO DATUAK

Kalea, plaza, hiribidea…
Calle/Plaza/Avenida/...

Zk.
N.º

Solairua
Piso

Eskua
Mano

Udalerria
Municipio

P.K.
C.P.

Probintzia
Provincia

Telefono finkoa
Teléfono fijo

Mugikorra
Móvil

Abisuetarako helbide elektronikoa:
Dirección de correo electrónico de aviso:

Hartzailea:
Persona destinataria:

Jakinarazpena edo komunikazioa jasotzeko aukeratutako hizkuntza:
Idioma elegido para recibir notificación/comunicación:

Euskara ☐ Gaztelania Castellano ☐

II. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

ANEXO II.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

(1) IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

(2) IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

** Eredua egokitu behar da, adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko*

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en el caso de resultar adjudicatarias.*

ADIERAZTEN DUTE

1. Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

DECLARAN

1. Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Enpresaren izena / Nombre empresa	%

2. Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak:
NaN:

2. Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos:
DNI:

Lugar y fecha:

Enpresaren izena / Nombre empresa

firma

Enpresaren izena / Nombre empresa

firma

Enpresaren izena / Nombre empresa

firma

III. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

ANEXO III.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, honako prezio hau(ek) proposatzen d(it)u eta, hala badagokio, formula bidez ebaluatzeko beste elementuetarako eskaintzak ere.

Enterado/a de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA (Gehienez 55 urte):

- Prezioa (BEZ gabe):
- BEZa (%xx):
- Guztira (BEZ barne):

1.- OFERTA ECONÓMICA (Máximo 55 puntos):

- Precio (Sin IVA):
- IVA (xx%):
- Total (IVA incluido):

2.- FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO BESTE ELEMENTU BATZUK (Gehienez 20 puntu):

2.- OTROS ELEMENTOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS (Máximo 20 puntos):

2.1.) MAKINERIA ETA IBILGAILUEN DOKUMENTAZIO TEKNIKOA:

BAI / EZ

2.1.) DOCUMENTACIÓN TÉCNICA DE LA MAQUINARÍA Y VEHÍCULOS

SI / NO

2.2.) MATERIALEN DOKUMENTAZIO TEKNIKOA:

BAI / EZ

2.2.) DOCUMENTACIÓN TÉCNICA DE LOS MATERIALES

SI / NO

2.3.) ENPRESAREN INGURUMEN KUDEAKETARAKO ZIURTAGIRIA:

BAI / EZ

2.3.) CERTIFICADO DE GESTIÓN AMBIENTAL DE LA EMPRESA:

SI / NO

2.4.) BERDINTASUNERAKO URRATSAK EMATEA:

BAI / EZ

2.4.) DAR PASOS HACIA LA IGUALDAD:

SI / NO

3.- APLIKATU BEHARREKO HITZARMEN KOLEKTIBOA

Kontratuaren objektu den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa hurrengoa da:

3.- CONVENIO COLECTIVO DE APLICACIÓN

El convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato es:

IV. ERANSKINA.- ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

ANEXO IV.- DECLARACIÓN RESPONSABLE

IDENTIFIKAZIO DATUAK / DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1. abizena, 2. abizena, Izena / 1er apellido, 2º apellido, Nombre **NAN-IFZ / DNI-NIF**

☐ **Norberaren izenean / En nombre propio**

☐ **Ordezkatutako enpresaren izenean / En nombre de la empresa que represento**

Ordezkatuaren sozietate izena / Razón social de la representada:

Ordezkatuaren IFK / CIF de la representada:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK / DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Kontratuaren izena / Denominación del contrato: **Espedientea / Expediente:**

Adierazten dut, nire erantzukizunpean, enpresaren titular naizen aldetik/ordezkatzen dudan enpresaren izenean:

1.- Eskaintza aurkezten duenaren ordezkaria da.

2.- Ordezkatzen duen enpresak gaitasuna du Administrazio Publikoarekin kontratuak egiteko; izan ere, jarduteko gaitasun osoa izanik, ez dago SPKLren 71. artikuluan aurreikusitako ezein egoeratan.

3.- Aldi baterako enpresa-elkartea da:

- BAI, eta eskaintza aurkeztean, ABEEa eratzeko konpromisoa erantsi zaio adierazpen honi, II. eranskinaren arabera.
- EZ.

4.- Honako hauek ditu: baimen eta/edo gaikuntza profesionalak, kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta profesionala eta teknikoa, edo, hala badagokio, dagokion sailkapena, ezaugarrien taulako 14. apartatuan eskatzen denaren arabera.

Declara que, bajo su personal responsabilidad, como titular de la empresa/en nombre de la empresa a la que representa:

1.- Ostenta la representación de la que presenta la oferta.

2.- La empresa a la que representa tiene capacidad para contratar con la Administración Pública, ya que, teniendo plena capacidad de obrar, no incurre en ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 71 de la LCSP.

3.- Se trata de una Unión Temporal de Empresas:

- SÍ, y al presentar la oferta se acompaña a la presente declaración el compromiso de constitución de UTE conforme al Anexo II.
- NO.

4.- Cuenta con las autorizaciones y/0 habilitaciones profesionales, la solvencia económica, financiera, y la profesional y técnica, o en su caso la clasificación correspondiente, requerida en el apartado 14 del cuadro de características.

5.- Adierazten du eskaintza egiterakoan kontuan hartu dituela fiskalitateari, ingurumenaren babesari, enpleguaren babesari, genero-berdintasunari, lan-baldintzei eta lan-arriskuen prebentzioari buruz indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betebeharrak, eta, hala badagokio, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko zehatz bat kontratatzeko betebeharra duela.

5.- Manifiesta haber tenido en cuenta en la elaboración de su oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales y la obligación, en su caso, de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad.

Halaber, adierazten du bat datorrela baldintza-agirietan ezarritako exekuzio-baldintza bereziekin, eta haietara atxikitzen dela.

Asimismo, declara su conformidad y adhesión a las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

6.- Konpromisoa hartzen du kontratua gauzatzeko giza baliabideak eta baliabide materialak adskribatzeko, ezaugarrien taulako 15. apartatuan adierazten diren profilekin eta zehaztapenekin.

6.- Se compromete a adscribir a la ejecución del contrato los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 15 del cuadro de características.

SPKLren 76.1 artikuluaren arabera, hau da kontratuaren xede den prestazioa gauzatzeko ardura duten langileen izena eta lanbide-kualifikazioa:

- Izena:
- Lanbide-kualifikazioa:

De conformidad con el artículo 76.1 de la LCSP el nombre y cualificación profesional del personal responsable de ejecutar la prestación objeto del contrato es el siguiente:

- Nombre:
- Cualificación profesional:

7.- Zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa du:

- Bai.
- Ez.

7.- Tiene previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos:

- Sí.
- No.

Erantzuna baiezkoa bada, adierazi azpikontratisten izena edo enpresa-kualifikazioa:

- Izena:
- Lanbide-kualifikazioa:

En caso afirmativo, indicar el nombre o cualificación empresarial de las subcontratistas a la que se vaya a encomendar su realización:

- Nombre:
- Cualificación profesional:

8.- Adjudikazioduna izanez gero, kontratua adjudikatu ondoren kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei benetan aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du.

8.- En caso de resultar adjudicataria, se obliga a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

9.- Kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa:

(Adierazi hitzarmen kolektiboa)

10.- Adjudikazioduna izanez gero, BAIMENA EMATEN DU berariaz administrazio publiko kontratatzaileari informazio hau lagatzeko: ordezkatutako enpresak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzen duen informazioa.

- BAI.
- EZ.

11.- Atzerriko enpresa bat da:

- Bai, Espainiako jurisdikzioaren eta auzitegien mende jartzen naiz, eta uko egiten diot dagokidan atzerriko jurisdikzio-foruari.
- EZ.

12.- Ordezkatzen dudan enpresak:

- BAI, Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluko kasuren batean dago.
- EZ dago Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluko ezein kasutan.

Erantzuna baiezkoa bada:

- EZ du kontratua adjudikatuko talde berekoak diren enpresekin edo Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluan ezarritako kasu alternatiboetako batean dauden enpresekin, baldin eta proposamen indibidualak aurkezten badituzte.
- Kontratua adjudikatuko zaie talde bereko enpresei edo Merkataritza Kodearen 42.1 artikuluan ezarritako kasu alternatiboetako batean dauden enpresei, baldin eta proposamen indibidualak aurkezten badituzte. Proposamen horiek honako hauek dira:

9.- El convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato:

(Indicar Convenio Colectivo)

10.- En caso de resultar adjudicataria, AUTORIZA expresamente la cesión a la Administración Pública contratante de la información que acredite que la empresa representada cumple con sus obligaciones tributarias y con las obligaciones con la Seguridad Social:

- SÍ.
- NO.

11.- Se trata de una empresa extranjera:

- SÍ y me someto a la jurisdicción y tribunales españoles, renunciando al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponderme.
- NO.

12.- La empresa a la que representa:

- SÍ se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
- NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

- NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
- SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales,

las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF-IFZ/IFK	Denominación social / Sozietatearen izena

(*) Merkataritza Kodearen 42.1 artikulua: "Sozietate-talde bateko sozietate nagusi orok atal honetan aurreikusitako moduan egin beharko ditu bateratutako urteko kontuak eta kudeaketa-txostena.

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio: "Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

13.- Ez du inolako interes-gatazkarik, eta ez du horri buruzko inolako harreman baliokiderik beste lizitatzaile batzuekin edo proiektuan interesa duten beste alderdi batzuekin. Kontratua gauzatzeko aldian egoera hori gertatzen bada, enpresak bere gain hartzen du egoera hori botere adjudikatzaileari jakinarazteko betebeharra.

13.- No tiene ningún conflicto de intereses y no tiene ningún tipo de relación equivalente al respecto con otras licitadoras u otras partes interesadas en el proyecto. Si durante el período de ejecución del contrato se produjera tal situación, la empresa asume la obligación de comunicar la misma al poder adjudicador.

FIRMA